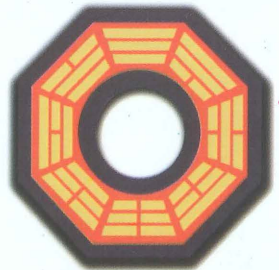
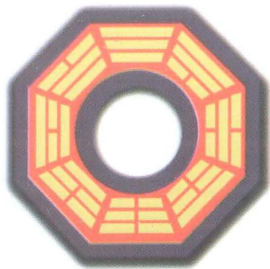


Guillermo Dañino

La abeja diligente

Mil proverbios chinos





Guillermo Daño (Trujillo, Perú, 1929), Hermano de La Salle, graduado en la Pontificia Universidad Católica del Perú y en la Escuela de Altos Estudios de París, es catedrático en las universidades de San Marcos, Católica y de Lima. Profesor de lingüística y literatura en universidades de Nankín y Pekín, reside en China desde 1979. Ha publicado varios trabajos sobre semiótica de la cultura y semiótica del arte en revistas especializadas.

El Fondo Editorial de la PUCP ha publicado sus siguientes libros: *La pagoda blanca*, poemas de la dinastía Tang. *Esculpiendo dragones*, antología en dos volúmenes de la literatura china. *Manantial de vino*, poemas de Li Taipo, de la dinastía Tang y *Bosque de pinceles*, poemas de Tu Fu, de la dinastía Tang. También ha publicado: *El abanico de otoño*, chengyu. *Sobre un sauce, la tarde*, poemas de Zhang Kejiu, de la dinastía Yuan. *Puente de porcelana*, poesías propias sobre el universo chino. *La danza de las cometas*, cuarenta cuentos chinos. *La canción del laúd*, poemas de Bai Juyi, de la dinastía Tang y *Desde China, un país fascinante y misterioso*.

Se encuentran en preparación: *La montaña vacía*, edición bilingüe de poemas de Wang Wei, de la dinastía Tang. *Estudio sobre el taoísmo y Entre Mao Zedong y Chang Kaisek*. *Mis experiencias de cine en China*.

LA ABEJA DILIGENTE

LA ABEJA DILIGENTE
MIL PROVERBIOS CHINOS

GUILLERMO DAÑINO



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FONDO EDITORIAL 2002

Colección de Orientalia
Centro de Estudios Orientales

Primera edición: mayo de 2002
Primera reimpresión: diciembre de 2002

LA ABEJA DILIGENTE

Responsable de la colección: Ricardo Sumalavia

Impresión: Industrial Gráfica S.A.

Copyright © 2002 por Fondo Editorial de la Pontificia
Universidad Católica del Perú
Plaza Francia 1164, Lima 1, Perú
Telefax: 330-7405. Teléfonos: 330-7410, 330-7411
E-mail: feditor@pucp.edu.pe

Diseño de carátula: Fondo Editorial de la PUCP

Derechos reservados

Prohibida la reproducción total o parcial de este libro por
cualquier medio, sin permiso expreso de los editores

Hecho el Depósito Legal, Registro N° 1501052002-2482
ISBN: 9972-42-480-4

Impreso en el Perú - Printed in Peru

ÍNDICE

Belleza y sabiduría	9
1. Dichos populares	15
2. Refranes historiados: Cheng Yu	67
3. Retruécanos: Xie Hou Yu	183
4. Sentencias de filósofos y poetas	225

BELLEZA Y SABIDURÍA

Un proverbio es como una abeja: pequeño, ágil, penetrante, útil, laborioso y dulce. Su misión es recoger la miel, sabrosa por sus múltiples sentidos, en las flores de la experiencia humana universal.

Los pueblos de todo el mundo han resumido en fórmulas sencillas, de sentido completo y de gran vigencia en la tradición, las experiencias que les enseñaron a vivir mejor. El pueblo chino, con sus cinco mil años de escritura y una tradición oral previa de muchos siglos más, ha ido acumulando sabiduría y belleza en proverbios válidos para todas las culturas.

Algunos proverbios chinos coinciden, hasta en su forma, con los proverbios de la cultura en lengua española; otros se distinguen por un contexto distinto muy preciso o una idea novedosa. Estas coincidencias y estas diferencias nos muestran lo que hay de común en la especie humana y las particularidades de cada cultura.

Un proverbio se distingue por cuatro características:

1- **FORMA FIJA** tradicional que se guarda en la memoria de los hablantes o en los libros consagrados.

Al traducirse el proverbio a otro idioma se pierde su forma fija original, pero se crea otra en el idioma

al que se traduce, y así nace una tradición proverbial procedente de otra cultura.

2- **BREVEDAD** que ayuda a memorizarlos y citarlos en su forma original.

La brevedad es relativa. Los extremos en la lengua china son, por un lado, los proverbios de dos caracteres y, por el otro, las sentencias de filósofos de varios párrafos de longitud.

3- **BELLEZA** formal. Se aprecia en muchos casos el ritmo de la frase, la palabra justa y bien dicha, la reiteración, el paralelismo, la eufonía, la rima. En el caso de la lengua china, tanto la distribución calculada de los tonos como las formas caligráficas de los caracteres, formas no sólo bellas sino portadoras de sentido, permanecen intraducibles en el original.

Esta belleza nace de la naturaleza misma del idioma, de su conformación lingüística propia, de su genio. Al traducirse a otro idioma han de buscarse formas análogas, si es que existen en la lengua a la que se traduce, o formas diferentes pero hermosas que le den calidad de expresión bien dicha y, por lo mismo, belleza digna de recordarse.

4- **SABIDURÍA** de vida, popular o culta, que nace de la experiencia del pueblo o de sus pensadores.

Esta sabiduría constituye un valor y, al mismo tiempo, un peligro. Un valor en cuanto significa un logro del espíritu humano, logro que vale la pena conservar como tradición, para bien de las generaciones futuras. Un peligro, si se convierte en una fijación que impida pensar más allá de los límites propios del proverbio. En este último caso la tradición

se convertiría en tradicionalismo formalista, que es su peor deformación.

En el uso ordinario del español, las palabras **máxima, proverbio, dicho, refrán, adagio y sentencia** son consideradas sinónimas, a pesar de un origen etimológico distinto o de sus variados matices semánticos. La palabra **analecta** es un cultismo latino que se utilizó en las lenguas modernas, a partir de la primera traducción de la obra de los discípulos de Confucio.

Expresión, modismo, frase fija son términos cercanos a **proverbio**, pero no son sus sinónimos. De sentido más abarcante, incluyen junto con los proverbios, otras formas de lenguaje. Si un proverbio es en verdad una frase fija, una expresión y, en algunos casos, un modismo, no todos los modismos, ni todas las frases fijas o expresiones constituyen verdaderos proverbios. Muchas veces carecen de un contenido que llamaríamos *sabio* y valen tan sólo por la belleza de su forma, por el contexto cultural que sugieren o la oportunidad de su uso.

Son expresiones fijas y no proverbios, por ejemplo: *atrapar la luna en el agua* que significa en chino un esfuerzo inútil. *Examinar al dragón negro y encontrar su perla* es descubrir lo esencial. La frase fija *perro de porcelana y gallo de terracota* señala objetos o personas inútiles. *Obligar a un pato a posarse en la percha* es procurar algo imposible. *Rascarse una pica-zón en el pie con la bota puesta* vale como no encontrar la solución adecuada. *Dentro de las dos mangas no hay más que viento* señala a un funcionario íntegro

que no se enriquece abusando de su cargo, pues las mangas se utilizaban como bolsillos.

En esta colección de proverbios chinos, que lleva por título **LA ABEJA DILIGENTE**, hemos recogido proverbios de cuatro tipos:

1.- Los primeros quinientos son *dichos populares* que reciben en chino el nombre de **YAN YU** y se caracterizan por su sencillez y facilidad de comprensión.

2.- Los cien proverbios siguientes, **CHENG YU**, o *refranes historiadados*, suponen una anécdota o relato que les da sentido y un número limitado de caracteres, de dos a ocho, siendo cuatro lo más común.

3.- El tercer grupo esta conformado por un centenar de **XIE HOU YU**, *retruécanos*, forma muy propia del idioma chino que exige una explicación detallada en cada caso, por el uso especial que se hace del lenguaje o del contexto.

4.- La cuarta parte del libro recoge trescientas **SENTENCIAS** o máximas de filósofos o poetas, que se conservan en libros clásicos.



I. DICHOS POPULARES: YAN YU

- 1- La abeja diligente
no se detiene a libar
de la flor caída.
- 2- El cerdo teme engordar,
el hombre teme la fama.
- 3- Muerto el carnicero,
¿habrá que comer el cerdo
con todas sus cerdas?
- 4- Es más fácil cazar un tigre
que pedir un favor.
- 5- Montarse a un tigre
y no saber bajar.
- 6- Es más fácil pintar las rayas del tigre
que su esqueleto.
Se conoce el rostro del hombre
pero no su corazón.
- 7- Si tomas un buey,
has de dar un caballo.

- 8- El mosquito recibió un golpe de abanico,
sólo la palabra puede hacer tanto mal.
- 9- Cuando muere un gallo,
canta otro gallo.
- 10- El conejo no se come el césped
que rodea su madriguera.
- 11- Con dinero eres un dragón,
sin él eres un gusano.
- 12- El insecto del verano
no sabe lo que es el hielo;
el sapo del pozo
no descubre la inmensidad del cielo.
- 13- Si vives cerca del río,
comprenderás la naturaleza de los peces.
- 14- Repite tres veces una buena advertencia
y hasta los perros se aburrirán.
- 15- Un niño no advierte la fealdad de su madre,
a un perro no le importa la pobreza de su amo.
- 16- Quien fue mordido por una serpiente
le tiene miedo a las sogas.
- 17- Quien fue mordido por una serpiente
evita el césped crecido
y se escapa ante una anguila.

- 18- El camino largo prueba
la resistencia del caballo.
Largo trato prueba
la verdadera amistad.
- 19- Cuando pelean dos tigres
uno saldrá herido.
- 20- Cuando cae el árbol
los monos se dispersan.
- 21- Al hombre ingenuo los hombres engañan,
sobre el caballo dócil todos cabalgan.
- 22- Quien pinta al dragón y al tigre,
pinta sus pieles, no sus huesos.
- 23- Cuando dos personas se encargan
de un caballo,
el riesgo es que adelgace.
- 24- Si dos hombres cuidan de un caballo,
se hará jamelgo.
Si dos familias se encargan de una barca,
tendrá agujeros.
- 25- Aunque este año sea abundante la cosecha,
los gorrioncillos no podrán comer mucho.
- 26- En el fondo del agua está el pez;
en el borde del cielo, el águila;
a lo alto llega la saeta,

al fondo llega el arpón;
tan sólo es insondable el corazón humano.

27- De un gallinero no se saca un ave fénix.

28- Tres matarifes hablan de cochinos,
tres letrados hablan de libros.

29- En el agua transparente no hay peces.

30- El hombre al morir deja fama,
el tigre muerto deja su piel.

31- Al pasar, el hombre deja fama,
el ganso al pasar grazna.

32- Después de cocido el pato,
desapareció volando.

33- Cuando el corazón se apresura,
los caballos no son veloces.

34- En el mundo hay cuatro cosas
que no soportan los oídos :
lijar un caldero nuevo,
usar una sierra grande,
el rebuzno del burro
y los lloros de una viuda.

35- Matar al gallo
para asustar al mono.

- 36- Los hombres buscan la ganancia,
no el peligro.
Los peces buscan la carnada,
no el anzuelo.
- 37- Mejor es ser pico de gallo,
que trasero de toro.
- 38- Una serpiente puede entrar en una caña,
pero no podrá menearse.
- 39- No preguntes al huésped
si conviene matar a la gallina.
- 40- Antes de golpear a un perro
averigua el nombre de su amo.
- 41- Una sola montaña no puede
albergar dos tigres.
- 42- Se mata al elefante por sus colmillos;
se rompe la ostra por su perla.
- 43- No se abre un pozo con un golpe de pala;
no se pinta un dragón de una pincelada.
- 44- Triste muy triste es la casa
en la que el gallo calla y la gallina canta.
- 45- Poco importa que el gato sea blanco o negro,
basta que sepa cazar ratones.

- 46- Se escapó el conejo,
llegó el consejo.
- 47- Rata que sale de su ratonera
observa con atención todas las esquinas.
- 48- Al tigre muerto
todos se atreven a golpear.
- 49- Gallina tumbada por la fuerza
no pone huevos.
- 50- Si se lo propone, la tortuga coja
recorre mil leguas.
- 51- El viento del este sopla
en las orejas del caballo.
- 52- Al pájaro, por su vuelo;
al árbol, por su fruto;
al hombre, por sus obras.
- 53- Si no quiere,
el buey no bebe
aunque le metan la cabeza en el agua.
- 54- Cuando arden las puertas de la ciudad,
perecen los peces del foso.
- 55- En nido volcado no queda huevo intacto.
- 56- No es bueno coser una cola de perro
a un abrigo de marta cibelina.

- 57- En la casa sin gato
los ratones se cruzan de piernas.
- 58- La que se casa con el gallo, sigue al gallo;
la que se casa con el perro, sigue al perro.
- 59- La liebre astuta tiene tres madrigueras.
- 60- Cazada la liebre
se mata el perro de presa.
- 61- El caballo viejo en el establo
aún aspira a recorrer mil leguas;
el anciano experimentado
abriga grandes proyectos.
- 62- El agua corriente no se corrompe,
los goznes de la puerta no alojan gusanos.
- 63- En aguas poco profundas
hasta el camarón se burla de los dragones.
- 64- El hijo del dragón es dragón;
el hijo del fénix es fénix;
el hijo del ratón sabe horadar la tierra.
- 65- No sueñes con los pájaros del monte verde,
cría bien tus pollos en la jaula.
- 66- Quien con frecuencia trepa la montaña,
no se sorprenda si encuentra un tigre.

- 67- En aguas muy limpias no hay peces;
hombre muy exigente no tiene amigos.
- 68- No se cogen dos peces con una mano,
no se leen dos líneas a la vez.
- 69- Hay un tiempo para pescar
y un tiempo para secar las redes.
- 70- Aunque el gallo no cante,
comenzará el día.
- 71- Un hormiguero puede destruir un dique.
- 72- Por numerosas que sean las pulgas
no pueden levantar una frazada.
- 73- Un excremento de ratón es suficiente
para dañar una olla.
- 74- Un perro ladra al ver algo
y cien perros ladran al escucharlo.
- 75- La cólera es un tigre furioso.
La pasión es un abismo sin fondo.
- 76- Un pez fuera del agua se pudre.
Una mente fuera de los libros se pierde.
- 77- No se encuentra marfil
en la boca de un perro.

- 78- Capturado el pez,
se olvida la red.
- 79- Los peces gordos no nadan en la orilla.
- 80- Las personas mordidas por un perro
no son necesariamente ladrones.
- 81- No conviene hablar de peletería
delante de un zorro.
- 82- El ternero que acaba de nacer
no le tiene miedo al tigre.
- 83- Vestido de brocado,
un mono sigue siendo mono.
- 84- Pégale a la mula
y el caballo tendrá miedo.
- 85- Un puñetazo
no logra herir a la pulga.
- 86- Por más feroz que sea el tigre
no devora a sus cachorros.
- 87- En compañía de los buenos, se aprende la bondad;
acompañate con un tigre y aprenderás a morder.
- 88- El árbol no sabría moverse
sin viento que lo sacuda.

- 89- Por hermosa que sea la flor
necesita el apoyo de las hojas.
- 90- En un mismo cántaro no fermentan dos licores;
un solo árbol no da dos clases de flores.
- 91- Arroz prestado entra mejor
en la marmita
que arroz mendigado.
- 92- Incluso una buena ama de casa
no puede preparar una comida
si no dispone de arroz.
- 93- Hacen falta diez años para que crezca un árbol;
se requieren cien años para forjar a un hombre.
- 94- Como el árbol tiene corteza
cada cual tiene su amor propio.
- 95- El jengibre que crece en nuestro terreno
no pica nada.
- 96- Incluso las más bellas flores artificiales
no tienen perfume.
- 97- Nadie lleva una flor marchita;
nadie soporta a un arrogante.
- 98- Media naranja es tan dulce
como la otra mitad.

99- Cuando pasa la lluvia se yerguen como biombo
mil cumbres verdes.
Cuando se acumulan los nubarrones
los pinos parecen más pequeños.

100- Cerca de un gran árbol no falta nunca
combustible.

101- Quien rompe una rama
afecta a todos los árboles.

102- Como la sombra a su árbol,
la reputación sigue a la persona.

103- No se arranca la calabaza
tirando de sus zarcillos.

104- Trajinar por la nieve
en busca de ciruelas.

105- Cada hoja de hierba
tiene su gota de rocío.

106- Un árbol gigante
fue un frágil brote.

107- Mientras el viento no sople,
la hierba no se mueve.

108- La flor fresca se marchita muy pronto;
el pino, aunque viejo, permanece verde.

- 109- Una sola chispa puede incendiar un bosque.
- 110- ¡Planta árboles sin cesar!
Mientras tú duermes ellos crecen.
- 111- El hombre no tiene mil días buenos,
las flores no están mil días lozanas.
- 112- El campo es el anfitrión;
el hombre, su invitado.
- 113- Si tienes arroz, dalo al indigente.
Si tienes palabras, dalas al prudente.
- 114- Gozo intenso liquida cien pesadumbres.
- 115- Aunque la alubia crezca como una casa,
sigue siendo legumbre.
- 116- Palabras hábiles no valen
lo que vale la verdad.
- 117- Saciarse su sed contemplando ciruelas,
engañar al hambre pintando un bizcocho.
- 118- Las raíces profundas
no temen los embates del viento.
- 119- Una hoja que cae nos recuerda
la proximidad del otoño.
- 120- Quien planta cucurbitáceas cosecha cucurbitáceas,
quien planta leguminosas cosecha leguminosas.

- 121- Por hermosa que sea la peonía
necesita de su follaje.
- 122- Una sola flor no puede perfumar diez mil leguas
- 123- Una generación planta árboles
y la siguiente se cobija bajo su sombra.
- 124- La hoja caída regresa a su raíz.
- 125- Cuando hay nueces, la vara para bajarlas
no es problema.
- 126- El árbol recto termina en el aserradero,
el hombre recto termina en la pobreza.
- 127- El hacha no es capaz
de cortar su propio mango.
- 128- Enredadera que crece entre cañamos
se endereza por sí misma.
- 129- Ninguna aguja tiene puntas
en sus dos extremos.
- 130- Frotando, frotando, un grueso barrote
se puede transformar en aguja.
- 131- Río profundo
poco ruido hace.
- 132- Por más alta que sea una torre
se asienta sobre el suelo.

- 133- Un cuchillo demasiado filudo
corta los dedos;
una persona de mucho dinero
se hiere a sí misma.
- 134- Adonde llega el agua
se forma su cauce.
- 135- Gota tras gota
el agua horada la piedra.
- 136- Mejor ser jade en añicos
que una teja entera.
- 137- Hiere a alguien con un cuchillo
y se curará;
hiérello con palabras
y la cicatriz no desaparecerá.
- 138- El pincel negro sobre papel blanco
puede dar vida o muerte con un trazo.
- 139- El inteligente no necesita
grandes explicaciones,
el buen tambor no necesita
martillazos
- 140- La herida del cuchillo es fácil de curar;
la palabra maligna es difícil de olvidar.
- 141- Preferible es poco de lo bueno
que mucho de lo malo.

- 142- Amontonando arena se hace una pagoda.
- 143- Acomoda tu apetito a la comida
y haz tu traje según tu talla.
- 144- El tonel vacío mete más ruido.
- 145- Quien construye un carro dentro de casa
no sabrá cómo sacarlo a la calle.
- 146- Si no hay lámpara en casa,
esperamos que levante la luna;
si no hay nada que ponerse,
esperamos que haga calor.
- 147- Más vale hacer cosas pequeñas
que no hacer nada.
- 148- Es tiempo perdido
tratar de encerrar a la luna en el agua;
es esfuerzo vano
pulir un ladrillo para convertirlo en espejo.
- 149- El bonzo se fue
pero la pagoda queda.
- 150- El madero podrido no sirve para viga,
el hombre vil no sirve para jefe.
- 151- El jade blanco puesto en el cieno
no cambia de color.
El hombre superior metido en lugar inmundo
no mancha su corazón.

- 152- Por más fino que sea un cabello,
siempre da sombra.
- 153- Un vulgar guijarro puede romper
un valioso jarrón de porcelana.
- 154- No se forja una buena espada
con hierro de mala calidad.
- 155- En invierno no tires tu ropa ligera,
en verano no tires tus pieles.
- 156- Una buena memoria no vale tanto
como un pincel gastado.
- 157- Cuando se rompe una soga se la puede reem-
plazar,
cuando se va el corazón nada lo retiene.
- 158- Cuando dos amigos se encuentran
mil copas de vino no son suficientes.
- 159- Encontrar a un viejo amigo
en tierra lejana
es como lluvia refrescante
tras prolongada sequía.
- 160- Una palabra amable
te conservará caliente
tres inviernos.
- 161- No se puede aplaudir
con una sola mano.

- 162- Palabras dulces calientan
en el corazón del invierno.
Palabras hirientes
enfrian en plena canícula.
- 163- Los mandarines se tienen
de la mano.
- 164- Los grandes hombres
tienen sentimientos semejantes.
- 165- Es difícil ganar un amigo en un año.
Es fácil perderlo en una hora.
- 166- No leer por mucho tiempo
es como perder a un amigo importante.
- 167- Más vale tener amigo en la necesidad
que dinero en mucha cantidad.
- 168- Qué agradable es visitar a los amigos,
qué difícil es vivir con ellos.
- 169- La amistad de los funcionarios
es delgada como el papel.
- 170- Quienes padecen la misma enfermedad
se compadecen mutuamente,
quienes viven los mismos problemas
se ayudan entre ellos.
- 171- Interrogar a cien personas
es descubrir cien cosas.

- 172- Salvar una vida vale más
que levantar una pagoda de siete pisos.
- 173- Los sentimientos entre personas
son como los movimientos de la sierra,
si uno no da el primer paso,
el otro no lo da tampoco.
- 174- Leer un libro nuevo es lograr un nuevo amigo.
Ver un libro conocido es reencontrar
una antigua relación
- 175- El hombre mezquino se alegra al oír hablar
de los errores del hombre de bien;
el hombre de bien siente vergüenza de preguntar
por los errores del hombre mezquino.
- 176- Cuanto más distantes son los sentimientos,
tanto más numerosos son los gestos corteses.
- 177- Es más fácil hacerse amigos por un encuentro
casual
que mantenerse amigos toda la vida.
- 178- Cuando cambian las circunstancias
se descubre el corazón de la gente.
- 179- Los hermanos son
como pies y manos.
- 180- Oculta tu corazón ofendido.
Conserva tu amigo de valor.

- 181- Ropa nueva,
amigos viejos.
- 182- Hermanos de un solo corazón
cambian la arcilla en oro.
- 183- Aunque se acompañe mil leguas al viajero,
la despedida es siempre inevitable.
- 184- Un amigo es un camino,
un enemigo es un muro.
- 185- No te acompañes con malos
porque acrecentarás su número.
- 186- A los dieciséis o diecisiete,
no hay muchachas feas.
- 187- Viudas feas y sirvientas tontas
son un tesoro para el hogar.
- 188- Muchacha brava no se pone
el traje de novia de su madre.
Hombre digno no se alimenta
de sobras.
- 189- El mandarín sin puesto es íntegro,
la mujer fea es casta,
el pobre se hace vegetariano,
el viejo lee libros sabios.
- 190- Las mujeres superan la adversidad
mejor que la prosperidad.

- 191- Junta tres mujeres, te creerás en el teatro.
- 192- Bella o fea, la dama que entre en Palacio
será envidiada;
sabio o tonto, el letrado que ingrese a la Corte
será envidiado.
- 193- No necesitas dinero si tus hijos son virtuosos,
no esperes dinero si no son virtuosos.
- 194- Para comprender el amor de tus padres,
educa a tus propios hijos.
- 195- Más vale el humo de mi casa
que el fuego de la ajena.
- 196- Buenos padres, felices matrimonios.
Buenos hijos, hermosos funerales.
- 197- Quien no escucha al anciano
pasará hambre.
- 198- En la vida hay tres desgracias :
que sin padre quede un niño,
que un joven pierda a su esposa,
que un viejo pierda a su hijo.
- 199- ¿A la puerta de qué hogar
se puede colgar el letrero:
no hay problemas?
- 200- La desgracia no pasa la puerta
de una familia prudente.

- 201- En casa del marino
los hijos saben nadar.
- 202- Criar un niño sin educarlo
es una falta del padre;
enseñar el camino sin exigencias
es descuido del maestro.
- 203- Hijo sin dolor,
madre sin amor.
- 204- Quien tiene hambre no elige su alimento,
quien tiene frío no escoge su ropa,
quien está apurado no decide su camino,
quien es pobre no elige su mujer.
- 205- En casa propia no hay
reverencias continuas.
- 206- Qué bueno pasar diez mil días en casa.
Qué molesto dejarla una hora.
- 207- El buen renombre fluye mil años,
la heredada vergüenza dura diez mil.
- 208- Quien ordena bien su casa,
puede gobernar el país.
- 209- Al comprar una casa hay que mirar las vigas,
al elegir una esposa hay que mirar a su madre.
- 210- Si se quiere golpear a un niño
es bueno mirar primero el rostro de su madre.

- 211- Si no se hizo esfuerzos en la juventud
es inútil lamentarse en la vejez.
- 212- Si el padre es ladrón,
el hijo es asesino.
- 213- Un casamentero después de la boda
es como un abanico después del otoño.
- 214- Más vale enseñarle un arte a tu hijo
que legarle mil piezas de oro.
- 215- Los enamorados no ven
sino belleza.
- 216- Los jugadores no conocen
ni a padres ni a hijos.
- 217- Quien mal casa,
tarde enviuda.
- 218- De la boca de los niños
puedes obtener la verdad
- 219- Al entrar a un país,
entérate de sus prohibiciones.
Al entrar en una aldea,
entérate de sus costumbres.
Al entrar en una casa,
entérate de sus tabús.
- 220- Unión de voluntades hace muralla.

- 221- Parientes lejanos no valen
lo que valen los vecinos.
- 222- No huele la comida de casa,
¡qué aroma despide la de casa ajena!
- 223- Los beneficios de nuestros padres
son profundos como el mar.
- 224- El año se proyecta en la primavera,
el día se proyecta en la aurora,
la familia se proyecta en la armonía.
- 225- Fealdad casera
no ha de mostrarse fuera.
- 226- Un palillo para comer se puede quebrar
sin esfuerzo;
diez palillos juntos son resistentes
como el acero.
- 227- Quien fue un día tu maestro
es tu padre toda la vida.
- 228- Un hombre de gran corazón
toma al mundo como hogar.
- 229- A la luz de la candela
hasta la fea parece bella.
- 230- Aunque duermen en la misma cama
acarician sueños distintos.

- 231- Del maestro exigente,
discípulo competente.
- 232- En casa cuentan los parientes;
fuera de casa cuentan los amigos.
- 233- Más valen vecinos amigos
que parientes lejanos.
- 234- Con lloros de niños
es feliz la familia.
Sin lloros de niños
la familia llora de pena.
- 235- Una buena acción no sale de casa,
una mala acción vuela mil leguas a la redonda.
- 236- Engreír a sus hijos es matarlos.
- 237- Quien no escucha al anciano
pasará hambre.
- 238- Las armas se conservan por años
para usarse un solo día.
- 239- No hay mirada más lúcida
que la de los enemigos
cara a cara.
- 240- Quien conquista el corazón del pueblo
puede tomar el poder;
quien lo pierde
no debe gobernar.

- 241- Quien no teme morir descuartizado
se atreve a desmontar al emperador.
- 242- El héroe no derrama lágrimas,
derrama su sangre.
- 243- El valor de un ejército radica en su calidad
y no en su número,
la calidad de un general reside en su estrategia
y no en su valor.
- 244- Momentánea es la victoria que depende de la
fuerza
y durable la que nace de la razón.
- 245- Si vienen soldados, se los rechaza con oficiales;
si llegan las crecidas, se las detiene con tierra.
- 246- Mitad de la sabiduría llega en el nacimiento,
la otra mitad con el estudio.
- 247- El cántaro se rompe un día junto al pozo,
el general con dificultad se libra de morir en
combate.
- 248- Para llegar a forjar el hierro,
hay que ser fuerte primero.
- 249- Es más fácil apresar a mil soldados
que a un general.
- 250- Quien sobrevive una gran catástrofe
tendrá mucha suerte en el futuro.

- 251- Los conquistadores son reyes coronados,
los vencidos son bandidos rematados.
- 252- Un país extranjero se te vuelve familiar
si en él tienes un amigo.
- 253- El hombre adinerado
es siempre escuchado.
- 254- Con dinero puedes mover a los dioses.
Sin él, no mueves a ningún hombre.
- 255- Hombre honesto
no acepta ofrenda anónima.
- 256- Con caballo indolente, el camino se hace largo;
los amigos del avaro piensan que vive muy lejos.
- 257- Prefiero empobrecerme yo mismo
a que otros me hagan rico.
- 258- Quien está tres días sin comer
todo se atreve a hacer.
- 259- Gastarse diez velas
para encontrar un centavo.
- 260- Es mejor tener después de no tener,
que no tener después de tener.
- 261- Más vale acostarse sin cena,
que levantarse con deuda.

- 262- Ni te abatas por pobreza,
ni te ensalces por riqueza.
- 263- El cielo ayuda a quien a sí mismo se ayuda.
- 264- Aunque estés ocupado anota la cuenta
y evitarás quebraderos de cabeza.
- 265- Con blanca plata se compran
conciencias negras.
- 266- Incluso los ricos no tienen método para morir.
- 267- Quien todo lo quiere,
todo lo pierde.
- 268- Si el pleito es del tamaño del cielo,
hará falta dinero del tamaño de la tierra.
- 269- En el mercado, dinero.
En la soledad, paz.
- 270- Quienes viven contentos
nunca son pobres.
- 271- Mientras los que hurtaron una argolla
son ajusticiados,
quienes robaron todo el estado
reciben títulos de nobleza.
- 272- Quien nada malo hizo de día no se asusta
si llaman a su puerta a medianoche.

- 273- Es más fácil vender
tres cargas de mentiras en una hora,
que un grano de verdad
en tres días.
- 274- El buen pagador
logra siempre quien le preste.
- 275- Grandes fortunas dependen de la suerte.
Las pequeñas, del esfuerzo.
- 276- Cuando un hombre cae en la pobreza,
se acuerda de todos los que le deben algo.
- 278- Inútil es ayudar al prójimo
si no es en el momento oportuno.
- 279- El valor del oro se descubre en el fuego,
los sentimientos humanos frente al dinero.
- 280- El dinero puede corromper a los dioses.
Los hombres por él pierden el sueño.
- 281- Si no gastas pequeñas sumas,
no conseguirás grandes sumas.
- 282- La pobreza no se disimula,
la fealdad no engaña a nadie.
- 283- Si siempre das,
siempre tendrás.

- 284- Más vale dar un bocado al hambriento,
que una tonelada al harto.
- 285- El paupérrimo deudor
sólo teme al bravo acreedor;
el bravo acreedor
sólo teme al paupérrimo deudor.
- 286- No se mide el monte Taishan
con una regla.
- 287- No traemos nada al nacer,
no nos llevamos nada al morir.
- 288- Mejor es un negocio menos,
que un negocio de más.
- 289- Por dinero hasta los diablos
se ponen a dar vueltas a la noria.
- 290- Hay sonrisas que mil piezas de oro
no pueden comprar.
- 291- Piensa en el hambre cuando estás harto,
y en la pobreza cuando eres rico.
- 292- Lo que malamente se adquiere
malamente se pierde.
- 293- Una onza de oro
no compra ni una onza de tiempo.

- 294- Di cien veces «estupendo»
y la arcilla se convertirá en oro.
Laméntate tres veces al día
y el oro se transformará en arcilla.
- 295- No se compran con dinero
los deseos del corazón,
ni nieve para junio,
ni las horas de la juventud
- 296- La riqueza adorna una casa.
La virtud adorna una persona
- 297- No es el vino el que embriaga,
es el hombre mismo.
- 298- Cuando bebas vino
no hables de temas oficiales.
- 299- Cuando el vino entra,
muchos secretos salen.
- 300- El licor es blanco pero enrojece el rostro,
el oro amarillo pero ennegrece el corazón.
- *****
- 301- El buen vino enrojece el rostro del hombre,
las riquezas excitan su corazón.
- 302- Ningún remedio cura una enfermedad imagi-
naria,
el vino no elimina la verdadera melancolía.

- 303- La botella llena no suena
y la medio vacía chapotea.
- 304- Bueno o malo
es el vino de mi tierra.
- 305- Sin error no se sabría
qué es la verdad.
- 306- Barre la nieve
frente a tu propia puerta.
- 307- Cortesía antes que fuerza.
- 308- Trata los errores ajenos
con las mismas disculpas
con que tratas los tuyos.
- 309- Quien no tiene deseos es llamado sabio.
Un hombre de pocos deseos
es estimado virtuoso.
Una persona de muchos deseos
se llama común.
Quien lo desea todo
es considerado loco.
- 310- Incluso el Río Amarillo es
a veces transparente.
- 311- Una persona inferior goza comentando
los errores de su superior.
Una persona superior se avergüenza
de los errores de un inferior

- 312- Cuando ambas partes expresan su arrepentimiento,
no sobrevive el malentendido.
- 313- Aprende un poco y descubrirás
la necesidad de aprender más.
- 314- Obliga
y te verás obligado.
- 315- El imbécil no sabe perdonar,
quien perdona no es un imbécil.
- 316- Con frecuencia, los que no tienen ideales
son los que más hablan de ellos.
- 317- Quien no sabe sonreír
que no abra tienda.
- 318- Es hablando que la boca gana en elocuencia,
es trabajando que las manos pierden su torpeza.
- 319- Ríete de los ancianos
y el tiempo se reirá de ti.
- 320- La cortesía agrada más
y cuesta menos.
- 321- Agua y palabras son fáciles de verter,
imposibles de recuperar.
- 322- Si el corazón no participa
las manos no son diestras.

- 323- El hombre se peina cada mañana,
¿por qué no, también, su corazón?
- 324- Anoche tomé muchas resoluciones,
esta mañana continué por el mismo camino.
- 325- Mejor que dar un pescado al pobre
es enseñarle a pescar.
- 326- Quien habla bien no lo hace a espaldas
de los hombres.
Quien lo hace a espaldas de los hombres,
no habla bien.
- 327- Quienes no gustaron
lo más amargo de la amargura,
nunca apreciarán
lo más dulce de la dulzura.
- 328- El ingenio se agota
con la abundancia de palabras.
- 329- Se descubre el valor de lo dulce
cuando se saborea lo amargo.
- 330- Los últimos en embarcarse
son los primeros en tocar tierra firme.
- 331- Los treinta primeros años no sabemos
cómo despertarnos.
Los treinta siguientes no sabemos cómo dormir.

- 332- Un talento pequeño encuentra con dificultad un gran empleo.
- 333- Dulzura y flexibilidad son base del éxito, dureza y fuerza son origen de la desgracia.
- 334- La palma de la mano no puede ocultar el sol.
- 335- Preguntar vale menos que ver, ver vale menos que saber, saber vale menos que hacer.
- 336- Mil súplicas no valen, a veces, lo que vale una amenaza.
- 337- Los grandes talentos exigen tiempo para madurar.
- 338- No hables de tus éxitos ante el fracasado.
- 339- Una persona saludable no se da cuenta de lo feliz que es.
- 340- Las medicinas más extrañas pueden curar las enfermedades más graves.
- 341- Un corazón suspicaz engendra demonios escondidos.
- 342- Quien no avanza retrocede.

- 343- Quien no sabe manejar el bote
detesta los meandros del río.
- 344- Donde hay injusticia, hay protesta.
- 345- No sabe conducir la lancha
y se queja de que el río sea estrecho.
- 346- El verdadero gozo de la vida
sólo es apreciado por un espíritu tranquilo.
- 347- El espectador ve con claridad.
El actor está confundido.
- 348- Sólo hay dos hombres buenos;
uno murió,
el otro aún no ha nacido.
- 349- No temas ser lento, teme tan sólo
estar retrasado.
- 350- El calendario del año pasado
ya no se puede ver.
- 351- Una olla no puede cocer
dos comidas diferentes.
- 352- Cuando son muchos los carpinteros
la casa sale chueca.
- 353- A diez leguas no hay palabra verdadera.

- 354- Palabras pronunciadas en un exceso de alegría
se olvidan fácilmente;
palabras pronunciadas en un raptó de cólera
deshonran fácilmente.
- 355- El tiempo es semejante a una saeta,
días y meses corren como lanzadera.
- 356- Con papel no se envuelve el fuego.
- 357- Un doctor prudente
no se receta a sí mismo.
- 358- Los hechos son más elocuentes
que las más hermosas palabras.
- 359- Las personas que estudian son tan numerosas
como los pelos de una vaca;
las que triunfan son tan pocas
como los cuernos del toro.
- 360- En cuanto llegue el carro al pie del monte
se descubre el camino de subida.
- 361- Quien leyó diez mil libros
escribirá inspirado.
- 362- Cuando la suerte viene
¿quién no viene?
Cuando la suerte no viene
¿quién viene?

- 363- Malas personas no justifican
malas maneras.
- 364- Un hombre hace el camino
y otro hombre camina por él.
- 365- Toca la pintura negra
y tendrás negros los dedos.
- 366- Cuando bebas agua
recuerda el manantial.
- 367- Es mejor ser demonio en un gran templo,
que dios en uno pequeño.
- 368- De las buenas acciones nadie se interesa,
las malas se difunden a mil leguas.
- 369- Cuando se seca el mar,
se puede ver su fondo.
Cuando muere un hombre
su corazón se va con él.
- 370- De mil tonterías que dice un estúpido,
una puede ser verdad.
- 371- Las personas importantes tienen, por lo general,
la memoria corta.
- 372- La palabra que no has dicho te pertenece;
una vez dicha, es de todos.

- 373- Sin encuentros casuales
no se escribirían bellas historias.
- 374- Al monje novicio le encanta tocar campanas.
- 375- Un camino puede tomar diez mil direcciones,
la verdad sólo conoce una.
- 376- El hombre superior es la combinación
de refinamiento y solidez.
- 377- El cielo está muy alto
y el emperador muy lejos.
- 378- Todo río tiene dos orillas,
todo asunto tiene dos caras.
- 379- Enseñando, se aprende.
- 380- Aprender es navegar contra corriente,
si no se avanza se retrocede.
- 381- Si no lees tres días
tus palabras sonarán insípidas.
- 382- Escuchar las palabras de un sabio
es como gozar la brisa de primavera.
- 383- No se vive cien años,
pero hay penas que colman mil.
- 384- Hay a veces noches tan largas
que parecen años completos.

- 385- Una persona feliz
no siente que el tiempo pasa.
- 386- La fama no visita a los perezosos.
- 387- Viajando o en casa,
un caballero no cambia de nombre.
- 388- Si no te burlas de mi nariz gruesa,
no me burlaré de tu cabeza calva.
- 389- Las enfermedades entran por la boca;
las desgracias salen de ella.
- 390- Una palabra susurrada al oído
puede ser oída a mil leguas.
- 391- La corona de un rey
no cura el dolor de cabeza.
- 392- Una pequeña impaciencia
destruye grandes proyectos.
- 393- Si un hombre acostumbra callarse,
sus palabras serán proverbiales.
- 394- Conversar con un sabio una tarde,
vale más que estudiar diez años.
- 395- La capacidad crítica es la primera
condición de un estudio serio.

- 396- A fuerza de vivir enfermo
se aprende a ser médico.
- 397- Una buena memoria no es tan buena
como un poco de tinta.
- 398- No hay nada más lamentable
que la apatía.
- 399- Parecen cortas las noches de placer,
parecen largas las noches en soledad.
- 400- Estudiar mal la medicina
es matar con un cuchillo escondido.

- 401- Olvida los favores que haces;
recuerda los favores recibidos.
- 402- Un buen conversador es inferior
a un buen escucha.
- 403- Quien me habla de mis defectos
es mi maestro.
- 404- Cuando la adversidad llega a su extremo,
viene la prosperidad.
- 405- Que el médico tome el pulso al enfermo
basta a veces para que se sienta sano.

- 406- Un sólo día de frío
no basta para congelar el río.
- 407- Cae el mal como montaña que se desliza;
se va el mal como quien hila la seda.
- 408- Los hombres, no los muros,
hacen una ciudad.
- 409- No se conoce a un hombre por su apariencia.
No se mide el mar con un cucharón.
- 410- Excesiva modestia bordea la hipocresía.
- 411- Si no puedes dormir,
no le echés la culpa a la cama.
- 412- El benévolo ve benevolencia,
el sabio ve sabiduría.
- 413- Cambian los tiempos
y nosotros cambiamos con ellos.
- 414- Cuando el buen artesano trabaja
sabe tomarse su tiempo.
- 415- Es muy fácil aprender mil disciplinas,
es muy difícil conocer una a fondo.
- 416- Descubrir la hazaña de una persona
es olvidar todas sus faltas.

- 417- Las palabras son puerta del corazón.
- 418- Si el corazón humano es hierro,
la ley de la tierra es brasero.
- 419- No prometas nada
cuando estés de buen humor.
No respondas las cartas
cuando estés molesto.
- 420- Antes de engañar a los demás,
el mentiroso ya se engañó a sí mismo.
- 421- Cuando el bote llega al puente
se endereza espontáneamente.
- 422- Un hombre dice una mentira
y una docena la repite como verdad.
- 423- Las bellas letras no alimentan a sus autores.
- 424- El río nunca corre hacia atrás,
el hombre no recupera su juventud.
- 425- Aconsejar es fácil,
ayudar es difícil.
- 426- Come un bocado de menos en la cena
y llegarás a los noventa y nueve años.
- 427- Quien camina cien pasos después de cenar
noventa y nueve años podrá caminar.

- 428- Basta jalar un solo cabello
para que se afecte todo el cuerpo.
- 429- Quien todos los días camina
no teme diez millones de leguas.
Quien trabaja de continuo
no teme diez millones de empresas.
- 430- Más vale ver una vez que ciento escuchar.
Más vale hacer una vez que ciento mirar.
- 431- Cargar agua para venderla al borde del río.
- 432- Ninguna noticia, buena noticia.
- 433- Si el camino tiene cien leguas,
a las noventa se está aún en la mitad.
- 434- Sin viento no se levantan olas.
- 435- La razón es recta, el camino es curvo.
- 436- A un año de pleitos,
siguen diez años de enemigos.
- 437- El maestro sólo conduce hasta la puerta;
la maestría depende del discípulo.
- 438- Si no existieran montañas
no aparecieran las llanuras.
- 439- Quien toca el carmín se tiñe de rojo;
quien maneja tinta se mancha de negro.

- 440- Una acción vil destruye nueve buenas.
- 441- El bien y el mal no se juntan en el mismo camino,
el hielo y el carbón no caben en la misma estufa.
- 442- Si al salir de casa ríes
y al entrar a casa te apenas,
cuelgas tu cara de risa en la puerta de afuera.
- 443- Con una sola mentira, la duda se
proyecta sobre cien asuntos.
- 444- El que se irrita caerá enfermo,
el que se ríe vivirá contento.
- 445- Decidirse a sufrir es buena decisión.
Arremete con lo duro y penoso
y la pena se tornará en gozo.
- 446- En el inmenso mar de dolores,
basta volver la cabeza para encontrar la playa.
- 447- Quien tiene arte
triunfa en cualquier parte.
- 448- Con la verdad se va a todas partes,
sin ella no se da ni un paso.
- 449- Quien no es ayudado por el espíritu
no puede dar un paso.
- 450- El no haber camino
es justamente un camino.

- 451- No temas ir despacio, sino detenerte.
No temas detenerte, sino volverte.
- 452- Si un ciego ayuda en el apuro,
cuanto más ayuda, más apuro.
- 453- Quien no habla ni ríe
no conoce nada de la vida.
- 454- La terraza situada junto al agua
disfruta primero de la luna.
- 455- Un hombre de bien no come alimentos sin
nombre.
- 456- Quien nada ha visto,
de todo se asombra.
- 457- Sin fealdad, no se apreciaría la belleza;
sin sal, se sentiría menos el azúcar.
- 458- Los años funestos no han impedido nunca
los años prósperos.
- 459- La inteligencia se manifiesta hasta en el modo
de limpiar la mesa o barrer el piso.
- 460- Quien tuvo valor para cometer un desaguisado,
que lo tenga para afrontar su resultado.
- 461- Trata al éxito
como si no fuera importante.

Trata al fracaso
como si nada hubiera sucedido.

462- Cuando el agua sube,
también suben los botes.

463- Tres analfabetos equivalen a un sabio.

464- La práctica hace al maestro.

465- La excesiva indulgencia
estimula la maldad.

466- La falta de buen sentido va casi siempre
con abundantes argumentaciones.
La falta de buenos sentimientos se acompaña
de excesivas ceremonias.

467- Habla a los hombres como hombre.
Habla a los demonios como demonio.

468- Quien bien tiene y mal escoge,
por el mal que le venga no se enoje.

469- Impedir que se exprese la voz del pueblo
es peor que impedir el curso de un río.

470- Quien habla demasiado
termina equivocándose.

471- Cuando se castigan las faltas leves,
desaparecen las graves.

- 472- Si diez mil personas emprenden el camino
hay siempre una a la cabeza.
- 473- Cuanto más elevada sea una técnica,
tanto mayor es la audacia.
- 474- Tres minutos en el escenario
y tres años de esfuerzo tras el escenario.
- 475- El talento artístico no será jamás una carga.
- 476- A todos nos gustan los halagos,
todos desconfiamos de la franqueza.
- 477- Mejor que cuidarse con medicinas
es cuidarse con la comida.
- 478- Dichas tres veces, las palabras ingeniosas
se vuelven insípidas como el agua.
- 479- Quien asiste como espectador ve claro,
quien toma partido se deja engañar.
- 480- Cuanto más te elevas en la altura,
tanto mejor contemplas el mundo.
- 481- Quien a otro quiere juzgar
por juzgarse a sí mismo ha de comenzar.
- 482- Es más fácil cambiar el curso de un río
que el temperamento de un hombre.

- 483- Viejo o no viejo, sólo cada uno lo sabe.
- 484- Se puede ser inteligente toda la vida
y estúpido un instante.
- 485- Para hacer el bien, mil días no bastan;
para hacer el mal, un día es suficiente.
- 486- Un puño no golpea jamás
un rostro afable.
- 487- Quien ha sobrevivido a una catástrofe
conocerá la buena fortuna.
- 488- Mil falsedades no resisten a la verdad.
- 489- Un método fijo no es un buen método.
- 490- Las grandes bendiciones vienen del cielo,
los pequeños favores vienen de los hombres.
- 491- Los gozos intensos del cielo nos llegan,
las pequeñas alegrías se logran con esfuerzo.
- 492- Ver el cielo desde el fondo de un pozo
y asegurar que es pequeño.
- 493- Reyes y hortalizas perecen,
sólo las grandes hazañas permanecen.
- 494- El cielo puede cruzarse,
la tierra puede medirse,

pero nadie puede guardarse
del corazón humano.

495- La felicidad no llega dos veces,
la desgracia no llega sola.

496- Hay un trozo de cielo
sobre la cabeza de cada hombre.

497- El buen timonel mira al agua
por tres lados
y por un lado al cielo.

498- El cielo no cubre
a un hombre en particular.

499- Los hombres hacen proyectos,
el cielo los realiza.

500- El cielo no cierra por completo
el camino de los hombres.



II. REFRANES HISTORIADOS: CHENG YU

Los proverbios llamados en chino CHENG YU (CHENG: definido, invariable, terminado; YU: lenguaje, expresión) se caracterizan por:

I.- Estar compuestos por cuatro caracteres o sinogramas, por lo general, (mínimo: dos, máximo: ocho).

II.- Su sentido nace de una historia, casi siempre conocida por los usuarios.

III.- Poseen un sentido directo o denotativo, relacionado con la anécdota, y un sentido moral derivado, o varios, según el caso.

IV.- Están de tal modo incorporados a la tradición y a la cultura popular que no necesitan, de ordinario, ninguna aclaración cuando se los utiliza.

Aparecen con frecuencia en el lenguaje oral o escrito, y se han registrado más de seis mil utilizados en la actualidad, índice de su vigencia en el lenguaje contemporáneo.

Analfabetos y literatos —todas las capas de la sociedad— en ceremonias, discursos o poemas, discusiones o bromas, conversaciones o investigaciones, los emplean como recurso conocido y apreciado. Originados en hechos históricos, en obras clásicas, textos sagrados del taoísmo o del budismo, en leyendas, mitos, manuscritos antiguos, en citas de perso-

najes o autores famosos, antiguos o modernos, se incorporaron y se siguen incorporando a la cultura viva del pueblo.

Los temas de estos proverbios comprenden todos los aspectos de la vida: naturaleza, sentimientos, política, milicia, sociedad, historia, educación... Constituyen, con todos los otros proverbios, un verdadero cofre de sabiduría popular, en el que la vida intensa de milenios sintetizó su mejor experiencia en expresiones de valor perenne y universal.

Presentamos estos proverbios en cuatro momentos:

I.- La pronunciación del proverbio en lengua china, por su transcripción al alfabeto latino, según las normas oficiales actuales o PIN YIN.

II.- Su traducción al español.

III.- La historia o anécdota que le da origen y sentido.

IV.- En algunos casos, su aplicación concreta.

501- FU SHUI NAN SHOU

AGUA DERRAMADA NO SE RECOGE

A fines de la dinastía Shang (hacia 1100 a.n.e.), el emperador, déspota sin par, sometió a todo el país bajo un régimen terrible de opresión. Sus atrocidades provocaron la rebeldía de señores y plebeyos.

El príncipe Jichang, del reino de Zhou, comenzó a reclutar hombres capaces de ayudarlo a derribar al tirano y a establecer su propio gobierno. Un día pasó junto al río Weishui y se encontró con un viejo pescador con aspecto de sabio. Conversando con él, el

príncipe se convenció de haber encontrado al político y estratega genial que necesitaba y lo nombró primer consejero real.

Tal como lo esperaba, el anciano Jiang Shang ayudó al príncipe a terminar con la dinastía Shang y a establecer la dinastía Zhou, por lo que fue nombrado príncipe de Chi y Primer Ministro.

La esposa de Jiang Shan había abandonado a su marido, antes de su encuentro con el príncipe, por no poder soportar la pobreza. Al enterarse de su elevada posición actual fue en su busca y le rogó que la recibiera.

El anciano Jiang Shang ordenó a sus sirvientes traer un jarro de agua y verterla en el suelo en presencia de su ex esposa. Luego pidió a la mujer que recogiera todas las gotas.

En vista de la imposibilidad de tal acción, el anciano le dijo:

Así como no se puede recoger el agua derramada, no se pueden recuperar nuestros sentimientos.

502- GAO SHAN LIU SHUI

ALTAS MONTAÑAS, TORRENTOSAS AGUAS

Chou Boya fue un citarista talentoso. Su amigo Chong Zeqi amaba su música y nunca se equivocó al interpretarla.

Cuando Chou Boya expresaba con su cítara, y sin decir palabra, la emoción que sentía ante la belleza de las montañas elevadas, Chon Zeqi decía:

—¡Qué hermosa música! Siento como si estuviera rodeado por montañas imponentes.

Si al tocar, Chou Boya pensaba en impetuosas corrientes, Chong Zeqi decía:

—¡Qué belleza de música! Suena como un río de aguas torrentosas.

Chong Zeqi murió y Chou Boya, desconsolado, rompió las cuerdas de su cítara y rehusó tocar más.

503- GUAN BAO ZHI JIAO

AMISTAD DE GUAN Y BAO

La amistad entre Guan Zhong y Bao Shuya se consideró en la antigüedad como un ejemplo.

Los dos amigos, comprendiéndose y conociéndose a fondo, compartían penas y alegrías ayudándose mutuamente.

Ambos colaboraron cierta vez en un negocio. Guan sacó la mayor parte de la ganancia y dejó el resto a Bao. Éste, en vez de enfurecerse, comentó que Guan era muy pobre y había que ayudarlo.

Funcionario en tres ocasiones, Guan fue destituido de su cargo y la gente se burló de su incapacidad, mientras que Bao lo atribuía todo a su mala suerte sosteniendo que la autoridad nunca ofreció a Guan la ocasión de manifestar su talento.

Como militar, Guan huyó cierto día del frente como desertor. Bao no lo censuró y trató de excusarlo diciendo que Guan debía mantener a su madre anciana y sola.

Por todo esto, Guan decía con frecuencia:

—Mis padres me dieron la vida, pero quien me conoce de verdad es Bao Shuya.

Muchos años después, Guan llegó a ser maestro del príncipe Jiou y Bao fue nombrado maestro del príncipe Bai, hermanos del déspota y cruel rey de Qi. Ante el maltrato del rey, ambos príncipes huyeron con sus respectivos maestros, uno al reino de Lu y el otro al reino de Yan. Poco después triunfó la rebelión en el reino de Qi y el déspota murió en la acción, dejando el trono vacío. Por conquistar la corona y el reino, ambos hermanos trataron de llegar primero a la capital. Guan, con el fin de ayudar a su discípulo, tomó un atajo y sorprendió al príncipe Bai y le tiró una flecha. Guan, creyéndolo muerto, regresó satisfecho y acompañó a su príncipe con toda calma. Sin embargo, el príncipe Bai sólo estaba herido, aceleró sus pasos y con ayuda de Bao Shuya y sus seguidores llegó a la capital antes que su hermano y ocupó el trono.

Lo primero que hizo el nuevo rey fue enviar una tropa para matar al rival y sus cómplices. Mucha gente pidió condenar a Guan a muerte, pero Bao Shuya no lo permitió. Cuando Guan fue detenido y llevado a palacio, Bao salió a su encuentro con la simpatía de siempre y lo recomendó al nuevo rey diciéndole que era un genio sin par.

Guan llegó a ser el premier del reino y Bao, su consejero. Contribuyeron con su administración al progreso del reino de Chi y dejaron escrita una página brillante en la historia china.

504- CI DI WU YIN SAN BAI LIANG

AQUÍ NO HAY 300 ONZAS DE PLATA

Un pobre consiguió 300 onzas de plata y estaba tan entusiasmado que no sabía dónde esconderlas. Ni su baúl ni sus cajones le parecieron seguros. Decidió, por fin, enterrarlas en el traspatio de su casa, lugar ideal, a su parecer, para ocultar tanta riqueza.

De noche, cavó un hoyo profundo y enterró en él sus 300 onzas de plata. Preocupado aún por su seguridad, tuvo una idea y escribió un aviso en el lugar:

Aquí no hay 300 onzas de plata.

Tranquilo se fue a dormir.

Wang Er, uno de sus vecinos, conocido por su holgazanería había visto todo lo ocurrido. Sacó la plata del escondite y rellenó el hueco para que nadie descubriera el robo. Pero temía ser descubierto y castigado, por lo que colocó otro letrero, junto al primero, con las palabras:

Wang Er no ha robado nada.

Todo el mundo rió de tanta ingenuidad.

505- TANG MIN ZHI KOU,

SHEN YU TANG CHUAN

**CALLAR LA BOCA DEL PUEBLO,
BLOQUEAR UN RÍO CAUDALOSO**

El rey Zhouli, cruel tirano de la dinastía Zhou (1100-221), condenó a muerte a cuantos se atrevieron a

criticarlo, con lo que la gente se vio obligada a callar. Nadie se atrevía a decir nada.

Satisfecho, el tirano dijo a Zhaogong, noble funcionario:

—Qué tranquila y pacífica es nuestra sociedad. No hay nadie que me contradiga.

El noble contestó:

—Es lástima que esta sociedad no sea pacífica en verdad. Es más peligroso cerrar la boca del pueblo que bloquear un río caudaloso, pues tarde o temprano el agua se desbordará con ímpetu arrollador e inundará la tierra causando una tremenda catástrofe. La mejor medida consiste en canalizar y abrir el cauce. Lo mismo pasa para gobernar un país. Silenciar a la gente no da resultados positivos.

El rey Zhouli no escuchó este consejo, siguió actuando a su antojo y, tres años más tarde, una insurrección popular lo destronó y expulsó del país.

506- JI MING GOU DAO

CANTAR COMO GALLO, ROBAR COMO PERRO

Meng Changjun, de la familia real de Qi, se destacaba por su gran generosidad y virtud. A expensas de sus propios bienes, dio asilo y sustento a muchísimas personas que estaban, por lo mismo, dispuestas a servirle en todo para expresarle su gratitud de algún modo.

En cierta ocasión, Meng Changjun fue encarcelado por el rey de Qin y su vida corría peligro. Sus subordi-

nados y adeptos resolvieron salvarlo cueste lo que cueste. Pidieron ayuda a la concubina favorita del rey de Qin y ésta prometió colaborar a cambio de una capa de piel de zorro blanco, muy difícil de obtener. La única capa de piel de zorro blanco que Meng tuvo, la había ofrecido al mismo rey como regalo y no era posible conseguir otra en poco tiempo. Entonces, uno de sus adeptos, ladrón famoso por su habilidad en imitar el ladrido de los perros, se ofreció a robar la capa. Por la noche, ladrando como un perro, evitó la guardia y se metió en palacio, encontró la capa y se la llevó sin la menor dificultad.

Gracias a los consejos de la concubina favorita, el rey dejó en libertad a Meng y éste salió con un grupo de amigos rumbo a su país. Huyó lo más rápido posible, pues sabía que el rey de Qi se arrepentiría muy pronto de haberlo dejado libre y de seguro enviaría tropas para detenerlo.

Antes del amanecer llegaron a la frontera y encontraron el paso cerrado. Según las leyes, este paso sólo se abría al primer canto del gallo en la madrugada. Meng y sus compañeros temían ser alcanzados por la tropa de Qin si se detenían a esperar.

En ese momento, otro de los adeptos, despreciado por los demás, pues su única habilidad consistía en imitar el canto del gallo, ofreció sus servicios y cantó con tal propiedad que todos los gallos del contorno lo imitaron creyendo que había amanecido. El guardia del paso abrió la puerta, con lo que Meng y sus amigos se encontraron muy pronto a salvo.

Se aplica este proverbio a las personas que no poseen cualidades o a quienes son hábiles en actividades de poca importancia.

507- XUAN TUO JIU SHI

CARGAR EL CAMELLO A LA PIEDRA DE AFILAR

Hace mucho tiempo, a un hombre se le murió su camello. Mientras lo despellejaba, su cuchillo perdió el filo por lo que subió al segundo piso de su casa donde tenía la piedra de afilar. Bajó para continuar su tarea, pero tuvo que subir de nuevo varias veces al segundo piso pues el cuchillo perdía el filo. Hasta que decidió, para evitarse problemas, cargarse el camello a las espaldas, con gran esfuerzo, para llevarlo cerca de la piedra de afilar, en vez de llevar la pequeña piedra de afilar donde estaba el camello medio desollado.

Este cuento se aplica a quienes confunden lo secundario con lo importante o a quienes obran torpemente al cumplir con su trabajo.

508- SI HUI FU RAN

CENIZA APAGADA VUELVE A ENCENDERSE

Han Anguo, alto funcionario de la corte del emperador Jingdi, dinastía Han del Oeste, fue condenado a prisión por haber infringido la ley.

En la cárcel, un custodio lo maltrataba con frecuencia confiado en que Han no podría nunca recuperar su posición. Un día, éste muy indignado le dijo:

—¿No crees que la ceniza apagada pueda volver a encenderse?

El custodio contestó con sorna:

—Si volviera a encenderse, yo haría aguas encima de ella para extinguirla.

Tiempo después, el rey amnistió a Han Anguo y le confió un puesto importante. Al saberlo, el custodio se ocultó en seguida.

—Si el custodio no viene a confesar, mataré a toda su familia, anunció Han en público.

El custodio se vio obligado a entregarse y a solicitar un castigo al mismo Han.

Éste le preguntó en broma:

—¿Te acuerdas de tu promesa? Pues bien, haz aguas ahora mismo, si puedes, para extinguir la ceniza encendida.

Se cuenta que más tarde Han perdonó al custodio.

509- NIU DING PENG JI

**COCINAR UN POLLO EN UNA CALDERA
PARA HERVIR BUEYES**

Este proverbio significó al principio, utilizar un gran instrumento para un trabajo pequeño; actualmente su sentido es destinar a un hombre de talento a un puesto muy bajo.

Bian Rang, a finales de la dinastía Han del Este, disfrutaba el renombre de buen escritor de poemas, prosa rimada y buenos ensayos. El general He Jin lo empleó como cronista de grandes acontecimientos.

Más tarde, cuando el Consejero Imperial Cai Yong supo que un hombre de excepcionales talentos estaba trabajando para He Jin, penso en nombrarlo para un puesto importante. Con esta intención, fue a casa de He Jin y le dijo que pensaba recomendar a Bian Rang para otro puesto.

—Pienso —le dijo—, que Bian Rang posee un talento extraordinario. Tal como dice el proverbio, si usas una caldera para cocinar bueyes y preparas en ella un pollo, no tendrá sabor si le pones mucha agua y no podrá cocinarse con muy poca agua, igualmente. Lo que me preocupa es que no se use la caldera para cocinar un buey. Espero que me des la oportunidad de emplear su talento de la mejor manera.

Convencido de la oportunidad de las palabras de Cai Yong, He Jin recomendó a Bian Rang para un alto puesto de funcionario en la corte.

510- DONG SHI XI SU

COMER EN EL ESTE, DORMIR EN EL OESTE

Para ingenuos o mañosos va este proverbio.

En el reino de Qi había una muchacha bellísima con numerosos pretendientes.

Entre los galanes que pidieron su mano se destacaban dos muchachos: el primero, riquísimo pero feo

en demasía, habitaba al este; guapo el segundo, pero muy pobre, vivía en la zona oeste.

Ambos fueron a la casa del joven el mismo día y, ante el dilema, los padres preguntaron a la chica con quién quería casarse. Iba a responder algo la muchacha pero se detuvo. Entonces, el padre le dijo:

—Si por timidez no te atreves a hablar, podemos emplear otro sistema para entendernos. Si prefieres al joven del este levanta la mano derecha y la izquierda si quieres al otro.

Sin vacilar, la bella levantó ambas manos y los padres quedaron perplejos.

—Hijita, explícanos tu idea; no entendemos.

Con dulzura la guapa contestó:

—El hombre del este es adinerado pero feo; por el contrario, el pretendiente del oeste es hermoso pero pobre. Yo quiero casarme con el primero para comer en su casa y quiero casarme con el segundo para dormir en la suya. Así la vida será ideal.

Al escucharla, los padres no sabían si llorar o reír.

511- MAI DU HUAN ZHU

COMPRAR EL JOYERO, DEVOLVER LA JOYA

Un comerciante de joyas del reino de Zheng logró una perla grande, de singular belleza, que valía un imperio. Para atraer a los compradores, el comerciante mandó fabricar un joyero hermosísimo de madera preciosa, con adornos de jade y ágata, lo perfumó

con ungüentos preciosos y luego depositó en él la perla con el mayor cuidado.

El comerciante exhibió la perla durante una feria en el lugar más llamativo y al poco tiempo se reunió mucha gente para contemplar esa maravilla.

Uno de los curiosos, muy poco entendido en tales negocios, la compró a muy alto precio, tomó admirado la valiosa cajita, la contempló por todos los ángulos, luego la abrió y encontró la perla. Creyendo que el comerciante la había olvidado por descuido, el comprador le devolvió la perla y se fue sólo con el joyero.

512- ZOU MA GUAN HUA

CONTEMPLAR FLORES A CABALLO

No obrar con precipitación, ni contentarse con un conocimiento superficial de las cosas es la lección de este proverbio.

Un joven que padecía de cojera quería desposarse y fue a pedir ayuda a un amigo. Una joven, que sufría de una imperfección en la nariz, acudió al mismo amigo con idéntico objeto.

Poco después, el amigo concertó una entrevista para ambos. Pidió al muchacho que pasara ante la casa de la joven montado a caballo para ocultar el defecto de su pierna; a la joven casadera le aconsejó que se apostara a la puerta y que fingiera oler flores. Se vieron ambos y se enamoraron.

El día de la boda, los novios descubrieron sus respectivos defectos, la estratagema que el inteligente

amigo había urdido para comprometerlos y la ligereza con la que ambos habían tomado la decisión de casarse.

513- GE XI FEN ZUO

CORTAR LA ESTERA, DIVIDIR EL ASIENTO

Guan Ning y Hua Xin fueron dos personajes muy célebres en el reino de Wei, en la época de los Tres Reinos. El primero dedicó su vida al estudio y el otro llegó a ser funcionario tras haber participado en un golpe político.

Siendo jóvenes estudiantes, estuvieron en la misma clase y compartían, al sentarse, la misma estera. Se consideraban muy buenos amigos, pero en verdad se diferenciaban por sus gustos y personalidad.

Un día, cavando en el huerto de la escuela, encontraron un pedazo de oro. Guan Ning siguió trabajando como si no viera nada, mientras que Hua Xin, alegremente sorprendido, lo tomó admirándolo con codicia, trató de meterlo en su manga, pero la indiferencia de su amigo se lo impidió. Tiró el oro furtivamente y siguió su trabajo.

Otro día, la guardia de honor de un alto funcionario pasó por la escuela. Los pajes y sus banderas de colores brillantes, los guardias montados a caballo lujosamente adornados, los tambores y clarines resonaban por las calles. El espectáculo y el bullicio atrajeron a mucha gente. Guan Ning siguió enfrascado en su lectura sin dar importancia a lo que sucedía fuera de clase. Hua Xin, por el contrario, arrojando su libro,

salió volando a la calle para ver el desfile de la escolta y se quedó hasta que ésta se perdió de vista. Al regresar a clase, Hua Xin, con admiración y entusiasmo, alabó lo que había visto ante su amigo, manifestando su ansia de poder y riqueza.

Guan Ning, sin ocultar su desprecio por la inclinación de su compañero, le dijo:

—Tú ambicionas poder y lucro, altos cargos y gloria, cosas que a mí no me interesan en absoluto. Estamos tan distanciados en muchos aspectos que ya no te considero mi amigo. He de cortar la estera para que nos sentemos separados.

Diciendo esto, sacó su espada y de un tajo cortó la estera y rompió sus relaciones con Hua Xin.

514- KUA I DA ZHAN LUAN MA

CORTAR OVILLOS CON EL CUCHILLO

Gao Huan, primer ministro de la dinastía Wei del Norte, quiso cierto día examinar la habilidad e inteligencia de sus hijos. Le dio a cada uno un ovillo enredado y les pidió ponerlo en orden.

—Quiero ver quién es el primero en terminar el trabajo —les dijo.

Los muchachos se esforzaron por desenredar el ovillo, hilo por hilo, trabajo lento y minucioso, y no lograban terminar.

Uno de ellos, llamado Gao Yang, actuó de manera diferente. Tomó un cuchillo afilado y de un golpe cortó

en dos el ovillo sin hacer caso de los nudos. Luego se dirigió a su padre con el trabajo terminado.

Gao Huan le preguntó por qué había cortado el lío. Contestó el pequeño:

—El desorden debe ser cortado.

El padre quedó satisfecho con la respuesta.

Mucho después, Gao Yang usurpó el poder, subió al trono y gobernó bajo el nombre de emperador Wen Xuan.

El desorden debe ser cortado fue la divisa que siguió en su gobierno para mantener el control de sus súbditos.

Se utiliza este proverbio en la actualidad para destacar la manera drástica con la que a veces se resuelven problemas complicados.

515- TU QIONG BI XIAN

DESENROLLAR EL MAPA HASTA EL PUÑAL

Dan, príncipe heredero del reino de Yan, se vio obligado a quedarse como rehén en el reino de Chi, cuyo rey lo trató como a un prisionero cualquiera.

Dan decidió vengarse si volvía a su país. Para conseguirlo dio refugio a un hombre llamado Fan, perseguido por orden de Qin; luego trabó amistad con el conocido político Jing Ke, quien le prometió compartir su suerte.

En el momento oportuno, Dan les expuso sus planes de asesinar al rey de Qin para vengarse de sus padecimientos y humillaciones.

La primera dificultad era la de ingresar al palacio real, vigilado por guardias día y noche. El rey, por otra parte, nunca entrevistaba en persona a desconocidos o sospechosos. Entonces, Jing Ke sugirió pedir una entrevista al monarca para ofrecerle algún objeto precioso que despertara la codicia y se ofreció a asesinarlo en esa oportunidad. Este objeto sería nada menos que la cabeza de Fan, enemigo jurado del rey y, con ella, un mapa muy detallado del reino de Yan. Para ayudar al príncipe Dan a liquidar a un enemigo común, Fan aceptó este plan y se suicidó en el acto.

Al día siguiente, Jing Ke se dirigió al reino de Qin con la cabeza de su amigo, el mapa y los falsos buenos deseos del príncipe Dan.

Poco después de su llegada a la capital de Qin, Jing Ke recibió el aviso de la entrevista en palacio. Preparó dos cofres lujosos, uno para la cabeza de Fan y el otro para el rollo del mapa en cuyo centro ocultó un puñal envenenado. El rey de Qin aceptó satisfecho ambos regalos y Jing Ke, para acercarse al rey, le abrió obsequiosamente el mapa hasta que en el extremo del rollo apareció el puñal. Jing Ke lo tomó rápido como un relámpago pero el rey tuvo tiempo de dar media vuelta y esconderse. Jing Ke logró colocar el puñal sobre el pecho del monarca pero, ocultándose entre las columnas, pudo éste esquivar la puñalada del asesino.

En ese momento, el médico de la corte lanzó su estuche de medicinas hacia Jing Ke y le acertó. Aprovechando estos instantes, el rey le hirió un brazo con su espada y, finalmente, Jing Ke fue muerto a cuchilladas por los guardias reales.

Este proverbio suele aplicarse a todo complot descubierto.

516- BU JUE JI YANG

DESEOSO DE MOSTRAR SU HABILIDAD

Gao Jianli del reino de Yan en el período de los Reinos Combatientes fue un excelente virtuoso de instrumentos musicales. A solicitud del príncipe Dan del reino de Yan, su buen amigo Jing Ke estaba a punto de partir al reino de Qin con la misión de asesinar al rey. Antes de su partida, cerca del río Yishui, Gao Jianli tocó un instrumento llamado «zhu» y su amigo Jing Ke cantó. Se separaron con lágrimas en los ojos.

Jing Ke no logró su intento de matar al rey de Qin, por lo cual Gao Jianli se cambió de nombre y huyó a un lugar poco frecuentado, en el que trabajó como sirviente de una familia.

Un día, cuando el amo de la casa agasajaba a varios huéspedes, uno de ellos tocó el zhu. Al escucharlo, Gao Jianli pidió mostrar su habilidad como virtuoso de este instrumento. Tocó frente a los huéspedes con tanto sentimiento y perfección que el amo de casa y sus amigos no sabían cómo expresar su admiración. Desde entonces, el amo lo trató como huésped distinguido y no como sirviente.

La habilidad abre las puertas y se gana a la gente en el momento apropiado, nunca está demás, nos dice este proverbio.

517- AN BU DANG JU

DESPACIO ES MEJOR QUE EN CARROZA

Cierto día el rey de Qi concedió una entrevista al conocido y respetado sabio Yan Zhu. En vez de tratarlo con respeto, el rey le ordenó al verlo:

—Ven acá, Yan Zhu.

Éste, por su parte, le respondió de la misma manera:

—Ven acá, mi rey.

Los cortesanos criticaron al sabio:

—El rey domina todo, tú no eres en cambio sino un súbdito. ¿Cómo te atreves a tratar así a Su Majestad?

El sabio contestó con calma:

—Si yo hubiera obedecido al rey sería un adulator. Si él me hubiera saludado con cortesía, su respeto por los eruditos estaría demostrado. Pues bien, ¿qué es mejor?, ¿ser un adulator o lograr que el rey respete a los sabios?

Molesto el rey por tales palabras, le increpó:

—Contéstame, ¿quién es superior, el rey o un sabio?

Yan Zhu contestó:

—El sabio, sin duda alguna. Mi afirmación se fundamenta en un hecho. Cuando el rey de Qin atacó el reino de Qi, promulgó dos decretos, por el primero condenaba a muerte a quien cortara árboles en la tumba del célebre pensador Liu Xiahui. Por el se-

gundo recompensaba con el título de marqués y mil onzas de oro a quien matara al rey de Qi. Esto quiere decir que la vida de un rey no vale tanto como los árboles que rodean la tumba de un sabio.

El rey dijo suspirando:

—No se puede despreciar ni ofender a un sabio. Me arrepiento de haberlo hecho. Desde hoy, señor Yan, será mi consejero y lo colmaré de riquezas que le permitan una vida de lujo y placer.

El sabio contestó:

—Agradezco su generosidad, pero no puedo aceptar pues estoy habituado a una vida sencilla y no me conviene la palaciega. A mi ver, es mejor ir a pie que montar en carroza.

Dicho esto, se despidió del rey y regresó al campo.

Este proverbio se utiliza para elogiar la vida sencilla o para criticar los despilfarros y lujos excesivos de cierta gente de poder.

518- QIU SHAN JIAN JUAN

EL ABANICO DE OTOÑO

El emperador Chengdi, de la dinastía Han, tenía muchas concubinas entre las que se destacaba su favorita, Ban Jieyu, dama muy hermosa e inteligente y, además, poetisa genial.

Tanto la apreciaba el emperador que, en todos sus momentos libres, la llamaba a su lado y se deleitaba con sus poemas, cantos y conversaciones siempre amenas y oportunas.

Años después, el emperador encontró por azar a una bailarina hermosísima que ganó al soberano con su belleza singular y su arte sin igual. Poco después de llegar a palacio, fue nombrada emperatriz. Envidiosa de la elegancia, cultura y delicadeza de Ban Jieyu, la nueva emperatriz no cesó de calumniarla para indisponerla con el emperador. Éste, poco a poco, empezó a creer en tanta mentira y a distanciarse de la hermosa Ban Jieyu.

Entristecida por tal situación, Ban compuso un poema melancólico titulado *Canción del abanico* que decía:

*Con seda blanca de Qi
coser un maravillosos abanico.
Seda blanca como nieve,
redondo abanico como la luna.
El rey lo lleva siempre consigo,
nunca lo olvida.
Temo la llegada del otoño
cuando el frío expulse el calor
y el abanico abandonado
termine en silencio su vida.*

Aunque el poema conmovió al emperador, pudieron más la envidia y las artimañas de la emperatriz, quien le prohibió visitar a Ban. Entonces, la triste dama pidió servir a la reina madre y, desde ese momento y hasta el término de su vida, no se encontró más con el soberano.

Desde entonces se usa la expresión *abanico de otoño* para señalar a una mujer abandonada.

519- DONG CHUANG KUAI XU

EL BUEN YERNO DE LA CAMA DEL ESTE

Wang Xizhi fue un genio literario de la dinastía Jin del Este, notable calígrafo y hábil historiador. Nació en una familia aristocrática y sus antecesores fueron notables funcionarios del rey de Jin.

Desde su infancia, Wang sorprendió a la alta sociedad con su talento e inteligencia, Cierta vez el vice-premier ofreció un banquete en honor de sus amigos y colegas, entre los que se encontraba Wang, el más joven de todos los huéspedes. El anfitrión, en presencia de todos sus invitados, sirvió al niño un pedazo de corazón de cerdo, la presa más codiciada, en expresión de respeto.

Cuando se hizo mozo, se convirtió en el mejor calígrafo y fue considerado, con dos de sus primos, uno de los tres jóvenes sobresalientes de la familia Wang.

Un día, el premier envió un mensajero a la residencia de los Wang para elegir a uno de los jóvenes como yerno. Quería al mejor de todos. El padre de Wang acompañó al mensajero a recorrer todas las salas para presentarle a todos los señoritos de la familia. Después de la visita, el mensajero informó al premier de lo que había visto con sus propios ojos.

Los jóvenes de la familia Wang se portan con corrección. Al enterarse de mi misión, todos parecían muy cohibidos, excepto uno que seguía acostado en la cama del este, pecho y vientre desnudos, comiendo como si no pasara nada.

El premier, muy contento, dijo:

—Éste de la cama del este será mi yerno, porque me gusta su sencillez y seguridad.

El joven era Wang Xizhi.

520- MANG REN QI XIA MA

EL CIEGO MONTADO EN CABALLO CIEGO

El renombrado pintor Gu y dos amigos, un noble y un funcionario importante, charlaban.

Para animar la conversación, Gu propuso que cada uno presentara la situación más peligrosa a su modo de ver.

El noble habló primero:

—Utilizar lanza y espada para preparar arroz.

Continuó el funcionario:

—Un anciano trepa a un árbol por las ramas secas.

El edecán que se encontraba a su lado, intervino casi sin pensar:

—Un ciego montado en caballo ciego camina al borde de un abismo.

Todos pensaron que esta última situación sí que era peligrosa.

Se aplica este proverbio a quienes se exponen a un grave peligro sin necesidad o por un beneficio que no merece tal riesgo.

521- ZHOU GUAN FANG HUO

EL MAGISTRADO PRENDIÓ FUEGO

Este proverbio ridiculiza los abusos de las autoridades que emiten decretos carentes de sentido.

Durante la dinastía Song, vivió un magistrado de nombre Tian Deng. Para proteger su dignidad personal prohibió el uso de la palabra «linterna» porque sonaba exactamente igual que su apellido «Deng». La gente debía tener gran cuidado en que no se le escapara esta peligrosa palabra inadvertidamente en algún discurso o escrito, pues podían ser castigados con latigazos o golpeados con varas de bambú.

El pueblo celebró, como era tradición, el Festival de las Linternas durante tres días, encendiendo artísticas linternas de adorno que atraían al público en las noches de fiesta.

Cuando ese año se acercaba la fecha del Festival, los encargados de la organización se vieron ante un dilema porque no podían escribir nada para informar al público. Como no se atrevían a utilizar la palabra *linterna*, el encargado principal decidió escribir un aviso en estos términos:

De acuerdo con la práctica tradicional, el magistrado prenderá fuego durante tres días. Al leer este aviso, la gente no sabía si reír o llorar.

522- HE ZHE ZHI FU

EL PEZ EN SURCO SECO

Zhuang Zi, el notable filósofo, era muy pobre. Cierta día fue a pedir prestado arroz a un amigo suyo, funcionario encargado de controlar el río Amarillo. Este amigo era muy avaro, pero aparentó generosidad cuando dijo a Zhuang Zi:

—Bien, te prestaré 300 onzas de oro cuando cobre mis arriendos.

Zhuang Zi, ofendido, le dijo:

—Ayer cuando pasaba por el camino, oí una voz débil de socorro. Volví la cabeza y vi que en un surco, formado por las ruedas de las carretas, había un pez que estaba a punto de morir. ¿Podrías darme un poco de agua? ¡Sálvame, por piedad!, me dijo. Lo haré con todo gusto, le contesté yo. Justamente ahora voy a visitar a los reyes de Wu y de Yue. Allí abundan ríos y lagos. Construiré para ti grandes canales para introducir el agua en este lugar y así te salvarás. ¿Qué te parece?

—¡Dios mío!, no estoy esperando un río sino un poco de agua, ahora mismo, para respirar. Antes de que usted comience la construcción de sus canales, ya me habrán vendido en el mercado de este pueblo.

A quienes fingen querer ayudar con vanas promesas, se les suele aplicar este proverbio.

523- QI BU ZHI CAI

EL POEMA DE LOS SIETE PASOS

Cao Cao, poderoso caudillo militar, tenía cuatro hijos. El segundo se destacaba en todos los terrenos, mientras el primogénito no era tan talentoso. Éste heredó el título de príncipe y no tardó mucho en usurpar el trono.

El nuevo emperador, temeroso y taimado, apresó a su hermano y buscaba la ocasión para condenarlo a muerte.

Cierto día, dispuesto a realizar su fratricidio, llamó a su hermano y antes de ajusticiarlo le dijo:

—He oído decir que te jactas de tu genio literario. Te doy ahora una oportunidad para demostrarlo; quisiera saber si tu fama corresponde a la realidad. Te ordeno que compongas un poema en el tiempo que tardo en dar siete pasos; el tema ha de ser la fraternidad. Si no lo logras, te castigaré.

Comenzó a caminar y al terminar el sétimo paso, el príncipe recitó en voz alta:

*En el fuego crepitante
hierva un puñado de soya.
Junto al agua refrescante
sus compañeros retozan.
¿Por qué, si todos los granos
brotan del mismo rizoma,
bajo dispares destinos
unos ríen y otros lloran?*

Cuentan que el rey, conmovido por la belleza del poema, perdonó la vida a su hermano.

524- HAO HAO XIAN SHENG

EL SEÑOR ESTÁ MUY BIEN

Este proverbio se refiere a las personas que lo aprueban todo y tratan de no ofender a nadie por conservar la paz.

Un hombre llamado Sima Hui, que vivió a fines de la dinastía Han de Este, era conocido porque nunca habló mal de nadie ni de nada. Sea cual fuere lo que

los otros decían, él siempre aprobaba diciendo que estaba de acuerdo.

Cierta vez paseando con su mujer, se encontró con un conocido en la calle, quien le preguntó:

—¿Cómo está usted, señor?

Sima Hui respondió:

—Muy bien.

En ese mismo momento llegó por casualidad un vecino amigo suyo, quien le contó muy triste y con lágrimas que su hijo había muerto. Se sorprendieron todos cuando Sima Hui dijo: Está muy bien.

Cuando se separaron, su esposa lo recriminó diciéndole:

—Ese hombre piensa que eres un buen amigo y por esto confió en ti y te contó su desgracia. ¿Por qué dijiste «Está muy bien» cuando te habló de la muerte de su hijo?

Al escuchar las palabras de su mujer, Sima Hui respondió:

Está muy bien. Todo lo que dices está muy bien.

Desde entonces, el señor Sima Hui es conocido con el nombre de el Señor Está muy bien.

525- SAI WENG SHI MA

AN ZHI FEI FU

**EL VIEJO DE LA FRONTERA PERDIÓ SU
CABALLO**

¿CÓMO SABER SI ES MALA SUERTE?

En la zona fronteriza del imperio, vivía un anciano sabio conocido por todos con el nombre de Saiweng: el viejo de la frontera.

Cierta vez perdió su único caballo y todos sus amigos fueron a su casa para consolarlo. Pero el propio Saiweng guardaba la serenidad y con toda calma tranquilizaba a los demás diciendo:

—No es nada, tal vez esta pérdida presagie algo bueno. ¿Mala suerte? ¿Buena suerte? ¿Quién lo sabe?

Poco después, el caballo perdido volvió en compañía de otro, un verdadero caballo alado. Al enterarse del hecho, los vecinos fueron otra vez a su casa a felicitarlo, pero Saiweng no demostró ni el menor entusiasmo y decía:

—Sin gastar un céntimo he obtenido un caballo alado, tal vez me acarree alguna desgracia. ¿Buena suerte? ¿Mala suerte? ¿Quién lo sabe?

Un día, el único hijo del anciano salió montado en el caballo alado, cayó por descuido y se rompió una pierna. Los vecinos acudieron de nuevo a consolar al viejo y éste, como siempre, no manifestó la menor preocupación y dijo:

—No es nada. De seguro el incidente de mi hijo no anuncia mala suerte. ¿Mala suerte? ¿Buena suerte? ¿Quién lo sabe?

Al poco tiempo, estalló la guerra y todos los jóvenes de la región tuvieron que alistarse en el ejército. Muchos de ellos no volvieron a sus hogares. Sin embargo, el hijo de Saiweng, con la pierna rota, tuvo que permanecer en casa y llevó una vida tranquila y feliz en compañía de su anciano padre.

526- LI QIU ZHANG REN

EL VIEJO DE LIQIU

Se aplica esta historia a quienes son incapaces de distinguir lo verdadero de lo falso.

Cierta vez se presentó un espíritu maligno en Liqiu, actualmente en la provincia de Henan), quien tomaba la imagen de cualquier persona para causar problemas.

Un día, un viejo se emborrachó y de camino a casa, el espíritu tomó la figura de su hijo y lo ayudó con mucho esfuerzo a regresar a su hogar. Cuando el viejo vio a su verdadero hijo, se dio cuenta de que el espíritu lo había acompañado y, entonces, dijo disgustado:

—Mañana simularé que me he emborrachado y lo mataré con mi espada cuando lo encuentre de nuevo.

Al día siguiente, el viejo aparentó estar ebrio y su hijo, preocupado, fue a ayudarlo a regresar a casa. Cuando el viejo vio a su hijo, creyó que era el espíritu maligno de nuevo y con su espada lo mató.

527- YU GONG YI SHAN

EL VIEJO TONTO REMUEVE LA MONTAÑA

Taihang y Wangwu eran los nombres de dos montañas altísimas. Muy cerca de ambas vivía un anciano, conocido con el apodo de el Viejo Tonto. Las montañas le cerraban el camino aislándolo del mundo exterior.

Un día, el Viejo Tonto reunió a sus hijos y nietos para tomar una decisión. Hemos de abrir un camino rumbo al exterior, es necesario, les dijo. Removeremos las montañas. ¿De acuerdo?

Sí, contestaron todos y comenzaron la obra al día siguiente. Toda la familia del Viejo Tonto, incluidas las mujeres y los niños, tomaron parte en tan colosal trabajo.

Poco después, llegó al lugar otro anciano, conocido con el nombre de el Viejo Sabio. Viendo el trabajo emprendido por el Viejo Tonto y su familia, le dijo burlón:

—Qué absurdo y ridículo. Un viejo débil como tú no puede ni arrancar las plantas de la montaña, ¿cómo removerás piedras enormes y tan gran cantidad de tierra?

El Viejo Tonto respondió con calma:

—Cuando yo muera, mis hijos seguirán mi trabajo. Cuando ellos mueran, lo continuarán mis nietos. Estos nietos tendrán sus hijos y así mis descendientes serán infinitos, mientras que las montañas ni crecen ni se multiplican. ¿No crees que algún día mis vástagos lograrán desaparecerlas?

El Viejo Sabio no supo qué decir.

Dios se conmovió del proyecto del Viejo Tonto y mandó a dos gigantes para ayudarlo. Entre ambos cargaron las dos montañas y se las llevaron a un rincón alejado de la tierra, donde no estorbaran el paso de nadie.

528- QI HUO KE JU

ESPECULAR CON MERCANCÍAS VALIOSAS

A fines de la época de los Reinos Combatientes, Yi Ren, hijo del príncipe heredero del reino de Qin fue retenido en el reino de Zhao como rehén. El reino de Qin era considerado como la mayor amenaza para los reinos vecinos, por lo que Yi Ren tuvo que soportar el odio y desprecio de sus carceleros. La nostalgia y la soledad lo atormentaban con frecuencia.

Un día encontró a un comerciante rico llama Lü Buwei, proveniente también del reino de Qin, y le contó la difícil situación en que se encontraba. Sus palabras inspiraron al comerciante la idea de un gran negocio valiéndose de su nuevo amigo, al que consideró una mercancía excepcional.

El comerciante Lü Buwei regreso a la capital del reino de Qin y se informó de las relaciones en la corte. Logró saber que el príncipe heredero, padre de Yi Ren, tenía una concubina favorita, quien no tenía hijos. Lü compró muchos objetos de gran valor para sobornarla y ésta, de acuerdo con los deseos de Lü, persuadió al príncipe para que declarara a Yi Ren su heredero. Afortunadamente, poco después Yi Ren fue indultado, salió de prisión y regresó a su tierra.

Luego Yi Ren ocupó el trono de su padre y el comerciante fue nombrado primer ministro con el título de marqués, con doce distritos como feudo. Lü, comerciante hábil y tenaz, logró así ganancias colosales. Éste sí que fue un negocio lucrativo.

529- PO JING CHONG YUAN

ESPEJO ROTO VUELVE A SER REDONDO

En el reino de Chen, durante el Período del Sur, una bella e inteligente princesa se casó con un joven caballero y comenzaron una vida feliz. Poco después, el ejército de la dinastía Sui invadió el reino y el caballero, presintiendo que las vicisitudes de la guerra podrían separarlos, dividió un espejo redondo en dos partes y entregó la mitad a su esposa. Convinieron en lo siguiente: si se separaban algún día, saldrían a las calles a vender sus respectivas mitades del espejo, el décimo quinto día del primer mes del calendario lunar, fiesta de los faroles.

Apresada por un caudillo de la dinastía Sui, la joven fascinó al emperador con su belleza y éste la tomó como concubina favorita.

Un año después, el décimo quinto día del primer mes lunar, el marido de la princesa favorita salió a la calle, según lo convenido, y se encontró con un anciano que vendía un espejo roto igual al suyo. Así se enteró de la situación de su esposa.

Con lágrimas en los ojos escribió en el reverso un poema:

*Fuese con el espejo.
El espejo volvió y ella quedó.
Desaparecida la diosa luna
quedó sin luz.*

Llevó el anciano el espejo completo y, al verlo, la princesa tanto lloró de tristeza que el emperador

conmovido, le permitió reunirse otra vez con su marido. Así el espejo roto volvió a ser redondo.

530- SHOU ZHU DAI TU

ESPERAR CONEJOS JUNTO AL ÁRBOL

Un campesino estaba trabajando su tierra cuando de pronto, corriendo como flecha, pasó un conejo, chocó distraído contra un árbol y se mató. El campesino quedó muy contento por cobrar una pieza sin haber hecho ningún esfuerzo.

De ahí en adelante, dejó de trabajar la tierra y lo único que hizo fue esperar, sentado bajo el árbol, a que otro conejo se estrellara contra el tronco. Esperando y esperando, sin ver ni la sombra de conejo alguno, perdía el tiempo mientras su tierra se convertía en erial.

531- ZAO KANG ZHI QI

ESPOSA QUE COMPARTE EL SALVADO

Ministro de obras públicas en los primeros años de la dinastía Han de Este, reconocido por su honestidad y franqueza, Song Hong ganó el respeto y confianza del emperador por sus múltiples contribuciones en favor del país.

Cierto día, el emperador decidió casar a su hermana, la princesa Huyang, viuda desde hacía poco. Ambos sabían que Song era casado y trataron de des-

cubrir sus sentimientos respecto a un nuevo matrimonio, invitándolo a una entrevista en palacio. La princesa se ocultó tras un biombo para escuchar la conversación, y el soberano le preguntó:

—Se dice que el ascenso es origen de nuevas amistades y el enriquecimiento es motivo para cambiar de esposa. ¿Qué opinas de estas ideas?

Song contestó:

—Majestad, también oí decir que no se debe olvidar la amistad nacida en tiempos de pobreza, ni abandonar a la mujer que compartió el salvado, comida miserable, con el marido.

Al escuchar estas palabras, el emperador, volviendo la cabeza hacia el biombo, dijo a media voz:

—Se acabó el asunto.

532- KONG CHENG JI

ESTRATAGEMA DE LA CIUDAD VACÍA

Cuando Zhuge Liang, premier y comandante en jefe del ejército de Su, acantonó sus tropas en Yangping, ordenó a uno de sus generales dirigir el grueso del ejército en el ataque al ejército de Wei. Por esto, la ciudad de Yangping quedó con sólo unos pocos soldados ancianos, enfermos o heridos.

Poco después, Zhuge Liang supo que innumerables tropas, dirigidas por Sima Yi, se acercaban a la ciudad donde se encontraba. Asustados por tal noticia, soldados y habitantes trataron de huir lo más rápido posible. Muchos oficiales creyeron que no habría for-

ma de escapar de la persecución de Sima Yi e intentaron cerrar la puerta de la ciudad para protegerse.

Ante tan inminente peligro, Zhuge Liang se mantenía tranquilo como siempre. Primero ordenó abrir la puerta de par en par. Luego mandó a unos soldados de mayor edad a la entrada de la ciudad a limpiar el camino como si estuvieran preparando la bienvenida a la tropa de Wei. Después subió a la muralla de la ciudad y se sentó en el centro de la terraza, sobre la entrada principal. Sobre una mesita, un qin, instrumento musical clásico de cinco cuerdas. El único séquito que permanecía a su lado era un paje, con el incensario en la mano. Zhuge Liang empezó a tocar el qin despreocupadamente. La apacible y pastoral melodía contrastaba con la realidad.

Las tropas de Wei llegaron en ese momento. A pesar del pórtico abierto y las calles desiertas, nadie, incluso el general Sima Yi, se atrevió a ingresar. Todo el mundo conocía a Zhuge Liang como el más grande estratega de la época, destacado por su prudencia y táctica. Nunca corría riesgo en las guerras. Viendo la vacilación de los soldados de Wei, Zhuge Liang dejó de tocar y se dirigió sonriente a Sima Yi:

—Lo estoy esperando hace buen rato. Haga el favor de pasar a mi ciudad. Adelante.

La invitación de Zhuge Liang y su excesiva amabilidad sugirieron a Sima Yi la conclusión de que las tropas de Zhuge Liang estaban al acecho en alguna parte. Después de reflexionar unos momentos, el mariscal dio orden de retirarse por temor a caer en una trampa.

De esta manera, la ciudad de Yangping, completamente desguarnecida, se libró del peligro.

533- ZHI SHANG TAN BING

ESTRATEGAS DE PAPEL

El general Zhao She, dirigiendo un ejército muy disciplinado, logró que el reino de Zhao fuera uno de los más poderosos durante el período de los Reinos Combatientes.

Zhao Kuo, su hijo, se dedicó a los estudios militares desde niño y podía citar de memoria trozos enteros escritos por famosos militares. En esto, ni siquiera su propio padre podía competir con él. Zhao Kuo se consideraba con presunción el mejor estratega bajo el cielo.

Zhao She, sin embargo, juzgaba a su hijo incapaz de dirigir una guerra. Hacer la guerra es cuestión de vida o muerte, decía, y de ella depende el destino de un país. Es prueba muy dura que exige valor, espíritu de sacrificio y la práctica flexible del arte bélico. Para mi hijo todo parece sencillo, pero en verdad lo único que conoce son dogmas escritos e ignora por completo la práctica. Ojalá que nuestro rey no lo nombre nunca capitán general, porque si llega a ese puesto nuestro ejército será derrotado.

Poco después, el reino de Chin atacó con violencia al reino de Zhao. Muerto Zhao She, su hijo fue promovido al puesto de capitán general a pesar de las advertencias del padre.



Descuidando la realidad como referencia e ignorando la fuerza efectiva de los atacantes, el nuevo capitán adoptó una táctica errónea y fue rodeado por los enemigos. Luego de cien días de sitio, Zhao Kuo decidió dirigir en persona un pelotón para romper el cerco enemigo. Murió en la operación y su ejército de cuatrocientos mil soldados fue aniquilado.

El reino de Zhao llegó de este modo a su ocaso.

534- LAN YU CHONG SHU

FLAUTISTA SIN FLAUTA.

En el reino de Qi, el rey Xuan disponía de una orquesta de trescientos músicos que tocaban el yu, su instrumento musical preferido. Cuando deseaba escuchar música, ordenaba a los trescientos tocar en concierto, porque le encantaba el volumen y fuerza del conjunto.

Entre los miembros de la orquesta había un hombre llamado Nanguo. No sabía tocar el yu pero sabía fingir a la perfección por lo que, como sus colegas, gozaba de buen trato. Durante los conciertos, Nanguo simulaba tocar con aires de gran maestro sin ni siquiera producir una nota.

Muerto el rey Xuan, su hijo Min subió al trono. Al nuevo rey también le gustaba el yu, pero quería escucharlo como solista y en la primera fiesta que organizó en su palacio, ordenó que los trescientos músicos tocaran uno por uno.

El señor Nanguo desapareció con discreción.

535- MO CHU CHENG ZHEN

FROTAR UN BARROTE, LOGRAR UNA AGUJA

Li Bai fue el más renombrado poeta de la dinastía Tang (618 - 907) y sus obras son muy leídas aún en la actualidad.

Se dice que cuando niño no le gustaba leer y escribir y se ausentaba de la escuela para jugar con sus amigos. Un día, a orillas del río, encontró a una anciana que estaba frotando un grueso barrote de hierro sobre una roca. Tal cosa le pareció incomprensible y Li Bai preguntó:

—Dígame, por favor, ¿qué hace usted?

—Estoy afilando este barrote para convertirlo en aguja —contestó la anciana sin levantar la vista ni dejar su trabajo.

Li Bai, más sorprendido aún, siguió preguntando:

—¿Es posible convertir un barrote tan grueso como éste, en una aguja finita?

—Si trabajo sin cesar, el barrote se gastará cada vez más y algún día tendré la aguja que necesito. Estoy segura.

Convencido de la verdad de estas palabras. Li Bai pensó: Tiene razón. Siempre que uno persista en hacer algo, lo terminará con éxito. Desde entonces superó su flojera y estudió con tanto ahínco que llegó, finalmente, a ser un gran poeta. Sus obras ocupan un puesto sumamente importante en la historia de la literatura china y goza de fama inmortal.

536- DONG SHI XIAO PIN

FRUNCIR LAS CEJAS IMITANDO A LA BELLA

En el reino de Yue había un río de cristalinas aguas. Una muchacha muy hermosa, llamada Xishe, habitaba en la orilla oeste. A la otra orilla habitaba una muchacha fea llamada Dongshe.

Envidiosa de la belleza de Xishe, Dongshe decidió imitarla en todo lo posible: peine, vestuario, maquillaje, hasta en el modo de andar de la guapa.

Xishe padecía de gastritis y cuando sentía dolor de estómago acostumbraba apretarse el pecho con gesto adolorido. En opinión de todos, éste era el momento en que aparecía más hermosa.

La fea Dongshe pensó que valdría la pena imitar también este gesto enfermizo y empezó a fingir dolor de estómago, frunciendo la frente y apretándose el pecho. Sin embargo, nadie la alabó sino, por el contrario, se reían de ella y comentaban que nunca se la veía tan fea como en esos momentos.

537- WAI QIANG ZHONG GAN

FUERTE POR FUERA, VACÍO POR DENTRO

No hay que decidir nada tomando en cuenta tan sólo las apariencias, aconseja este proverbio.

Una guerra estalló durante el período de Primavera y Otoño, entre el reino de Qin y el reino de Jin. Cuando el general Mu de Qin dirigió su ejército hacia

el reino de Jin, el general Hui de Jin se preparó para la resistencia con su ejército y llevó un fino caballo del reino de Zheng para tirar de su carro.

Su ministro Qing Zheng le advirtió:

—Desde tiempos antiguos, los soldados han utilizado siempre caballos de su propio reino para pelear en combate, porque están adaptados a las condiciones locales, conocen los caminos y reaccionan de inmediato. Pero tú llevas ahora un caballo extranjero. Parece fuerte por fuera y vacío por dentro. Corcoveará y relinchará en la confusión de la batalla y no obedecerá las órdenes que le des. Estoy seguro de que lamentarás el haberlo elegido cuando te veas incapaz de avanzar o retirarte.

El general Hui no aceptó el consejo de Qing Zheng y apenas los tambores del combate comenzaron a sonar, el caballo del reino de Zheng, excitado, se volvió incontrolable.

El carro entró en un gran charco de barro y no pudo ni avanzar ni retroceder. El ejército de Jin fue vencido y el mismo general Hui fue capturado por el ejército del reino de Qin.

538- YI REN DE DAO

JI QUAN SHENG TIAN

**GALLINAS Y PERROS SUBEN AL CIELO,
PUES EL AMO LOGRÓ LA INMORTALIDAD.**

Liu An, nieto del primer emperador de la dinastía Han, heredó el título de Príncipe y fue muy conocido en la historia china como literato y pensador.

Devoto del taoísmo, Liu An se entregó a las prácticas de la alquimia y a la meditación con el objeto de hacerse inmortal.

Según la leyenda, Liu An encontró cierta vez a ocho sabios ancianos y les solicitó que fueran sus maestros de taoísmo y los ocho aceptaron. Con grandes esfuerzos y sacrificios, Liu An consiguió el elixir de la vida. Justo en ese momento, alguien lo acusó de haber participado en un complot y el emperador ordenó su arresto inmediato. Al saberlo, Liu An, asustado, pidió consejo a sus maestros y estos le contestaron:

—Tienes el elixir de la vida. Serás inmortal en cuanto lo tomes.

Invitando a sus familiares y amigos a compartir su suerte, tomaron todos el elixir y subieron el cielo en seguida. Poco después, los perros y gallinas de Liu An se tomaron los residuos de la maravillosa bebida y también se elevaron al paraíso, siguiendo a sus dueños.

Al emplear este proverbio, se alude siempre a los beneficios que puede acarrear una buena situación y se alude, sobre todo, al nepotismo y a sus consecuencias.

539- LIANG TI CAI YI

HACIENDO ROPA A LA MEDIDA

Un sastre de mucha fama vivía en la ciudad de Pekín a fines de la dinastía Song. La ropa que hacía era siempre perfecta y se ajustaba al cuerpo como hecha a la medida.

Un censor imperial le pidió que le hiciera una túnica imperial.

—¿Cuántos años ha servido Su Excelencia en ese puesto oficial? —preguntó el sastre.

Perplejo, el censor imperial le replicó:

—¿Por qué me lo preguntas?

El sastre explicó:

—Cuando un joven recién graduado obtiene su primer puesto oficial está muy confiado de sí mismo y de su futuro, por esto camina erguido, sacando el pecho y el estómago. Su ropa ha de hacerse más larga por delante y más corta por la espalda. Cuando alguien ha sido funcionario por varios años, se siente menos animoso por lo que su túnica ha de hacerse con la misma medida por el pecho y por la espalda. Cuando un funcionario ha desempeñado su cargo por muchos años y está a punto de jubilarse, se siente fatigado y camina con la cabeza inclinada y la espalda doblada. Su ropa ha de hacerse corta por delante y larga por la espalda.

¿Cómo sabré yo lo que conviene hacerle a usted, si no le pregunto cuántos años ha desempeñado su oficio?

Hay que tener en cuenta todas las condiciones de la realidad cuando ha de hacerse un buen trabajo, esto es lo que nos dice este proverbio

540- DAI RUO MU JI

IMPASIBLE COMO UN GALLO DE MADERA

La pelea de gallos fue una diversión muy frecuente en la antigüedad. Un hombre llamado Ji Xingzi en el

período de Primavera y Otoño fue un notable experto en gallos de pelea.

En cierta ocasión se comprometió a preparar un gallo para el rey de Qi. Diez días después, el rey le preguntó:

—¿Terminaste de prepararlo?

Ji Xingzi respondió:

—No. Cuando mira otro gallo, se enfurece demasiado y no se queda quieto.

Luego de diez días, el rey de Qin preguntó de nuevo:

—¿Y cómo va ahora?

—Temo que aún no esté del todo preparado. Su cabeza se mueve muy nerviosa cuando ve otro gallo al frente —respondió Ji Xingzi.

Después de diez días, el rey de Qi preguntó de nuevo:

—¿Aún no está listo?

Ji Xingzi dijo:

—Ya está casi listo. Ya no es arrogante y guarda la cabeza fría. Permanece indiferente y tranquilo en cualquier emergencia. Cuando otro gallo canta, parece como que no lo hubiera oído. Se diría que es un gallo de madera. Cuando otro gallo lo mira, él se pasea como si nunca se atreviera a pelear. Esto es lo que pasa cada vez que enfrente a otro gallo; y por esto siempre gana.

El rey de Qin quedó muy complacido. Más tarde, en efecto, se demostró que su frialdad e indiferencia atemorizaba a sus contendores y siempre los vencía sin mucho esfuerzo.

Este proverbio nos recuerda que el valiente controla totalmente sus emociones.

541- JING WEI LIAN HAI

JINGWEI RELLENA EL MAR

En tiempos muy remotos, el emperador Yandi tenía una hija joven y bella. Un día, la niña salió en un barco para navegar por el Mar del Este. Por desgracia, el barco naufragó entre las oleadas y murió la doncella. El espíritu de Jingwei no se conformó con su muerte y se convirtió en pájaro para vengarse del mar.

Jingwei construyó su nido en una colina frente al mar y todos los días recogía piedras o ramas con el pico, las lanzaba al mar para rellenarlo. Noche y día, sin descansar, repetía esta acción lo cual irritó al dios del mar, quien con ironía dijo a Jingwei:

—¡Basta, ya! Aunque tengas una vida de mil años, no podrás rellenarme:

Jingwei, volando a ras del agua, respondió con decisión:

—Te voy a rellenar con todo lo que pueda hasta el último aliento de mi vida.

Se aplica este proverbio a quienes sueñan con proyectos utópicos.

542- KUA FU ZHU RI

KUAFU PERSIGUE AL SOL

En tiempos inmemoriales, vivía en el sur del país un gigante llamado Kuafu, encarnación de la generosidad y el valor.

Un año, la sequía azotaba la tierra, ríos y lagos estaban secos, las plantas marchitas y las cosechas perdidas. Un sol terriblemente deslumbrante y ardiente quemaba con violencia la tierra, hasta absorber la última gota de humedad. La gente moría de hambre y de sed.

Viendo tan trágica situación, Kuafu se compadeció de la especie humana y decidió encontrar al dios del sol y vencerlo en desigual batalla, para que detuviera su obra maligna. Se puso en marcha hacia el oriente y, por ser vigoroso en extremo, corrió velozmente sin descansar. Transcurridos muchos días, Kuafu logró acercarse al sol, el cual, hecho una furia, trataba de tostarlo con todo su ardor. En ese momento, agobiado por la sed y el cansancio, Kuafu disminuyó su marcha hasta caer extenuado. Sintiendo asar vivo y muerto de sed, se arrastró hacia un lago donde aún quedaba algo de agua, la tomó de un sorbo sin quedar satisfecho.

Moribundo, Kuafu no olvidó un instante su misión, aunque tomó conciencia de que no lograría cumplirla.

Con la esperanza de que otros continuaran con este ideal, lanzó con sus últimas fuerzas su bastón hacia el camino rumbo al sol y el bastón, en un abrir y cerrar de ojos, se convirtió en un mar de plantones que poco a poco se hicieron durazneros, con inmensas frutas, ricas y jugosas. Este fue el último regalo de Kuafi a sus sucesores.

El gigante exhaló su último suspiro. Su cadáver siguió alimentando los durazneros para que fueran más abundantes, frondosos y fructíferos...

Se utiliza este proverbio mitológico para señalar a algún héroe, distinguido de manera excepcional por sus hazañas en favor de los necesitados.

543- SHE GONG HAO LONG

LA AFICIÓN DE SHEGONG POR LOS DRAGONES

Shegong, noble de la época de Primavera y Otoño, heredó el título y feudo de su padre y llegó a ser un hombre famoso e importante.

A Shegong la gustaba mucho la imagen del dragón. En su casa se veía por todas partes la figura de este animal mítico. Las columnas esculpidas de dragones, muebles tallados con dragones, pinturas sobre las paredes, todas de dragones, incluso vestidos con diseño bordado de dragones de distintos colores.

El auténtico dragón se enteró del fanático amor de ese señor y decidió bajar del cielo para agradecer a ese amigo que le mostraba tanto afecto. Sin embargo, cuando el dragón del cielo se asomó por la ventana y metió su cola en el salón de la casa de Shegong saludándolo entusiasmado, el amigo de los dragones quedó medio muerto de terror al ver con sus propios ojos la impresionante estampa de un dragón vivo. Pálido y tembloroso, se ocultó en un santiamén debajo de un mueble y, cerrando los ojos con fuerza, ni siquiera se atrevió a echar un vistazo al animal de su admiración.

Se emplea este cuento para señalar a personas que no tienen muy clara idea de lo que desean y se ilusionan, a veces, con sueños imposibles.

544- SHU NENG SHENG QIAO

LA HABILIDAD VIENE CON LA PRÁCTICA

Chen Yaozi era un excelente arquero. Cierta día practicaba en el campo y todas las flechas que lanzó dieron en el blanco. Todos los espectadores lo aplaudían con entusiasmo. Sólo un viejo vendedor de aceite parecía no estar muy impresionado y sólo movía su cabeza en señal de aprobación. Observando su actitud, Chen Yaozi le preguntó

—¿También sabes tirar al blanco?

El viejo le respondió:

—Yo no manejo el arco. Pero en mi opinión no hay nada de extraordinario en tu modo de tirar flechas. Es sólo porque has logrado esta habilidad.

Chen Yaozi, un poco molesto, le dijo:

—Tú no sabes cómo se hace para disparar las flechas de modo que den donde una se propone, y aún así me menosprecias. Eres en verdad un pretencioso.

El viejo dijo:

—Soy vendedor de aceite y aprendí algo practicando mi oficio. Puedo mostrarte un detalle, si te interesa.

El viejo vendedor puso sobre el suelo el recipiente que utilizaba para guardar aceite. Colocó una moneda de cobre en la entrada del recipiente y comenzó a

echar aceite dentro a través del agujero que la moneda tenía en el centro. En pocos minutos llenó de aceite el recipiente sin que ninguna gota tocara la moneda. Sonriendo, el viejo le dijo a Chen Yaozi:

—¿Ya ves? No hay nada de especial. Es sólo que yo poseo esta habilidad después de larga práctica.

De ahí en adelante, Chem Yaozi nunca más se vanaglorió de su técnica en disparar con el arco.

545- YU BANG XIANG ZHENG

LA LUCHA ENTRE LA ZANCUDA Y LA OSTRA

Una ostra salió del agua y abrió sus valvas para tomar el sol. En ese momento, un ave zancuda pasó por allí y al verla le lanzó por sorpresa un picotazo para comérsela. Pero la hábil ostra se apresuró a cerrarse sujetando con sus valvas el pico de la codiciosa ave. La pobre atacante se desesperaba tratando de librarse, pero no lo logró. De este modo, ni el ave podía volar, ni la concha podía regresar al agua. Dijo la zancuda:

—Hoy no llueve, mañana tampoco lloverá. Si no me dejas en libertad, morirás de sed.

Respondió con el mismo tono la ostra:

—Si yo sigo sujetándote, tú morirás de hambre.

Ninguna de las dos quiso otorgar concesiones.

Pasó por allí un pescador, vio a las rivales inmóviles y, sin esfuerzo, las apresó aprovechándose de la ocasión.

No tener la capacidad de ceder, cuando conviene, es lo que critica este proverbio.

546- PAO ZHUAN YIN YU

LANZAR UN LADRILLO Y OBTENER UN JADE

Zhao Gu fue muy conocido como poeta excepcional en la dinastía Tang. Uno de sus admiradores supo que el artista visitaría su pueblo natal y decidió aprovechar esta ocasión para obtener nuevos versos del poeta.

El templo Lingyan era uno de los lugares más pintorescos del pueblo. El joven supuso que el poeta visitaría el lugar como todos los viajeros. Fue al templo y se limitó a escribir dos versos de un cuarteto sobre una pared, esperando que el poeta terminaría la composición.

En efecto, Zhao visitó el templo, vio el poema y, luego de unos instantes de meditación, escribió los dos últimos versos con gran acierto e inspiración.

Como los versos de Zhao eran mucho mejores que los del joven aficionado, la gente decía que éste había lanzado un ladrillo para obtener un jade.

Se utiliza esta expresión para indicar que alguien pretende o consigue un efecto excepcional con medios ordinarios.

547- ZI XIANG MAO DUN

LANZAS Y ESCUDOS FRENTE A FRENTE

En pleno mercado de una ciudad del reino de Chu, gritaba un hombre:

—Vendo escudos. Mis escudos son los mejores del mundo. Les aseguro que ninguna lanza puede perforarlos.

Luego, dejando a un lado sus escudos, levantaba en alto unas lanzas jactándose:

—Vendo lanzas. Son las mejores del mundo. Tan afiladas que pueden atravesar cualquier cosa.

Un transeúnte le preguntó:

—Si alguien dispara una de tus lanzas contra uno de tus escudos, ¿qué sucedería?

El vendedor quedó mudo.

En la lengua china actual, las dos palabras *lanzas y escudos*, **mao dun**, se utilizan para significar *contradicción*. Con este proverbio se señala que existe un contrasentido o incoherencia en las palabras en los hechos de alguien.

548- JING DI ZHI WA

LA RANA EN EL FONDO DEL POZO

Una rana se divertía un día saltando cerca de la boca del pozo en que habitaba y de pronto divisó a una tortuga marina. Luego de saludarla con cortesía, le dijo:

—Estoy muy feliz de vivir aquí en el pozo. Retozo cuanto se me antoja, descanso junto al brocal si me siento cansada, nado en el fondo si deseo hacer ejercicio. A veces doy vueltas por el campo si me vienen ganas de pasear. ¿Cómo comparar la vida de ustedes

con la mía? Soy dueña del pozo y te invito a pasar algunos días en mi paraíso. Bájate.

Curiosa, la tortuga trató de entrar en el pozo y comprobar lo oído, pero no logró entrar en la propiedad de su amiga por la estrecha entrada. Se retiró con cuidado y dijo a su hospitalaria anfitriona:

—Gracias por tu invitación. Dime, ¿has visitado alguna vez el mar? Su superficie es inmensa, incalculable. Su fondo es profundo e inconmensurable. Viviendo en el mar se gozaría de la verdadera felicidad, ¿no te parece?

La rana quedó sorprendida, pues nunca había imaginado que fuera del pozo existiera un mundo mejor que el suyo.

Con esta frase se critican varias actitudes negativas: la sobrevaloración de lo propio, la estrechez de criterios, la generalización fácil e ignorante...

549- HU JIA HU WEI

LA ZORRA TOMA EL PODER DEL TIGRE

Un tigre hambriento buscaba cómo matar el hambre y se encontró con una zorra. Iba a lanzarse a devorarla cuando ésta le gritó:

—¿Te atreverías a comerme a mí? Soy monarca de los animales del bosque y si tuvieras la audacia de comerte a la soberana, serías castigado con rigor.

Viendo que la zorra era muy flaca y pequeña, el tigre no creyó en sus palabras al principio. Sin embargo, sintió algo de temor ante el tono majestuoso de

la llamada monarca. Al observar esta vacilación, la zorra se rió entre dientes y añadió:

—¿Piensas, acaso, que te engaño? Sígueme, si dudas de mí, y verás que donde yo vaya todos los animales se escaparán más veloces que el viento.

El tigre decidió comprobar sus palabras y siguió de cerca a la zorra que caminaba con solemnidad y arrogancia. Al toparse con ellos, ciervos, conejos, carneros salvajes y jabalíes huían despavoridos tratando de evitar todo peligro.

Y aunque el tigre quedara convencido del temor que los animales del bosque sentían por la zorra, en verdad estos escapaban del tigre que la acompañaba, auténtico y temido rey del bosque.

Apoyarse en el poder o el conocimiento de otro, tratando de hacer creer a los demás que es propio mérito, es lo que critica este proverbio.

550- DAO TING LU SHUO

LO QUE SE OYE POR EL CAMINO

En el reino de Qi vivía un hombre llamado Mao Kong. Un día encontró a su amigo Aicio en el camino y le dijo lleno de entusiasmo:

—Un hombre crió una pata que puso cien huevos de una vez.

Aicio, moviendo la cabeza, dijo:

—Es imposible.

Mao Kong cambió de tema en seguida:

—El mes pasado, cayó del cielo un enorme pedazo de carne, tenía 30 varas de largo y 10 de ancho.

Aicio, moviendo otra vez la cabeza, contestó:

—Más difícil aún.

Para convencerlo, Mao Kong hizo cierta modificación en su relato:

—Es probable que la carne no sea tan grande. Sería de 20 varas de largo y... 10...

Aicio no soportó más y le preguntó:

—¿Viste con tus propios ojos esa carne de tal tamaño? ¿Viste la pata que puso cien huevos de una vez? ¿De quién era la maravillosa pata? ¿Dónde cayó la carne?

Mao Kong contestó de buena fe:

—Lo he oído decir en el camino.

Aicio comentó a sus discípulos:

—No hay que creer los rumores a la ligera. Ni menos aún difundirlos a diestra y siniestra. No es cierto todo lo que se oye por el camino.

551- SAN REN CHENG HU

LOS RUMORES FABRICAN AL TIGRE

Los reinos de Zhao y de Wei decidieron concertar una alianza defensiva. Para garantizarla, los reyes de ambas partes determinaron enviarse a sus príncipes como rehenes.

Peng Cong, ministro del reino de Wei, encargado de acompañar al príncipe de su reino, fue a despedirse del rey y le preguntó:

—Majestad, si alguien le dice que en pleno centro de nuestra capital hay un tigre suelto, ¿lo creería?

—Claro que no, contestó el rey sin vacilar.

—Si dos personas le dicen que allí hay un tigre. ¿Aceptaría?

—Comenzaría a dudar.

—Y si tres personas le aseguran que en verdad allí hay un tigre. ¿Qué pensaría?

—Pensaría que sí existe tal tigre.

Entonces Peng Cong comentó:

—Todo el mundo sabe que es imposible que un tigre suelto se pasee por las calles céntricas de una ciudad como la nuestra. Sin embargo, con el falso testimonio de tres personas, usted se deja convencer.

Formo parte de la comitiva del príncipe e iré a un país lejano. Es muy posible que algunas personas por razones imprevisibles me calumnien e inventen mentiras contra mí. Deseo que Su Majestad distinga lo verdadero de lo falso, lo justo de lo erróneo.

Por desgracia, ocurrió lo previsto. Difamado y calumniado, el prudente ministro perdió la confianza que el rey le tenía y su puesto en la corte.

552- YI ZI ZHI SHI

MAESTRO DE UNA PALABRA

Qi Ji, un monje de la dinastía Tang, era muy aficionado a escribir poemas. Un día escribió uno titulado

Brotos tempraneros de cerezo. Las dos primeras líneas decían:

*Entre la nieve, frente a la aldea,
ramas de cerezo brotaron anoche.*

Cuando un vecino, llamado Zheng Gu, leyó estas líneas, le dio su opinión.

—Si son varias las ramas de cerezo las que han brotado, con seguridad de que no son brotes tempraneros. Te sugiero que cambies una palabra.

Gracias a este consejo, el verso quedó así:

*Entre la nieve, frente a la aldea,
una rama de cerezo brotó anoche.*

El cambio sugerido por Zheng Gu fue muy admirado por el autor y desde entonces Zheng fue conocido como *el maestro de una palabra*.

El perfeccionismo es una buena cualidad cuando se trata de hacer bien las cosas, ésta es la lección del proverbio.

553- KE ZHOU QIU JIAN

MARCAR EL BOTE Y PERDER LA ESPADA

Un hombre pasaba el río a bordo de un bote cuando, por accidente, su espada cayó en el agua. De inmediato, el hombre marcó con una señal en el sitio del bote por el que su espada había caído.

—¿Qué utilidad tiene marcar ese sitio? —preguntó un pasajero.

—Es por aquí por donde mi espada cayó en el río. Cuando llegemos al muelle me echaré al agua por este sitio marcado en el bote y seguro que la encontraré.

Por supuesto, por más esfuerzos que hizo en la otra zona del río, no encontró nada.

Este apólogo se aplica a las personas que no tienen sentido de la realidad o que no distinguen las variantes de dos situaciones diferentes.

554- BAI WEN BU RU YI JIAN

MÁS VALE VER UNA VEZ QUE OÍR CIENTO

Los qing, tribu nómada, pasaban la frontera del imperio con frecuencia provocando disturbios, ocupando poblaciones, asesinando funcionarios locales.

El emperador Xuanti, de la dinastía Han (206 a d C. - 220 d d C.) convocó a una reunión con el fin de preparar la defensa contra los invasores. Los cortesanos propusieron mandar un ejército a la frontera para aplastar a los enemigos. Sin embargo, nadie quería asumir su dirección. Ante el silencio de la asamblea, un viejo general llamado Zhao Chunguo manifestó su voluntad de cumplir esta misión, a pesar de sus 76 años de edad.

Satisfecho el emperador le preguntó:

—Según tus cálculos, ¿de qué fuerzas disponen los qing? ¿Cuántos soldados, caballos, armas y equipos necesitas para expulsarlos?

Zhao contestó:

—Discúlpeme, Majestad, no puedo responder a sus preguntas con exactitud por falta de información concreta. Sólo la realidad puede ser base de estos cálculos y no puedo proponer nada. He oído muchos comentarios acerca de lo ocurrido en el noroeste pero, según pienso, más vale ver una vez con mis propios ojos. Por lo tanto, pido a Su Majestad me permita efectuar una inspección por la zona en conflicto. En cuanto vea la situación y logre los datos que necesito, elaboraré un plan de ataque para proponérselo.

Fue el general Zhao Chunguo al noroeste del país, realizó una detallada investigación e incluso habló con los prisioneros para conocer las relaciones existentes entre los clanes enemigos. Luego, su proyecto fue aprobado por el emperador y ejecutado en seguida.

La dinastía Han logró brillantes éxitos y se conjuró el peligro.

555- ER TAO SHA SAN SHI

MATAR TRES PALADINES CON DOS DURAZNOS

Tres valientes guerreros servían a las órdenes del rey de Qi y eran conocidos tanto por su bravura sin par como por sus hazañas.

Cierto día, el premier del reino los encontró en el jardín real y los trató con toda cortesía, pero ellos no le hicieron ningún caso. Muy ofendido, el premier fue a quejarse ante el rey. Tengo entendido, dijo, que

los paladines del rey deben destacarse en su fidelidad para con el soberano y en su cortesía con los demás. Han de ser capaces de aplastar rebeliones en el interior y vencer al enemigo extranjero. Sin embargo, los tres paladines de Su Majestad no actúan así y los considero peligrosos para el reino. Hay que eliminarlos antes de que se conviertan en una verdadera amenaza para nosotros. Con este fin propuso al rey que les obsequiara dos duraznos y les pidiera que los repartieran según sus méritos.

Ante los duraznos, el primero de los tres dijo:

—Sólo quienes realizan proezas superiores tienen derecho a ser recompensados con duraznos.

Diciendo esto tomó un durazno sin vacilar y añadió:

—Maté jabalíes y tigres, tengo derecho al regalo del rey.

El segundo afirmó:

—Derroté en persona dos veces las tropas enemigas. Tengo derecho al otro durazno.

El tercero dijo:

—Cuando cruzaba el río Amarillo como escolta del rey, una enorme tortuga de agua mordió al caballo de la carroza real y lo arrastró hacia el fondo del río. En ese momento crítico, me eché al agua y maté a la tortuga, salvando al rey. Mi mérito es superior. Denme un durazno.

Nuestras hazañas son insignificantes en comparación con la tuya. Si no te entregamos los duraznos seríamos injustos, si te los damos ¡qué vergüenza

para nosotros! Entonces, humillados, se suicidaron con sus espadas en el acto. El sobreviviente, muy confuso, dijo para sí:

—Éramos amigos. No debí ofenderlos. Si continúo vivo después de su muerte, me considerarían un mal amigo.

Se mató también.

De esta sencilla manera, el premier mató a los tres paladines con dos duraznos.

A quienes son muy hábiles en encontrar soluciones prácticas a problemas complicados, se suele aplicar este proverbio.

556- QING FU BU SI LU NAN WEI YI

MIENTRAS NO MUERA QINGFU,

NO ACABARÁN LAS DESGRACIAS EN LU

Qingfu, príncipe del reino de Lu y medio hermano del rey, codicioso y cruel, suspiraba por el trono.

Tras la muerte del rey, Qingfu empezó a materializar su complot de usurpación. Primero, ordenó asesinar al príncipe heredero y, cuando el otro heredero legal subió al trono, lo hizo matar también.

Sumido en el caos el reino de Lu, los súbditos se rebelaron indignados y expulsaron a Qingfu del reino. El rey de Qi acogióle como refugiado pero, al ejercer la hegemonía de toda la región, se preocupó por lo sucedido en Lu.

Sus mensajeros no tardaron en regresar con el informe. Todos los de Lu están de acuerdo en que

mientras Qingfu no muera no terminarán las desgracias en Lu.

Desde entonces, la gente suele llamar Qingfu a quienes no saben sino causar problemas.

557- YU NAN WEI JU YU BEI WEI ZHI

NARANJOS DEL SUR, LIMAS DEL NORTE

Al enterarse de que el reino de Qi iba a mandar a Yancio como emisario a su país, el rey de Chu dijo a sus cortesanos:

—Yancio es el hombre más elocuente y sabio de Qi. Quisiera ofenderlo, pero no sé como hacer. ¿Qué me sugieren?

Uno de los consejeros le presentó una estratagema y el rey aceptó.

Al día siguiente de la llegada de Yancio al país, el rey le ofreció un banquete y en medio del acto, dos soldados se acercaron al rey llevándole un prisionero con las manos atadas. Como si no supiera nada, preguntó el rey:

—¿Quién es este preso y por qué ha sido detenido?

Contestaron los soldados:

—Es un bandido y criminal, proviene del reino de Qi.

El rey simuló asombro, volvió la vista hacia Yancio y le preguntó con tono irónico:

—¿Con que los habitantes de su reino suelen actuar como bandidos?

Sin perder la calma, Yancio respondió:

—He oído decir que el naranjo sigue siendo naranjo cuando crece en el sur y se convertirá en lima si crece en el norte. Por fuera parecen iguales, pero estas dos frutas son de sabor diferente, una dulce y otra agria. ¿A qué se debe esto? A los diferentes ambientes naturales. Mi compatriota era honesto cuando vivía en mi país y se transformó en bandido al llegar a este reino. ¿A qué se debe este cambio? A los diversos ambientes en ambos países, supongo.

El rey de Chu, avergonzado, dijo:

—Ya veo que no es bueno provocar a un sabio. Su elocuencia me ha convencido.

558- GUA TIAN BU NA LU

LI XIA BU ZHENG GUAN

**NO ARREGLAR ZAPATOS EN EL SANDIAL,
NI LA GORRA BAJO EL CIRUELO**

Unos versos muy conocidos, *Comportamiento del Caballero*, dicen:

*Franco y honesto, el caballero
ha de evitar situaciones ambiguas,
no se arregle los zapatos en el sandial
ni la gorra bajo el ciruelo.*

Esta última idea aconseja que al pasar por un sandial ajeno, sería mejor no inclinarse para arreglar los zapatos aunque se caigan, para evitar la sospecha de que intenta robar sandías. Al pasar bajo un ciruelo, no ha de levantar la mano para componerse la gorra

aunque esté ladeada, para que no se crea que el caballero roba ciruelas.

Cierta vez un hombre regaló a un funcionario un corte de seda blanca y éste lo rechazó diciendo:

—Mis antepasados hicieron lo posible por evitar sospechas de sandial y ciruelo. ¿Cómo no he de seguir su ejemplo? No quiero aceptar su regalo y deseo que entienda mis razones y me perdone.

559- BU WEI WU DOU MI ZHE YAO

**NO ME INCLINO POR CINCUENTA MEDIDAS
DE ARROZ**

Tao Yuanming, gran poeta de la dinastía Jin oriental, abrigó cuando joven la ambición de conquistar méritos para el país. Sin embargo, con el correr del tiempo observó con sus propios ojos la corrupción de la clase dominante y experimentó en persona la injusticia social. Por todo esto resolvió romper con la burocracia.

Cierta vez, sus superiores enviaron a un inspector, tipo estúpido y arrogante, a visitar el distrito donde Tao Yuanming trabajaba como gobernador. Los ayudantes de Tao le pidieron, antes de la llegada del inspector, que llevara el uniforme de gala e hiciera reverencias de manera respetuosa a ese funcionario. Tao, suspirando tristemente, dijo:

—No soy capaz de doblar la cerviz por cincuenta medidas de arroz.

Tras decir estas palabras, presentó su renuncia y regresó al campo a vivir como un sencillo campesino,

escribiendo poemas que aún son leídos y releídos en nuestros días.

560- HUI JI JI YI

OCULTAR LA ENFERMEDAD POR MIEDO A LA MEDICINA

Bian Que, notable médico de la antigüedad, durante su visita al reino de Cai, fue invitado al palacio real por el rey Huanhuo. Antes de terminar la entrevista, Bian Que dijo al rey:

—Discúlpeme, Majestad, quisiera decirle que usted tiene mal aspecto. Está enfermo, aunque no grave. Su enfermedad se encuentra aún en el exterior y con un tratamiento conveniente se recuperará pronto.

Un poco molesto por el diagnóstico del conocido doctor, el soberano contestó fríamente:

—Me siento bien. No estoy enfermo.

Y luego, cuando Bian Que se retiró, el soberano comentó a sus cortesanos:

—Lo malo de ciertos médicos es considerar enfermo a todo el mundo para lucir sus conocimientos. Yo nunca me dejo engañar por semejantes personas.

Diez días después, Bian Que fue otra vez a visitar al rey y, entonces, le dijo:

—Se ha agravado su enfermedad. Ya entró en los músculos. Será muy difícil curarse si no se trata ahora mismo.

—Estoy sano —respondió tajante el rey.

Pasaron otros diez días, Bian Que insistió ante el rey:

—Su Majestad ya tiene el mal en el estómago e intestinos. Sería muy peligroso si no sigue un tratamiento intenso.

El rey no contestó nada.

Transcurrieron así diez días más. Saliendo el rey de palacio, se encontró con el doctor Bian Que por casualidad y éste, al ver al rey, dio media vuelta y desapareció. El rey, muy sorprendido, envió a uno de sus cortesanos para preguntarle la razón.

Contestó el médico con franqueza:

—Al principio, el rey tenía el mal en el exterior, habría sido curado con compresas calientes si hubiera aceptado mi consejo. Luego, el mal atacó el estómago e intestinos, pero habría sido controlado con acupuntura y moxibustión. Ahora la enfermedad entró ya en la médula de los huesos, lo que ningún médico es capaz de curar.

Cinco días después, el rey sintió dolor en todo el cuerpo, ordenó llamar a Bian Que, pero éste había salido rumbo al reino de Qin.

Poco después murió el rey.

Con este proverbio se señala a quienes ocultan sus defectos o errores por temor a críticas, a quienes no siguen consejos prudentes y los que se engañan a sí mismos creyéndose mejores de lo que son.

561- KONG ZHONG LOU GE

PABELLÓN SUSPENDIDO

Un rico, tan estúpido como terco, visitó a un amigo que vivía en un edificio de tres pisos. Envidioso el rico al ver tan estupenda construcción pensó:

No tengo menos dinero que mi amigo, ¿por qué no construirme un edificio como el suyo?

Buscó al ingeniero que lo había levantado y le propuso:

—Quiero que me construya un edificio igual al de mi amigo.

El ingeniero aceptó.

Días después, los obreros empezaron las obras. Unos medían el terreno, otros acarreaban materiales. El rico, muy preocupado por la marcha del trabajo, daba vueltas y vueltas entre los obreros, calculando y calculando, hasta que no pudo contener su impaciencia y preguntó al ingeniero:

—¿Qué piensa hacer con tanta mano de obra y tanto material?

—Un edificio de tres pisos, como usted me pidió. Ahora estamos construyendo el primero y el segundo.

Al oírlo, el rico irritado e impaciente gritó:

—No, no los necesito. Lo que exijo es sólo el tercer piso. Construya sólo el más alto, es el único que me interesa.

Se critica con este proverbio la falta de sentido de la realidad, motivada muchas veces por la ambición o el orgullo.

562- QU TI ZHI YAN

PALABRAS A ESCALERA QUITADA

Liu Piao, caudillo militar y gobernador durante la época Donghan, tenía dos hijos. El mayor se llamaba Liu Qi, huérfano de madre desde niño; el menor era hijo de la segunda esposa, mujer ambiciosa y maligna que intentó ayudar a su hijo a heredar los bienes y el título de su marido.

Para lograrlo debía acabar con el primogénito, por lo que no perdió oportunidad para difamarlo ante su marido. Como no le pareció suficiente, compró a los asesores de Liu Piao para que fueran sus cómplices. Esos hombres, allegados al caudillo, como eco de la señora no cesaban de hablar mal de Liu Qi. Poco a poco, Liu Piao pensó cambiar su testamento, convencido de que su primogénito no merecía su confianza. Sintiendo amenazado, Liu Qi decidió pedir ayuda al señor Zhuge Liang, el hombre más sabio de la época, notable estratega.

Para pedirle consejo, un día invitó a Zhuge Liang a su residencia, pero lo encontró indiferente y silencioso. En el acto se dio cuenta de que el señor Zhuge Liang no quería sugerirle nada a causa de que ambos estaban bajo la vigilancia de su madrastra.

Otro día invitó a Zhuge Liang a visitar su biblioteca, situada en el centro del jardín. Cuando el anfitrión y el huésped subían al segundo piso de la biblioteca, el primero ordenó quitar la escalera y luego cerrar la puerta, de modo que quedaran solos los dos. Liu Qi pudo decir:

—Por el momento, estamos entre cielo y tierra. Nadie nos escucha. Le ruego que me dé un buen consejo para librarme del peligro.

Zhuge Liang contestó de manera breve:

—Sabes que por intrigas de su madrastra, el príncipe Shensheng fue asesinado por no abandonar su país cuando tuvo tiempo de hacerlo, mientras su hermano logró salvarse porque huyó al extranjero y más tarde regresó con el apoyo de los países vecinos.

Comprendiendo la lección de Zhuge Liang, Liu Qi empezó a planear su huida. Por fin, encontrando una buena oportunidad, se alejó de su padre y de su madrastra. Llegó a un lugar de importancia y, con el tiempo, logró ser gobernador.

La necesidad del secreto o la intimidad se ilustran con este proverbio.

563- MEN TING RUO SHI

PARECÍA UN MERCADO

Durante el período de los Reinos Combatientes, Zou Ji, primer ministro del reino de Qi, fue muy alabado por su mujer, sus concubinas y sus huéspedes como el hombre más guapo del reino, incluso que el conocido señor Xu. Cuando cierto día, Zou Ji vio al señor Xu, encontró que no era tan guapo como él, con lo que comenzó a descubrir la verdad.

Un día fue a palacio y dijo al rey Wei de Qi:

—Sospecho que mi mujer dice que soy más guapo que el señor Xu porque me quiere; mis concubinas

dicen lo mismo porque me temen y mis huéspedes opinan igual porque necesitan de mí.

Pues bien. En este momento tenemos un vasto territorio y muchas ciudades, todos en palacio obedecen a Su Majestad. Tanto civiles como militares lo temen. El pueblo de todo el país necesita de Su Majestad por diversas causas. Por lo cual deduzco que Su Majestad ha sido terriblemente engañado.

Apenas oyó estas palabras del primer ministro, el rey comprendió su idea. De inmediato promulgó un decreto por el cual prometía a todos, civiles y militares, un premio de primera clase a quien en persona le señalara sus errores; cualquiera que enviara una carta o memorial dando algún consejo recibiría un premio de segunda clase; y quienes hablaran sobre su actuación recibirían un premio de tercera clase.

Cuando el decreto se hizo público, mucha gente fue a palacio a presentar sus opiniones y el palacio parecía un mercado. Pocos meses después, aún había gente que venía a presentar sus iniciativas o críticas. Un año después, aunque algunas personas iban a palacio, en realidad ya no tenían nada que decir.

La sana crítica ayuda a cualquier organización; disimular los errores no colabora con nadie.

564- SHI FU YI LIN

PERDER EL HACHA, SOSPECHAR DEL VECINO

Un hombre perdió su hacha y sospechó que el hijo de su vecino se la había robado. Observó la expresión del muchacho y toda su conducta le pareció, en ese

momento, muy sospechosa. Su manera de moverse, su modo de hablar y hasta sus expresiones eran típicas de un ladrón, así pensaba. Sí, seguramente él me robó el hacha, se dijo sin dudarlo.

Al día siguiente, este hombre regresó al bosque de la montaña, donde había estado trabajando la víspera, y ahí encontró su hacha oculta entre unos matorrales. Se acordó, entonces, que en ese sitio la había olvidado el día anterior. Entonces se sintió avergonzado por haber sospechado del hijo de su vecino.

Después de esto, descubrió que el modo de comportarse, de hablar y las palabras mismas del muchacho vecino no tenían nada de sospechosas. Esto me sucedió con un hacha pequeña y de poco valor, ¿qué habría sucedido si se trataba de un objeto de mucho valor?

Las conjeturas gratuitas que interpretan mal las intenciones o las acciones de los demás pueden crear graves problemas en cualquier momento y perjudicar, ante todo, al suspicaz que pensó mal de los demás sin motivo válido.

565- CHUN WANG CHI HAN

PERDER LABIOS, TENER DIENTES FRÍOS

Entre los reinos de Jin y de Guo se encontraba el reino de Yü. En cierta ocasión, Jin decidió atacar a Guo y, entonces, el rey convocó a sus cortesanos para discutir el modo de convencer al rey de Yü para que les dejara pasar por su tierra.

Un cortesano sugirió:

—Su Majestad posee dos tesoros inapreciables: un caballo alado y un jade magnífico. Si los regala al monarca de Yü, nos dará permiso para pasar por su tierra.

Preguntó el rey:

—Y si el rey de Yü acepta los regalos y no nos da el pase, ¿qué hacer?

Contestó el cortesano con toda seguridad:

—Nuestro reino es más fuerte que el de Yü. Si no nos permite pasar, su rey no se atreverá a recibir los regalos. Y si los recibe, aceptará darnos paso. Además, le prometo que pronto recuperará sus dos tesoros.

El rey aceptó la propuesta del cortesano y envió su caballo alado y el jade a su vecino, el cual los aceptó con mucha satisfacción y en seguida abrió la frontera para las tropas de Jin.

Un consejero de la corte de Yü, llamado Gong Zhiqi, al enterarse de lo ocurrido, se precipitó a entrevistarse con su rey y le dijo:

—Está mal lo que usted ha hecho. El reino de Guo es vecino nuestro, las relaciones entre nuestros países son como las que existen entre labios y dientes que son interdependientes. Si permitimos que las tropas de Jin pasen por nuestro territorio para atacar a Guo, ¿qué sucederá cuando Guo sea vencido? ¿Podrá sobrevivir nuestro reino frente a un vecino tan poderoso y bélico como es el reino de Jin?

El rey de Yü pasó por alto la advertencia de Gong Zhiqi.



Las tropas de Jin no tardaron mucho en ocupar todo el reino de Guo y, después de tres años, conquistaron el reino de Yü. El caballo alado y el jade fueron recuperados.

566- PEI LE FU REN YOU SHE BING

PERDER MUJER Y TROPA A LA VEZ

Durante la época de los Tres Reinos, el reino de Shu se había apoderado de Jingzhou, lugar de gran importancia estratégica, y el reino de Wu luchaba por reconquistarlo.

El general en jefe del reino de Wu supo que la esposa de Liu Bei, rey de Shu, acababa de morir y, entonces, se le ocurrió una estratagema. El rey de Wu tenía una hermana, hermosa y brava. El general persuadió al rey de Wu para que enviara un mensaje oficial para discutir la posibilidad del casamiento de Liu Bei y la princesa de Wu.

Dijo el general:

—Si Liu Bei acepta casarse con la princesa, vendrá a nuestra capital para la boda y le detendré como rehén. Así podremos obligarlo a darnos Jingzhou.

El rey aceptó la propuesta.

Poco después, Liu Bei fue a la capital de Wu para casarse con la princesa. El día de la boda, el rey de Wu y su general trataron de detenerlo, pero gracias a la ayuda de la reina madre, el complot fracasó.

Descubierta la mala intención del rey y su general, los recién casados decidieron salir de Wu de inme-

diato. Escaparon de palacio y tomaron un barco para regresar a Shu.

En ese momento los alcanzó el general, quien dirigió en persona la tropa. Liu Bei ordenó dirigirse al oeste y el general lo siguió. Las tropas de Shu, ocultas en el lugar, derrotaron a las del general y sus pocos soldados sobrevivientes se retiraron en desbandada.

Los soldados de Shu les gritaban como despedida:

—General, eres tan listo que has perdido a la mujer y también a tu tropa.

Este proverbio se aplica a quienes se creen muy listos al hacer una trampa, y salen perdiendo lo que no pensaban. Van por lana, y salen trasquilados.

567- LIANG BAI JU SHANG

PIERDEN AMBOS

Luchaban el reino de Han y el reino de Wei más de un año entero y el rey de Qin, deseoso de intervenir en la contienda, consultó a sus súbditos. Tras enconadas discusiones entre generales y cortesanos, el rey no sabía qué decidir.

En ese momento recibió la visita de un sabio y éste, enterado del dilema, relató al monarca la siguiente anécdota:

Dos tigres, uno grande y otro pequeño, encontraron un buey y lo atacaron en el acto. Un cazador vio la escena y, desenvainando su espada, se dispuso a matarlos, pero un leñador que lo acompañaba le aconsejó desistir de su propósito. Los tigres, le dijo, no

aceptarán compartir un solo buey y lucharán entre ellos. Te aconsejo aprovechar la situación. Escondióse el cazador entre los árboles y esperó. En efecto, las bestias lucharon con furia por su presa hasta que el tigre menor fue victimado y el mayor quedó malherido. Lanzóse entonces el cazador sobre el sobreviviente y lo mató de una puñalada, con lo que cobró dos piezas con gran facilidad.

La guerra entre Han y Wei —añadió el sabio— terminará con un vencedor debilitado por la lucha. Si usted aprovecha esta coyuntura podrá derrotar dos reinos de un solo golpe.

Siguiendo tal consejo, el reino de Qin logró brillante victoria.

Este proverbio enseña que ha de esperarse el momento oportuno para actuar.

568- HUA LONG DIAN JING

PINTAR OJOS AL DRAGÓN

Todos conocían a Zhang Sengyao (520-589), pintor de talento, especializado en pintar dragones.

Cierta día, a petición de un monje del Templo de Anle, en Jinling, dibujó en la pared del templo cuatro dragones enormes que parecían de carne y hueso, mostrando colmillos y garras, medio envueltos entre nubes. Pero lo curioso fue que no pintó los ojos de los dragones. Si le preguntaban la razón de esta omisión, el gran maestro respondía:

—Si doy la última pincelada, se escapan volando.

Nadie creyó en estas palabras y le pidieron que pintara los ojos. Zhang tomó el pincel y con pocas pinceladas terminó los ojos de dos de los cuatro dragones. De inmediato, negros nubarrones se deslizaron por el cielo, mientras rugían truenos y refulgían relámpagos. En medio de la lluvia torrencial, los dos dragones se echaron a volar y se perdieron en el cielo en un instante.

En la pared quedaron tan sólo dos dragones sin ojos, mudo testimonio de la extraordinaria técnica del artista.

La gente resume esta leyenda con la expresión *dar la última pincelada en los ojos del dragón*, con lo que expresan la idea de asir o comprender la esencia de un tema.

569- HUA SHE TIAN ZU

PINTAR SERPIENTES, AÑADIRLES PATAS

Cierta vez, un patrón obsequió un jarro de vino a sus ayudantes. Un jarro de vino no es suficiente para todos nosotros, dijeron. Decidieron que una competencia determinara quién se tomaba el vino. Cada cual pintará una serpiente, el que termine primero se lo beberá.

Todos de acuerdo, empezaron a pintar. Uno de ellos, el más veloz al parecer, terminó de inmediato su pintura y viendo a sus rivales concentrados en sus dibujos, muy contento tomó el jarro con la mano izquierda y con el pincel en la derecha se dijo:

—Aún me queda tiempo para darme el lujo de pintarle patas a mi serpiente.

Pero, antes de que terminara sus patas serpentinadas, uno de sus compañeros acabó su dibujo, le arrebató el jarro y le dijo:

—La serpiente no tiene patas. Por lo tanto yo gané. Y sin más, se tomó el vino.

Este cuento critica el perfeccionismo falso o inútil, que crea obligaciones sin sentido de la realidad.

570- QING JUN RU WENG

POR FAVOR, CABALLERO, ENTRE EN LA TINAJA

La emperatriz Wu, de la dinastía Tang, confiaba mucho en un cortesano apellidado Zhou, cuyo nombre se convirtió en símbolo de terror, pues sus méritos consistían en atormentar de manera inhumana a sus adversarios.

Cierto día, alguien acusó a Zhou de traición y la emperatriz ordenó a un juez que lo interrogara, cosa que puso a ese juez en un dilema pues el propio Zhou conocía todos los secretos referentes a las torturas. Devanándose los sesos, se le ocurrió una idea. Invitó a Zhou a tomar unas copas y cuando vio a su invitado medio borracho, le preguntó en tono brusco:

—Para un preso obstinado e incorregible, ¿cuál es la tortura más eficaz?

—Es muy fácil, contestó Zhou de manera irreflexiva, llena de agua una gran tinaja de barro y ponle

carbones encendidos. Cuando comience a hervir, mete en ella al tipo y verás que comienza a cantar cuanto te interese.

El juez ordenó preparar a sus criados lo propuesto por Zhou y cuando todo estuvo listo, la tinaja muy caliente, hizo un ademán a su colega aún ebrio diciéndole:

—Por favor, caballero, entre en la tinaja.

Zhou se recuperó de golpe y, temblando de miedo, se puso de rodillas ofreciendo toda clase de explicaciones.

Este proverbio se usa en diversos sentidos. Recibir el pago con la misma moneda, hay que aprender a guardar secretos de profesión, el que mal anda mal acaba.

571- BAN MEN NONG FU

**PRESUMIR DE EBANISTA, ANTE LA PUERTA
DE LU BAN**

A orillas del río Yangze, la tumba de Li Bai, gran poeta de la dinastía Tang, atrae admiradores y, sobre todo, aficionados a la poesía. Algunos, tras presentar sus homenajes a Li Bai, solían escribir versos en la lápida sepulcral.

Mei Zhihuan, poeta de renombre, visitó cierto día esta tumba y al leer estos poemas, algunos menos que mediocres, pensó: estos poetastros son demasiado atrevidos. Entonces, él mismo escribió una poesía —aludiendo al creador mítico del tallado en madera —en los siguientes términos:

*A orillas del río se alza la tumba
y Li Bai reposa glorioso y eterno.
Poetas y viajeros ostentan sus versos
como si a la puerta de Lu Ban
alardearan de ebanistería.*

Este proverbio critica la pedantería de gente sin talento que presume de alguna habilidad que no posee.

572- AN TU SUO JI

PROCURAR CABALLOS PERFECTOS SEGÚN MODELO

Bo Le, el más renombrado conocedor de caballos en la antigua China, vivió en el reino de Chin, durante la época de Primavera y Otoño.

Según se decía, Bo Le era capaz de descubrir auténticos caballos alados entre una multitud de caballos ordinarios. A partir de sus experiencias escribió un libro titulado *Código de la Justipreciación de Caballos*, obra que gozó de autoridad durante largo tiempo.

El hijo de Bo Le no era tan hábil como el padre. Interesándose por la misma profesión, decidió seguir su ejemplo pensando que sería muy fácil, pues su padre había resumido la esencia de su especialidad en un libro. Siempre que siguiera con fidelidad las indicaciones de este texto, llegaría a convertirse en un caballista consumado.

Entonces, el muchacho, con el código en el bolsillo, salió a buscar caballos perfectos. Cuando encontró

los primeros caballos, sacó su libro y trató de establecer comparaciones con las figuras dibujadas y seleccionó dos caballos perfectos, según él creía. Pero sucedió que a la hora de la verdad, ninguno era un verdadero caballo alado.

Un día vio un sapo junto al camino y exclamó contento:

—Mira, papá, éste sí es un caballo perfecto, tanto sus ojos como su frente corresponden a la descripción de tu libro, Lástima, tan sólo, que no tenga patas; es su único defecto. El padre añadió con ironía:

—Además, es un caballo chúcaro que nadie podría domar.

No basta un libro para ser un experto en algo, este proverbio nos señala que se requieren muchas otras experiencias.

573- JIE LING HAI DE JI REN

**QUIEN PUEDE DESATAR LA CAMPANILLA ES
EL QUE LA ATÓ**

Entre los monjes que habitaban un monasterio budista de las afueras de Nankín, Taichin se destacaba por su erudición y sentido común.

Un día, un monje hizo una pregunta a sus compañeros:

—Un tigre tiene una campanilla atada a su cuello, ¿quién será capaz de desatársela?

Calentándose los sesos, nadie pudo contestar satisfactoriamente. Pasó por allí Taichin en ese momento y respondió casi sin pensarlo:

—El más indicado para desatar la campanilla es el que la ató.

Quien creó el problema es el que mejor puede resolverlo.

574- CHU CHU MAO LU

RECIÉN SALIDO DE LA CHOZA

A finales de la dinastía Han del Este, varios caudillos militares luchaban entre sí por conquistar el poder. Liu Bei, noble en decadencia, perdió muchas batallas por falta de efectivos suficientes y sintió necesidad de un hábil consejero que le propusiera planes efectivos para vencer a sus adversarios.

Liu Bei se enteró de que Zhuge Liang, gran sabio y estratega, vivía en una choza de Longzhong, entregado al estudio y las labores agrícolas. Fue inmediatamente a buscarlo pero no lo encontró. Poco después fue de nuevo y se informó de que Zhuge Liang estaba de viaje y nadie sabía dónde se encontraba. Liu Bei no se desanimó, fue con su comitiva a Longzhong por tercera vez y, por fortuna, lo encontró en su choza.

Simpatizaron ambos y Liu Bei convenció a Zhuge Liang, entonces de 27 años, para asumir el cargo de asesor militar. Aceptó éste y lo primero que hizo fue incrementar el número de sus soldados y mejorar el armamento.

No mucho después, Cao Cao envió más de cien mil soldados, al mando de un general de gran renombre, para atacar a Liu Bei. Frente a tal amenaza, Zhuge Liang permanecía sereno. Armó una emboscada en el paso que daba al cuartel general de Liu Bei y, cuando el ejército de Cao Cao cayó en ésta, mandó incendiar las arboledas de la zona con lo que produjo innumerables bajas en el ejército enemigo. Emprendió, luego, una gran ofensiva y logró una importante victoria.

Esta fue la primera hazaña de Zhuge Liang después de abandonar su choza. Convertido en brazo derecho de Liu Bei, logró establecer el reino de Shu y fue nombrado premier.

Este proverbio se aplica a quienes demuestran su capacidad por primera vez.

575- MAO SUI ZI JIAN

RECOMENDARSE A SÍ MISMO COMO MAO SUI

El reino de Zhao fue atacado por el reino vecino de Chin y estaba a punto de sucumbir. En este momento crítico, el rey de Zhao decidió enviar a su hijo, el príncipe, al reino de Chu para pedir ayuda a su soberano.

Conforme a las órdenes del rey, el príncipe comenzó a elegir 20 personas para su comitiva. Nombrados ya 19 hombres, tras un examen estricto, Mao Sui se recomendó a sí mismo, lo que causó burlas y risas entre sus compañeros, pues lo consideraban incapaz

para todo. El príncipe lo aceptó como forzado por las circunstancias.

No bien llegaron al reino de Chu, el príncipe se entrevistó con el rey y le transmitió el mensaje urgente del rey de Zhao. A pesar de las explicaciones e insistencias del príncipe, el rey de Chu, temeroso de la fuerza de Chin, no aceptó este pedido de socorro.

Entonces, Mao Sui irrumpió en el palacio y, puesta la mano sobre el mango de la espada que llevaba en el cinturón y sin hacer caso de los guardias que le rodeaban, empezó a exponer al rey de Chu sus razones para establecer una alianza contra el enemigo común. Y habló con tanta propiedad y entusiasmo que logró convencer al rey y éste decidió enviar sus fuerzas en auxilio del rey de Zhao.

El príncipe cumplió su misión, gracias a la intrepidez y elocuencias de Mao Sui, a quien consideró desde entonces como su mejor consejero.

Este proverbio se utiliza para recordarnos que la solución de un conflicto puede surgir de la persona menos esperada, y que la capacidad de la gente a veces sólo necesita de una oportunidad favorable para manifestarse.

576- QIAN LI SONG E MAO

RECORRER MIL LEGUAS CON PLUMAS DE GANSO

En tiempos de la dinastía Tang, los gobernadores locales solían enviar regalos preciosos al emperador.

Cierta vez, un funcionario, Mian Pogao de nombre, fue enviado a tributar gansos vivos para el soberano. Escalando montañas y vadeando ríos, luchando contra el viento y pasando las noches al aire libre, llegó un día a orillas de un lago. Al ver que los gansos estaban sucios y cansados por tan penoso viaje, decidió abrir las jaulas para que se bañaran en el agua cristalina. Pero, una vez libres, las aves volaron y se perdieron de vista, dejando como recuerdo sólo sus plumas.

Mian Pogao, desconcertado, no sabía que hacer. Temía ser castigado por no cumplir su misión. Como no le quedaba más que continuar viaje a la capital, tomó algunas plumas y marchó.

En el palacio imperial se celebró una imponente ceremonia; el emperador recibió diversos tributos presentados por los enviados de todas las provincias y los objetos preciosos se amontonaban ante el trono. Cuando le tocó el turno a Mian Pogao, éste se puso de rodillas y ofreció las plumas de ganso ante la mirada curiosa del emperador y de los presentes. Luego, recitó un poema:

*Atravesando ríos y montañas,
llegué a la capital,
pero en medio camino
mis gansos huyeron.*

*Desde un lugar remoto y pobre
le traigo las plumas,
pesan poco, sabemos,
lo que cuenta es el afecto.*

El poema ganó la simpatía del emperador y no sólo no castigó al mensajero, sino lo colmó de regalos.

Este proverbio y su historia se utilizan, como gesto de modestia, al ofrecer algún regalo.

577- SHI WAI TAO YUAN

REFUGIO DE TAOYUAN

En las postrimerías de la dinastía Jin del Este, todo el país vivía sumergido en guerras civiles y corrupción política y el pueblo sufría mucho. El gran literato Tao Yuanming escribió un ensayo titulado *Viaje por Taoyuan* expresando su anhelo de un ambiente de paz y bienestar. En el ensayo relata un viaje.

Un día primaveral, un pescador de Wuling, provincia de Hunan, salió como de costumbre a pescar en el río y, sin advertirlo, su embarcación se desvió por un riachuelo desconocido por donde nunca había ido. A orillas del riachuelo desconocido, se extendían melocotonares con nubes de flores rosadas y en el agua flotaban los pétalos caídos. Cautivado por la hermosura del paisaje, el pescador avanzó con la corriente y llegó, por último, al manantial. Descubrió una entrada oculta, entró y encontró un lugar tan bello como un sueño; inmensas tierras bien cultivadas, hermosas casas rodeadas de bambúes y moreras, senderos zigzagueantes perdidos en la lejanía. La gente trabajaba en el campo y, a su alrededor, los niños jugaban felices. Los lugareños se sorprendieron de su presencia y le dirigieron muchas preguntas; el pescador contestó y fue bien acogido. Lo invitaron a

las casas y le ofrecieron un banquete. Por la conversación, el pescador se dio cuenta de que los antepasados de esta gente habían huido de las catástrofes de las guerras de la dinastía Chin y que, desde varias generaciones, ignoraban el exterior y vivían en un oasis de paz.

Días después, el pescador quiso regresar a su pueblo. La gente lo acompañó hasta la salida al mundo exterior diciendo: Nos satisface nuestra vida y no queremos salir de aquí. Por favor no hables a nadie acerca de nuestro pueblo.

Volvió el pescador por la ruta conocida y al llegar a su pueblo, acudió al gobierno local e informó de lo experimentado al gobernador, ofreciéndose como guía para regresar al manantial del melocotonar. El gobernador organizó una expedición y la dirigió en persona. Sin embargo, no encontraron sino un inmenso bosque de melocotoneros y un mar de flores rosadas que lo cubrían todo.

Este apólogo se utiliza para señalar un lugar paradisíaco, ideal y perfecto.

578- BU TIAN YU RI

REPARAR EL CIELO, BAÑAR EL SOL

Este proverbio proviene de dos mitos y se aplica a las grandes hazañas o a sus autores.

El dios del agua y el dios del fuego lucharon largo tiempo entre sí y la guerra terminó con el fracaso del primero. Éste, furioso de vergüenza, se estrelló contra

la montaña Buzhou que sostenía el cielo como una colosal columna. La montaña sufrió graves daños dejando el cielo inclinado. La catástrofe tuvo consecuencias trágicas: la tierra se hundió, los bosques se quemaron, el agua inundó los poblados... Todo el mundo estaba aterrorizado.

En ese momento tan crítico, Nüwa, diosa creadora de la humanidad, se ofreció a reparar el cielo. Recorrió ríos y montañas para reunir piedras preciosas, las fundió y con su solución reparó el cielo, el cual recuperó su belleza poco a poco. Luego, Nüwa mató a una tortuga enorme y sostuvo el cielo con las cuatro patas del animal. Así el mundo volvió a la normalidad.

El segundo mito cuenta que la diosa del sol tenía diez hijos, diez soles que vivían sobre un gran árbol de varios kilómetros de alto. Todos los días por turno, uno de los diez soles estaba de guardia en el cielo para dar luz al mundo.

Por la noche, la diosa conducía una carroza tirada por seis dragones para llevar a uno de sus hijos al oriente. El camino era larguísimo y solían salir con tiempo para llegar a destino antes de la aurora. En medio camino, la madre y su hijo descendían a un lago, allí ella lo bañaba para que el sol saliera limpio y brillante.

Al llegar al oriente, la madre regresaba en seguida a casa por otro camino porque lo esperaba el otro hijo, al que le tocaba la guardia del día siguiente.

De esta manera, la madre se trasladaba entre su casa y el oriente, sin descansar, con el único objeto de ayudar a los soles a cumplir su importante misión.

579- WANG YANG BU LAO

REPARAR EL CORRAL TRAS PERDER LAS OVEJAS

Un hombre criaba ovejas. Cierta mañana descubrió que le faltaba una. La buscó por todas partes y se dio cuenta de que el corral tenía un hueco, por donde podía entrar el lobo por la noche.

Un vecino le sugirió:

—Apresúrate a reparar el corral para proteger a tus ovejas.

El hombre contestó:

—Ya perdí una oveja. No la voy a recuperar reparando el corral.

Y lo dejó como estaba.

Al día siguiente descubrió que le faltaba otra oveja y sólo entonces el hombre pensó que era muy oportuna la sugerencia de su vecino. Reparó el corral y el lobo no volvió más.

Adelantarse a los hechos, es el consejo que nos da este proverbio.

580- FAN FU TUI QIAO

REPETIR UNA Y OTRA VEZ: EMPUJAR O GOLPEAR

Se aplica este proverbio a quien se rompe la cabeza buscando la palabra adecuada para un escrito o a quien delibera muchas veces sobre el modo de resolver un problema.

Jia Dao (779 - 843), notable poeta de la dinastía Tang, estaba escribiendo un poema y, montado en un asno y absorto en la duda, no sabía qué palabra escoger para un verso en concreto, si la palabra TUI: empujar o la palabra QIAO: llamar.

Se encontró por casualidad con Han Yu, notable poeta, alcalde de Chang'an, y éste, al leer su poema, le aconsejó que escribiera la palabra QIAO, llamar, en el cuarto verso, porque el hecho de llamar produce ruido lo que explica que los pájaros del verso anterior se refugien en los árboles.

El poema completo quedó así:

Soledad

Vivienda tranquila; pocos vecinos.

El camino de hierbas conduce al jardín abandonado.

Junto al estanque los pájaros se refugian en los árboles.

Un monje, bajo la luna, llama a la puerta.

Paso el puente. Campos coloridos.

Nacen las nubes desplazando montañas.

Voy por un tiempo y vuelvo.

¡No faltaré a mi palabra!

581- PO FU CHEN ZHOU

ROMPER OLLAS, HUNDIR NAVES

Un ejército de 200 mil soldados del reino de Qin (221 a 206 a C.) estableció un cerco perfecto al rey de Zhao en Julu. El rey de Chu decidió enviar una tropa dirigida por el famoso general Xiang Yu para liberar a su real enemigo.

Al acercarse al reino de Zhao, Xiang Yu envió a dos oficiales y 20 mil soldados para cruzar el río Zhang y atacar por sorpresa a los de Qin, pero no lograron nada. En ese momento crítico, llegó un mensajero del rey sitiado pidiendo socorro con urgencia. Entonces, Xiang Yu decidió dirigir él mismo la manobra.

Desembarcados todos los guerreros en la otra orilla, el general dio esta orden: lleve cada uno su ración para tres días y luego rompan las ollas, quemen sus propias tiendas y hundan todas las naves.

Sorprendidos, los soldados decían: sin ollas, ¿cómo podemos sostenernos? Sin naves, ¿cómo regresaremos a nuestro país? Obedecieron, sin embargo, comprendiendo que la única salida estaba en derrotar al enemigo y salvar al rey de Zhao. Retroceder significaba la muerte.

De hecho, los soldados de Chu se lanzaron como leones al combate con la decisión de la victoria y la consiguieron. De este modo se salvó el reino de Zhao.

Para exhortar a realizar un gran esfuerzo en cualquier misión, se utiliza este proverbio.

582- QIAN LÜ JI QIONG

**SE LE AGOTARON LOS RECURSOS AL ASNO
DE QIAN**

Según la leyenda, no había asnos en la provincia de Guizhou. Alguien, en cierta fecha indefinida, trajo el primero desde otro lugar y lo dejó al pie de una colina.

Pasó por allí un tigre y al ver al asno, tan alto y tan fuerte, se escondió asustado para observar tan impresionante animal. El asno gozaba paciendó tranquilamente y, de pronto, lanzó un rebuzno de contento desconcertando al tigre, que se echó a correr. Pero, al observar que el asno no lo había perseguido, el tigre regresó para seguir espiándolo.

Poco a poco se dio cuenta de que el asno no era ni tan extraordinario ni tan temible como había creído. Se le acercó paso a paso y el asno, ofendido, le dio una coz con lo que el tigre descubrió que ésta era su única habilidad. El tigre se abalanzó sobre el asno y lo devoró.

Las grandes apariencias no definen el valor de las personas.

583- BEI GONG SHE YING

SERPIENTE EN LA COPA, IMAGEN DEL ARCO

Yue Guang, funcionario de la dinastía Jin (265-420), conocido por su hospitalidad y elocuencia, era muy estimado por todos. Un buen amigo lo visitaba con frecuencia y el anfitrión lo atendía siempre con amabilidad.

Sin embargo, este amigo dejó de verlo por mucho tiempo y sin motivo en apariencia. Muy preocupado, Yue Guang fue a su casa para averiguar la causa de su desaparición y lo encontró en cama, muy consumido. Atónito, Yue Guang le preguntó:

—¿Qué te sucede?

—Me aconteció algo muy extraño la última vez que te visité. Vi una serpiente nadando en mi copa. Me asusté mucho pero, por la presencia de otras personas, no pude decirte nada ni tampoco rechazar el brindis. No me quedó otra salida que tragar la bebida que me hizo morir de náuseas. Al volver a casa, me sentí enfermo.

Asombrado por lo oído, Yue Guang decidió investigar el escenario del hecho. En la sala donde había ofrecido el banquete vio un arco suspendido en la pared y cayó en la cuenta de todo. Invitó de nuevo a su amigo prometiéndole que esta visita mejoraría su salud con seguridad.

Llegó el invitado, se sentó en el mismo sitio y se sirvió de beber. Con el temor en el corazón, miró su copa y vio otra vez, paralizado de miedo, la serpiente que flotaba en el vino. Yue Guang, sonriente, le señaló el arco colgado en la pared.

—No hay ninguna serpiente —explicó. No es sino la imagen de ese arco reflejada en la copa.

Al comprobarlo, el amigo temeroso se calmó y curó al instante.

Hay personas aprehensivas o hipocondríacas que se sienten enfermas estando sanas, para ellas va este proverbio.

584- SI MIAN CHU GE

SE OYEN POR DOQUIER CANTOS DE CHU

Los reinos de Chu y Han estaban en guerra. En el año 202 antes de nuestra era, Xiang Yu, príncipe de

Chu se retiraba con sus tropas hacia el este hasta que Liu Bang, líder del ejército Han, logró rodearlo e impedirle la huida. Provisto de abundante vitualla y rebosante de espíritu combativo, el ejército de Liu Bang sitió al enemigo en Gaixia, provincia de Anhui.

Para debilitar el ánimo de los desesperados soldados sitiados, Liu Bang ordenó a sus soldados que cantaran canciones de Chu en plena línea del frente. Por la noche, se oían estas melodías por todas partes y los soldados de Xiang Yu se desanimaron aún más al escuchar las nostálgicas canciones de su propia tierra. El mismo Xiang Yu pensaba inquieto: ¿Acaso Liu Bang ocupó ya todo el territorio de Chu? Y si no, ¿por qué tiene tantos soldados de Chu en su tropa?

Falto de víveres y acompañado de pocos soldados fieles, Xiang Yu intentó romper el cerco por sorpresa y lo logró. Por la madrugada, las huestes de Liu Bang los alcanzaron y Xiang Yu se ocultó cerca de un río. Al verse solo y en inminente peligro, se suicidó. Tenía 32 años.

Se alude con esta historia y el proverbio correspondiente, a la posibilidad de utilizar recursos psicológicos para lograr algún objetivo difícil.

585- ZHI LU WEI MA

SEÑALAR UN CIERVO, LLAMARLO CABALLO

Zhao Gao, primer consejero y cómplice del usurpador del trono de Chin, fue promovido a Ministro de Estado por el nuevo rey. No contento, sin embargo, con tan

elevado puesto, se propuso apoderarse del mando real por todos los medios. Para lograrlo, decidió identificar a sus probables enemigos con una estratagema.

Un día, presentes todos los cortesanos, Zhao Gao ofreció un ciervo como regalo al rey diciéndole:

—Quisiera ofrecer a Su Majestad este hermoso caballo, único en el mundo.

El rey contestó sonriendo:

—Está equivocado, señor Ministro. Éste es un ciervo.

Respondió el ambicioso:

—No tiene nada de ciervo, Majestad. Obsérvelo con atención.

—Pues, entonces, ¿por qué tiene cuernos?

Preguntó el rey.

—Le aseguro que es un caballo y si no me cree consulte a los cortesanos aquí presentes —dijo el conspirador.

Todo el mundo sabía que se trataba de un ciervo pero, por temor a Zhao Gao, algunos aceptaron la mentira, mientras los honrados insistían en decir la verdad y los cobardes guardaban silencio.

De esta manera, el ambicioso ministro supo quiénes le serían fieles y a quiénes debía eliminar. No mucho después, los cortesanos de la oposición desaparecieron uno tras otro y no quedó ninguno que no fuera amigo de Zhao.

Se cita esta historia y su proverbio, para señalar a los que por cobardía callan lo que saben o a quienes se proponen fines secretos sin importarles los medios para conseguirlos.

586- YI YE ZHANG MU BU JIAN TAI SHAN
**SI CON UNA HOJA CUBRES TUS OJOS
 NO PODRÁS VER NI EL MONTE TAI**

En la zona de Chu vivía un pobre hombre que pasaba los días sin trabajar y, sin embargo, soñaba con hacerse rico de la noche a la mañana. Cierta vez leyó la frase de un mago renombrado: quien encuentre la hoja con la que se oculta la cigarra, podrá esconderse de todos.

Desde ese día, el pobre no hacía otra cosa que buscar ese tipo de hoja junto a los árboles. Por fin dio con una tras la cual se había ocultado una cigarra. La cogió como un tesoro, pero en el momento de guardarla se le cayó mezclándose con muchas otras. El hombre no tuvo más remedio que llevárselas todas a casa. Para descubrir la de poderes mágicos, tomó una hoja, se tapó los ojos con ella y preguntó a su mujer:

—¿Me ves?

—Por supuesto que sí —respondió ella.

Tomó otra.

—¿Y ahora?

—Sí —contestó la mujer.

El obstinado repitió la acción hasta que su mujer perdió la paciencia y respondió burlona:

—No veo nada, tonto.

Embriagado de alegría, el tonto guardó con cuidado esa hoja y al día siguiente la llevó al mercado

para robar a plena luz del día cuanto le fue posible. Detenido, fue llevado al tribunal.

Al escuchar su declaración, el juez no pudo contener una carcajada. Dijo:

—Si con una hoja tapas tus ojos, no podrás ver ni el monte Taishan.

Se señala con este proverbio que los medios no tienen nada que hacer con lo que se propone.

587- BU RU HU XUE YAN DE HU ZI

**SIN PENETRAR EN LA CUEVA DEL TIGRE,
¿CÓMO HACERSE DE SUS CRÍAS?**

El siguiente proverbio se utiliza cuando es necesario tomar una decisión drástica para lograr la solución de un problema importante.

Durante el reinado del emperador Ming, de la dinastía Han de Este, Ban Chao, joven oficial de muchas hazañas militares, fue enviado como representante del propio emperador a los reinos que se encontraban al oeste de China.

El primer país que visitó fue Shanshan, donde el rey musulmán celebró solemnes ceremonias en su honor y expresó su especial estima por el emperador Han. Pocos días después, el rey de Shanshan cambió de actitud y trató a Ban Chao y a su comitiva con mucha indiferencia. Ban se dio cuenta de que algo desfavorable había ocurrido y convocó a sus compañeros para encontrar una solución.

—Últimamente el rey de Shanshan nos trató fríamente, les dijo, y la causa probable es la presencia

de los emisarios hunos. Creo que ahora el rey, influido por ellos, está vacilando y no sabe con qué país aliarse.

Ban Chao mandó a sus ayudantes a espiar en la corte de Shanshan y así supo que todo correspondía a su sospecha.

Reunió otra vez a sus compañeros y les dijo:

—Estamos en peligro. Los hunos se ganaron la voluntad de este rey. Si esperamos más tiempo, con los brazos cruzados, nos tomarán prisioneros. Es hora de correr el riesgo para salvarnos y cumplir la misión que nos encargó el emperador. Sin penetrar en la cueva del tigre, ¿cómo hacerse de sus crías? Para nosotros la única salida es liquidar a los enviados de los hunos esta noche y conseguir, así, que el rey de Shanshan se someta a la dinastía Han.

Aquella noche, al mando de Ban Chao, los treinta y seis oficiales y soldados que lo acompañaban mataron de un solo golpe a todos los mensajeros hunos. Al día siguiente, Ban Chao fue a la corte a entrevistarse con el rey y le mostró el cadáver del jefe. Aterrorizado, el rey expresó en seguida su intención de mantener buenas relaciones entre su reino y China.

588- GAO ZHEN WU YOU

SOBRE ALTAS ALMOHADAS, SIN PREOCUPACIONES

El señor Mengchanjun, miembro de la familia real, fue un aristócrata de alto rango en el reino de Chi,

conocido por sus inmensas riquezas y sinnúmero de arrendatarios. Sustentaba a tres mil comensales en su residencia. Algunos de ellos, destacados en diversas actividades, le servían como ayudantes o consejeros. Entre estos se encontraba Feng Huan.

En cierta ocasión, el aristócrata mandó a Feng Huan al distrito de Xue a cobrar deudas. Antes de la partida, Feng Huan preguntó al noble:

—¿Qué debo traerle cuando cobre las deudas?

—Compra lo que me falta —contestó el noble.

Llegado al distrito de Xue, Feng Huan convocó a los deudores y les dijo:

—El señor Mengchangjun ha decidido cancelar las deudas contraídas por ustedes. Ya no le deben nada.

Diciendo esto, quemó las facturas a vista de todos. Conmovidos, los deudores lo vitorearon en señal de agradecimiento.

Al ver que Feng Huan regresaba tan pronto, el noble le preguntó:

—¿Y qué has traído para mí?

—Me pidió que comprara lo que faltaba. Pensé que usted tenía de todo y sólo le faltaba justicia. Ahora se la traigo a cambio de sus préstamos —contestó Feng Huan.

Acto seguido le contó lo sucedido, pero el noble se enojó sin entender su buena voluntad.

Un año después, el noble fue destituido de su cargo a causa de una calumnia. No tuvo más remedio que volver al distrito de Xue, único feudo que le quedaba. Allí fue muy bien recibido y atendido por sus vasallos, quienes rivalizaban en expresarle su simpatía y apo-

yo. En ese momento, el noble tuvo conciencia de la importancia de la decisión de Feng Huan y le dijo:

—He experimentado los efectos de la justicia que me compraste a cambio de mis facturas.

Contestó Feng Huan:

—Se dice que la liebre astuta tiene tres madrigueras, por esto se libra de los cazadores. Para que usted pueda dormir sobre altas almohadas y sin preocupaciones, yo me encargaré de buscarle las otras dos.

De inmediato, Feng Huan inició una campaña en favor del noble, para prestigiarlo entre los reinos vecinos. Como resultado el reino de Wei invitó al noble como premier lo que movió al rey de Chi a rehabilitarlo en su puesto anterior.

Luego, Feng Huan sugirió al noble que pidiera al rey la construcción del templo ancestral de la familia real en el distrito de Xue, donde se guardarían los objetos ceremoniales, heredados de los primeros reyes.

Concluido el templo, Feng Huan le dijo:

—Como la liebre astuta, ahora ya posee tres guardidas: el punto de apoyo, el poder y el derecho hereditario. Ahora sí que puede dormir sobre altas almohadas y sin preocupaciones.

Se alaba con este proverbio la astucia bien empleada y la prudencia al velar sobre el propio futuro.

589- HUI HAN CHENG YU BI JIAN JI ZHONG

**SUDAR COMO LLUVIA, HOMBROS CHOCAN
HOMBROS,**

PIES CHOCAN TALONES

Este proverbio describe una multitud de gente, cuyo sudor cae como lluvia, los hombros de unos chocan con los de otros y los pies pisan los talones de los que van delante. En la anécdota todo esto señala la gran población que habita en el reino del protagonista.

Yan Ying, un alto funcionario del reino de Qi durante el período de Primavera y Otoño, fue un gran trabajador leal a su propio país. Pero era muy bajo de estatura y nada agradable de rasgos. Cierta vez fue enviado al reino de Chu y el magistrado de Chu, deliberadamente, hizo abrir una puertecilla en los muros de la ciudad, junto a la puerta normal. Yan Ying al verla dijo:

—Éste ha de ser un reino de perros y sus enviados de seguro salen por esta puerta.

Cuando el magistrado se enteró de su comentario, no tuvo más remedio que abrir la puerta de la ciudad para que Yan Ying ingresara.

Durante la audiencia, al día siguiente, el funcionario sacudió los hombros y dijo:

—El reino de Qi no tiene probablemente otra persona para enviarnos.

Yan Ying replicó:

—Nuestro reino de Qi tiene una población de treinta mil familias. Hay tal cantidad de gente que cuando levantan sus mangas, desaparece el sol. Cuando sudan cae el sudor como lluvia y cuando caminan por las calles, sus hombros chocan entre sí y los pies pisan los talones de los que van delante.

¿Por qué dices que no tienen más gente?

El funcionario preguntó:

—¿Y por qué habiendo tanta gente te enviaron a ti a nuestro reino?

Yan Ying respondió de inmediato:

—El reino de Qi dispone de un reglamento para sus enviados. Personas valiosas son enviadas a reinos de valiosos funcionarios, incompetentes personas son enviadas a reinos de incompetentes. Puesto que yo soy el más incompetente entre todos, me enviaron a este reino.

El funcionario quedó mudo al reconocer la habilidad de su visitante y, desde ese momento, lo trató con el respeto debido.

590- HUANG LIANG MEI MENG

SUEÑO DE MIJO

Hace muchos años, un joven estudiante apellidado Lu, pobre pero ansioso de riquezas, fue a la capital para presentarse a los exámenes oficiales de funcionario del gobierno. En una posada del camino, en Handan, encontró por coincidencia a un monje taoísta y le pidió consejo para realizar su proyecto. El monje taoísta le pasó una almohada y le dijo sonriendo:

—Deseas riquezas y poder ¿verdad? Acuéstate con mi almohada y te darás por satisfecho.

Se acostó el joven mientras el propietario de la posada puso mijo en la olla para preparar la cena.

El joven se durmió y durante el sueño se casó con una aristócrata, perteneciente a una familia rica y renombrada de Handan. Poco después, con el auspicio de su suegro fue a la capital, logró pasar sin dificultad los exámenes imperiales y obtuvo un cargo oficial. Desde entonces la suerte le sonrió. Fue promovido al rango de primer ministro de la corte. Sus cinco hijos varones, siguiendo su ejemplo, triunfaron en los exámenes e ingresaron en los ambientes cortesanos. Estaba saboreando sus triunfos, el afortunado, respetado y envidiado Lu, cuando desertó.

Vio al monje taoísta a su lado, sonriente, y al dueño de la posada que seguía preparando el mijo para la cena. El joven Lu seguía siendo un don nadie, sin riquezas ni títulos. Toda su vida feliz no había sido sino un espejismo, un sueño de mijo.

Construir castillos en el aire, o de naipes, soñar sin hacer lo que conviene para llegar a una meta concreta, es lo que critica este proverbio.

591- CONG RONG BU PO

TRANQUILO Y SERENO

Zhuang Zi, el notable filósofo del período de los Reinos Combatientes, estaba un día en el puente Haoshui con su buen amigo Hui Zi contemplando los peces en el agua. Zhuang Zi dijo:

—¡Qué feliz es la vida de los peces! ¡Mira cómo nadan las carpas tranquilas y serenas en el agua!

Hui Zi argumentó:

—Puesto que tú no eres un pez, ¿cómo puedes saber que los peces son felices?

Zhuang Zi retrucó:

—Puesto que tú no eres yo, ¿cómo puedes saber que yo no soy capaz de saber cuándo los peces son felices?

Hui Zi respondió, entonces:

—Yo no soy tú, ni sé lo que conoces o piensas. Pero es cierto que tú no eres un pez y es imposible para ti saber lo que hace felices a los peces.

Entonces, Zhuang Zi le explicó:

—Tú me preguntaste cómo podía saber que los peces son felices. Esto significa que tú sabes que yo sé que los peces son felices. Pues bien, ¿y cómo lo sé yo?, pues porque estoy en el puente Haoshui y miro a los peces nadar con placer en el agua y percibo que son felices.

Se aplica esta anécdota de múltiples maneras; para festejar una discusión inteligente, para calificar la validez de un argumento, para evaluar la calidad de una afirmación o de un testimonio, etc.

592- SAN ZHI WU LÜ

TRES PÁGINAS Y NADA DEL ASNO

Cierto hombre presuntuoso, leído y escrito, que gastaba el sobrenombre de doctor, no perdía oportunidad para jactarse de sus llamados talentos literarios.

Un día, el tal doctor compró un asno y, según las normas de entonces, debía firmar un contrato de compra venta para el vendedor. Contento de tener ocasión de lucir su capacidad de redactar, el doctor tomó una hoja de papel y empezó a escribir el contrato. Llenó una páginas al correr del pincel con palabrería que no tenía nada que ver con la compra del asno. Luego continuó en la segunda hoja con vocablos rebuscados que tampoco se relacionaban con el asno y después tomó una tercera hoja y no pudo frenar su inspiración artística.

Viendo que en la tercera página tampoco aparecía la palabra asno, el vendedor perdió la paciencia y protestó:

—No haga más mala literatura. Tenga la bondad de terminar el contrato lo más pronto posible. Ya es muy tarde, debo regresar a casa a dar de comer al asno que me compró, porque el pobre, con el hambre que tiene, debe estar a punto de estirar la pata.

Ésta es una crítica a la verborrea o palabrería inútil, hablada o por escrito.

593- XIONG YOU CHENG ZHU

TENER EN EL PECHO LOS BAMBÚES PREPARADOS

Durante la dinastía Song (960 - 1279), en la provincia de Sichuan vivía un letrado llamado Wen Yuke, maestro en el arte de pintar bambúes. Alrededor de su casa sembró muchos brotes y los observaba con

atención todos los días, tanto por la mañana como por la tarde, en primavera como en invierno. Sabía que las ramas y hojas del bambú cambian de acuerdo con las diferentes estaciones, horas y momentos, y conocía todas las diferentes formas de esa planta. Observando cada detalle sin cesar, logró pintarlas con tanta perfección que parecía como si cobraran vida en el papel.

En aquel entonces, un conocido poeta llamado Zhao Buzhi, admirador del talento de Wen Yuke, compuso un verso para manifestar su respeto hacia el pintor:

*Cuando Yuke empieza a pintar un bambú,
ya lo tiene preparado en el pecho.*

Reconocer la calidad y los méritos de un trabajo realizado con esfuerzo y paciencia es lo que nos recomienda este proverbio.

594- JIE CAO XIAN HUAN

TEJER HIERBAS, OFRECER JADE BLANCO

Un noble quería mucho a su concubina, joven y bonita, aunque estéril. Cuando se encontraba muy enfermo, dijo a su primogénito:

—Wei Ke, si me muero, puedes casarla con otro.

Durante la agonía, el noble pidió a Wei Ke:

—Si me muero, entierra a mi concubina junto conmigo en sacrificio.

El joven no cumplió el último deseo de su padre, sino el primero. Casó a la joven concubina y le dijo:

—La enfermedad trastornó a mi padre, por lo cual cumplí su primera voluntad.

Años más tarde, el general Wei Ke, en plena batalla, persiguió a caballo al jefe adversario. En ese momento vio que un anciano apareció ante su enemigo y tejió unas yerbas como obstáculo en el sendero. El caballo del caudillo se enredó en las hierbas, cayó al suelo y así el noble pudo apresar al jefe adversario.

En la noche, Wei tuvo un sueño. El anciano le decía que era padre de la concubina y cuanto había hecho era para agradecerle por su bondad.

Durante la dinastía Han Posterior sucedió algo semejante. El niño Yang Bao pasaba por el monte Huashan y vio que un pajarillo amarillo, caído de un árbol, estaba a punto de morir. Yang Bao lo llevó a su casa, lo cuidó y le dio de comer. El pájaro se recuperó por completo y se voló.

Una noche, Yang Bao soñó con un niño de ropa amarilla que le decía:

—Soy el paje de la Emperatriz de las Hadas. Me salvaste y estoy muy agradecido. Te ofrezco cuatro piezas circulares de jade blanco, presagio de conducta ejemplar para tus descendientes y de nobleza por cuatro generaciones.

La historia cuenta que, en efecto, se cumplieron tales predicciones.

Tarde o temprano, toda obra buena obtiene una recompensa, nos dicen las dos historias de este proverbio.

595- BA MIAO ZHU ZHANG

**TIRAR DE LOS BROTES PARA QUE CREZCAN
MÁS PRONTO**

Un campesino del reino de Song era conocido por su vehemencia. En primavera sembró brotes de arroz en su parcela de terreno y desde entonces comenzó a preparar la cosecha. Todos los días iba a su campo para observar el crecimiento de los brotes y le parecía que eran demasiado pequeños, como si dejaran de desarrollarse. Estaba el campesino muy preocupado e inquieto.

Cierta mañana, fue a ver sus plantas y le pareció que seguían tan pequeñas como el primer día. Dando un suspiro, exclamó:

—Qué manera de demorarse en crecer. Las ayudaré.

Dicho y hecho, entró en el arrozal y empezó a tirar de los brotes uno por uno hacia arriba. Puso mucho celo en su trabajo y regresó después a su casa, muy satisfecho a pesar del cansancio.

Al día siguiente fue a su parcela lleno de ilusiones pensando en el rápido crecimiento de sus brotes. Pero, para sorpresa suya, los encontró completamente marchitos.

Cada proceso en la vida tiene su tiempo previsto, se perjudica este proceso en vez de ayudarlo si se acorta imprudentemente el tiempo que le corresponde.

596- DUI NIU TAN QIN

TOCAR EL LAÚD ANTE UN BUEY

Gongming Yi, célebre músico de la época de los Reinos Combatientes, era maestro en tocar el laúd chino. Todo el mundo lo respetaba y admiraba por su incomparable virtuosismo musical. Cuando hacía buen tiempo, iba al campo para tocar su laúd en plena naturaleza, rodeado de flores, árboles, hierbas y pájaros.

Un día, cuando paseaba a la orilla de un riachuelo, vio que un buey pacía tranquilamente y la escena lo inspiró. Se sentó sobre una piedra y, con profundo sentimiento, comenzó a tocar una bella y difícil melodía ante el buey. Congming Yi se entregó totalmente a su música, feliz y regocijado, mientras el buey glotón y distraído seguía comiendo, sin ni siquiera alzar la vista hacia el entusiasta músico. El intérprete, al comprobar la indiferencia total de su público, se enfadó por la falta de sensibilidad del oyente.

La gente le decía:

—No pierdas el tiempo. No es que tu música sea mala. La verdad es que el buey no es capaz de comprenderla y apreciarla en absoluto.

597- WAN SHI JU BEI ZHI QIAN DONG FENG

TODO ESTÁ LISTO MENOS EL VIENTO DEL ESTE

A finales de la dinastía Han del Este, Cao Cao, uno de los caudillos más poderosos, unificó el norte de

China y reunió doscientos mil soldados para conquistar el sur.

Siguiendo las tácticas recomendadas por Zguhe Liang, el notable estratega, los sureños se unieron para defenderse de Cao Cao y lo vencieron obligándolo a retirarse a la orilla norte del río Yangze.

Zhu Yu, comandante en jefe de los ejércitos del sur, decidió atacar con fuego a las tropas de Cao Cao, pero por falta del viento del este no pudo realizar su propósito.

Si soplara este viento, el fuego devastaría la orilla opuesta y arruinaría al ejército enemigo.

Preocupado por este problema, Zhu Yu cayó enfermo y se encerró en su tienda de campaña sin hablar con nadie.

Zhuge Liang, enterado de la situación, fue a visitarlo y diagnosticó su enfermedad asegurándole que con un solo remedio se curaría. Escribió una receta y la pasó al general. Se leía la siguiente frase: Para vencer a Cao Cao lo mejor es atacar con fuego. Ahora todo lo tienes dispuesto, lo único que falta es el viento del este.

Entonces Zhu Yu pidió consejo a Zhuge Liang y éste pronosticó que el viento del este soplaría tres días después con lo que el general se curó al instante. El día señalado, el ejército aliado se lanzó con decisión contra las fuerzas de Cao Cao, quemaron decenas de barcos y derrotaron a los invasores.

En toda acción humana existen imponderables o imprevistos que, como el viento del este, no se conocen ni se pueden controlar.

598- SHENG TUN HUO BAO

TRAGAR CRUDO Y DESPELLEJAR VIVO

Este proverbio se aplica a quienes se atribuyen obras ajenas y las copian sin darse cuenta, incluso, de su verdadero valor.

Zhang Huaiqing, gobernador de Zaoqiang, durante la dinastía Tang, fue un hombre sin talento ni habilidad. Tenía el hábito de plagiar poemas de otros y de este modo hacerse pasar por un refinado intelectual.

El ministro Li Yifu de la corte imperial escribió un poema que comienza con estas dos líneas:

*Pintar la luna en el abanico de la cantante;
bordar nubes en el traje de la bailarina.*

Estos versos tienen cinco caracteres cada uno. Zhang los copió y mecánicamente añadió dos caracteres antes de cada línea, con lo cual los convirtió en versos de siete caracteres por línea. Su plagio decía:

*Con emoción, pintar la luna en el abanico de la cantante;
contra la naturaleza, bordar nubes en el traje de la bailarina.*

Cuando la gente leyó el poema que Zhang Huaiqing había «creado» se echaron a reír porque no encontraron ni pies ni cabeza a lo que había añadido.

Zhang Huaiqing copió con frecuencia obras de famosos escritores, Zhang Changling y Guo Zhengyi en especial, por lo que el pueblo lo ridiculizaba diciendo de él que «despellejaba vivo a Zhang Changling y se tragaba crudo a Guo Zhengyi».

599- LIANG SHANG JUN ZI

UN CABALLERO SOBRE LA VIGA

Cierta noche, cuando en casa de Chen Shi dormía toda la familia, un ladrón entró silenciosamente por una ventana y se escondió sobre una viga esperando el momento oportuno para robar.

El dueño de casa se dio cuenta del hecho pero no dijo palabra, se levantó y vistió, llamó a sus hijos y nietos y les habló con mucha seriedad.

—Cada cual ha de ser muy exigente consigo mismo. Los malévolos no lo son de nacimiento, son víctimas de sus vicios y de las ocasiones que los pervierten de tal manera que son capaces de cualquier delito. En este sentido nos da un ejemplo el caballero sobre la viga.

Estas últimas palabras alarmaron al ladrón. Es obvio que el preceptista no se dirigió a los suyos sino a mí, pensó, para advertirme del peligro que estaba corriendo y para ayudarme.

Bajó entonces de la viga, hizo una reverencia muy respetuosa al señor Chen y le dijo:

—Desde hoy en adelante dejaré de ser un caballero sobre la viga, para convertirme en caballero simplemente. Créame, por favor.

Tratar de ayudar a los que parece que obran mal, nos aconseja este proverbio.

600- BEI SHUI CHE XIN

UN VASO DE AGUA NO APAGA UN INCENDIO

Mencio, renombrado pensador del período de los Reinos Combatientes, heredó la doctrina de la escuela confuciana y cultivó la doctrina de la benevolencia como recurso contra los abusos del tirano.

La guerra y el caos arrastraban a una calamidad sin término a todos los reinos de aquel entonces y sus pueblos fueron realmente víctimas de tal situación. La proclamación de la política benévola reflejaba de alguna manera el deseo popular de recuperar la paz. Mencio recorrió todos los reinos con el fin de propagar y poner en práctica sus ideales.

Sabía que muchas dificultades obstaculizarían la realización de la política de benevolencia, pero nunca se desanimó. Decía:

—La benevolencia vencerá sin duda a la tiranía, como el agua apagará con seguridad el incendio.

Sin embargo, algunos discípulos que profesan la política de la benevolencia tratan de apagar el incendio producido en un carro de leña, con un solo vaso de agua... Y esto no puede ser.

Los medios han de adecuarse a los fines propuestos, nos enseña este proverbio.



III. RETRUÉCANOS: XIE HOU YU

Xie: descansar. **Hou:** después. **Yu:** proverbio, dicho.

El **XIE HOU YU** es un tipo de proverbios muy utilizados (hay diccionarios con diez mil ejemplos) que suponen gran dominio de la lengua, pues por lo general se crean a partir de un juego de palabras y de un contexto cultural muy definido y característico.

Llamamos *retruécanos* en español a este tipo de proverbios, por la segunda acepción que registra el diccionario de la Academia para esta palabra: *juegos de palabras*.

Como juego de palabras, el **XIE HOU YU** maneja mecanismos graciosos de la lengua y produce efectos de contraste, debido a la coincidencia fonética de caracteres de diferente sentido, origen de hilaridad en muchos casos. Cercano a la broma, al chiste, su función principal es, sin embargo, señalar una situación concreta desde una perspectiva analógica, en primer lugar, y otra aseverativa, para ofrecer una lección de vida. Aquí radica su originalidad y definición.

El diccionario chino define el **XIE HOU YU** como **un dicho alegórico de dos partes: la primera describe algo metafóricamente; la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto.**

En la práctica, la primera parte es la que se dice o se escribe expresamente (va con mayúsculas y en PIN YIN en este texto) y la segunda es la que, por lo general, se calla o **descansa**, dándosele por sobreentendida. De esta segunda parte que no se dice o escribe viene el nombre de **XIE** que significa descansar (en nuestro texto esta segunda parte va con minúscula y entre paréntesis).

En este libro, seguimos una secuencia de cuatro pasos, para la explicación completa y ordenada de cada **XIE HOU YU**.

1. Presentamos, primero, el texto chino del proverbio en PIN YIN (transcripción oficial de la fonética china en alfabeto latino). La primera parte en mayúsculas y la segunda parte en minúsculas y entre paréntesis.

2. Ofrecemos, luego, la traducción al español. La segunda parte va entre paréntesis.

Después viene la explicación en dos secciones:

3. La primera sección (a) presenta el sentido original o literal.

4. La segunda sección (b) explica el sentido con el que se usa en la práctica cada proverbio.

601- BA XIAN GUO HAI, (ge xian shentong)

Los ocho inmortales cruzan el mar, (cada uno muestra su habilidad)

a) Tieguai Li, Zhongli Quan, Zhang Guolao, Lü Dongbin, Lan Caihe, He Xiangzi y Cao Guojiu son los

ocho inmortales, personajes muy conocidos en los relatos mitológicos tradicionales en China. La leyenda cuenta que los ocho inmortales viajaron a las islas felices del este, para participar en el banquete de celebración de la Gloria del Dragón, con medios de transporte diferente. Montado sobre una espada mágica, en un bastón de acero, sobre una hoja de palmera, en un asno de papel, con su flauta de jade, en su canasta de flores, etc. Así demostró cada uno de qué era capaz.

b) Este proverbio nos recuerda que cada persona es entendida en algo y que puede resolver los problemas a su modo. También se usa para indicar que podemos aprender de todo el mundo.

602- BING DONG SAN CHI, (bu shi yitian de gongfu)

Un metro de hielo, (no se produce en un día)

a) Muchas veces, un mal tiene larga historia, por lo que exige largo esfuerzo para lograr anularlo.

b) Al reconocer este hecho, se pide, con este proverbio, gran paciencia ante la adversidad y se aconseja tomar los medios adecuados para conseguir la solución de cada problema.

603- CHAHU DA DIAO BAR, (zhi sheng yi zhang zuile)

La tetera perdió el asa, (sólo le queda la boca)

a) Sentido claro.

b) Se aplica a los charlatanes que no hacen nada.

604- CHAHU LI ZHU JIAOZI, (dao bu chu lai)

Si se hierven raviolos en una tetera, (no salen ni al voltearla)

a) Los raviolos (*jiaozi*) se hierven en olla. Si se hierven en una tetera, y puesto que aumentan su volumen con el agua, ya no se los pueden sacar ni por el hueco de la tapa, aunque se dé vuelta a la tetera. *Dao*, de la segunda parte del proverbio, significa *darles vuelta*. Con el mismo sonido, *dao*, otro carácter de diferente escritura, significa *hablar*.

b) Este proverbio se aplica a la gente sabia o erudita que no es capaz de expresar lo que sabe como conviene.

605- CHI LIUTIAO, LA KUANGZI, (du zili bian)

Comer mimbre, cagar canastas, (tejer en la barriga)

a) Sentido evidente.

b) Se usa esta expresión vulgar para indicar que no se cree en las palabras de otra persona, aunque diga la verdad, porque suenan falsas o porque esa persona está acostumbrada a mentir.

606- CHENG MENLI KANG ZHUGAN, (zhi jin zhi chu)

Pasar la puerta de la muralla con vara sobre los hombros, (entrar recto, salir recto)

a) Cuando un cargador, que lleva sobre los hombros una pértiga, se propone pasar la puerta estrecha de

la muralla, debe colocarse correctamente de tal modo que pueda entrar y salir sin tropiezo.

b) Aconseja este proverbio hablar sin rodeos, con franqueza.

607- CHE ZHUO HUZI GUO HE, (qian xu guo du)

Tirarse de la barba al cruzar el río, (modestia)

a) *Qian xu*, en la segunda parte del proverbio, es *modestia* y a la vez *tirarse de la barba*, con la misma pronunciación y caracteres diferentes. La segunda parte de este xiehoyu puede traducirse como sinónimo de la primera y también como *excesiva modestia*.

b) Se aplica este proverbio, en sentido humorístico, a quienes exageran su falta de capacidad o talento, con excesiva modestia.

608- DA GUNJANG ZUO JIAO, (touyi hui)

La muchacha sube al palanquín, (es la primera vez)

a) Al contraer matrimonio de acuerdo con las costumbres de la sociedad feudal, la muchacha era llevada en hombros en una litera o palanquín a casa del novio, donde debía vivir el resto de su vida. Era la primera vez que se casaba y la última.

b) Se señala con esta frase una acción que ha de realizarse sin ninguna experiencia anterior.

609- DA BIZI TA DIE, (lao bizi duo jile)

El padre de Da Bizi, (es Lao Bizi)

a) Aquí se utiliza un juego de palabras. *Bizi* significa *nariz* y *da bizi* sería *narigón* o *narizón*. En este caso estas palabras aparecen como si fueran un apellido chino auténtico, que en verdad no existe. La estructura misma de la frase imita la manera de citar la relación entre padre e hijo, a partir del apellido, y de aquí nace su gracia. El final de la segunda parte *duojile* significa *muchísimo*. Entonces, su sentido literal sería: “*El padre del señor Narigón es Narigon-sísimo*”.

b) En sentido humorístico, se indica gran cantidad de cualquier cosa.

610- DA SHUI CHONLE LONGWANG MIAO, (yijiaren bu ren yijiaren)

La torrentera destruyó el monasterio del Rey Dragón, (los familiares no se reconocen)

a) Siendo el Rey Dragón el dueño supremo de las aguas, si la torrentera destruye su propio monasterio se está haciendo daño a sí mismo.

b) Cuando dos personas, que debieran tratarse como familiares o amigos, inician una disputa, una de las partes o un mediador puede utilizar este proverbio para indicar que entre parientes y amigos es mejor y más lógico entenderse.

611- DIAN XIAN GANSHANG BANG JIMAO, (hao da de danzi)

Hacer un plumero con un poste y plumas de gallina, (demasiado coraje)

a) Pegarle plumas de gallina a un poste para convertirlo en plumero.

b) Plumero y coraje, *danzi*, son palabras homófonas de escritura diferente, y aquí reside la gracia de esta expresión. Se aplica este proverbio con ironía a un insolente.

612- FENG XIANG LI DE LAO SHU (liang tóu shòu qì)

Un ratón metido en el fuelle (por los dos extremos sopla aire)

a) Si un ratón se mete dentro de un fuelle en actividad, el aire le llega de ambos extremos.

b) Se usa esta expresión para indicar que una persona se encuentra entre dos fuegos y no encuentra salida del aprieto. Le sucede todo esto por meterse donde no debe.

613- GOU NIAN YA ZI (gua gua jiào)

El perro persigue a los patos (grazna —gua gua— como ellos)

a) El perro es capaz de imitar los graznidos de los patos.

b) Es una expresión equivalente a ¡Magnífico!, ¡Habilidoso!, ¡Capaz!

614- GOU YAO LU DONGBIN, (bu shi haoren xin)

El perro muerde a Lü Dongbin, (no conoce su buen corazón)

a) Lü Dongbin es uno de los ocho inmortales (ver el proverbio 601), personajes de leyenda caracterizados por su virtud y poder mágico. El perro lo muerde porque es incapaz de descubrir que es una buena persona.

b) Con este proverbio se indica que alguien hizo daño por error a su propio bienhechor.

615- GANMIANZHANG CHUI HUO, (yiqiao bu tong)

Con el palo de amasar soplar al fuego, (no hay tubo)

a) Utilizar un palo de amasar para soplar y así avivar el fuego, sin tener en cuenta que el palo no produce aire aunque se lo sacuda con mucha fuerza y aunque se sople con él pues carece de hueco que deje pasar el aire.

b) Indica ignorancia. Cuando una persona quiere rechazar un cargo pretextando incapacidad, por ejemplo, puede decir: “soy un palo de amasar”, *ganmianzhang chui huo*.

616- GULOU SHANG GUA DENG LONG, (gao ming)
Sobre la torre del tambor, colgar una lámpara, (luz alta)

- a) En las ciudades antiguas, se construía una torre en lugar elevado para instalar allí el tambor que daba las horas a todos sus habitantes. Con los mismos caracteres *gao ming*, en la segunda parte del proverbio, significa: *luz alta* y también *inteligente, sabio*.
- b) Se aplica esta expresión a las personas notables por sus conocimientos.

617- GOU YAO LAOSHU, (duo guan xianshi)
El perro muerde al ratón, (esto no le corresponde)

- a) Es claro el sentido directo: morder al ratón es trabajo del gato.
- b) Expresa enojo o menosprecio cuando alguien hace lo que no le toca, según el que habla. Entrometido, metete, en otras palabras.

618- GOU ZUO JIAOZI, (bu shi taiju)
El perro se sienta en el palanquín, (no valora su posición)

- a) El palanquín se usaba en la antigüedad para llevar, a hombros de por lo menos cuatro hombres, a algún personaje de poder económico o político.
- b) Se aplica este proverbio a las personas que no valoran los favores que les hacen o que son ingratas.

619- HAMA TIAO JING, (bu dong)

La rana salta al pozo, (plop)

a) La segunda parte de esta expresión, *bu dong*, es un juego de palabras. Se imita, como onomatopeya, el ruido que hace la rana al caer al agua y, a la vez, esta expresión significa: *no entiendo*.

b) Se usa este proverbio para indicar que no se ha entendido algo.

620- HAN XIN JIANG BING, (duo duo yi shan)

Han Xin dirige soldados, (cuantos más, mejor)

a) Han Xin fue un notable general del emperador Liu Bang, fundador de la dinastía Han. Cuando el soberano le preguntó cuántos soldados podía dirigir, Han Xin respondió: *cuantos más, mejor*.

b) Se utiliza para expresar cantidad y su gracia está en emplear palabras registradas en la historia. ¿Cuántos libros desea que regalemos a la biblioteca? Cuantos más, mejor.

621- HESHANG DA SAN, (wu fa, wu tian)

El monje lleva sombrilla, (no ley, no cielo)

a) El cielo es considerado sinónimo de la ley. Si el monje lleva sombrilla está separado físicamente del cielo y, por lo tanto, de la ley.

b) Se aplica a personas o situaciones consideradas fuera de la ley.

622- HESHANG DE MUYU, (ai qiao de huo)

El pez de madera del monje, (dedicado a recibir golpes)

a) El pez de madera es un instrumento de los templos budistas que los bonzos golpean con baquetas o mazos para marcar el compás de sus rezos.

b) Se usa despectivamente para designar a un imprudente, indisciplinado o torpe al que la vida va a golpear sin duda o ya está golpeando.

623- HIXIAZI BAI BAOMI, (bian bai bian diu)

El oso negro cosecha choclos, (coge uno y pierde uno)

a) El oso negro se pone un choclo bajo el brazo y al ponerse otro choclo bajo el mismo brazo, deja caer el anterior.

b) Se aplica este proverbio al que trabaja en desorden y pierde lo hecho. Un alumno, por ejemplo, que olvidara lo aprendido y sólo recordara lo último que estudió.

624- HOUZI CHI MAHUA, (man ning)

Un mono come mahua, (torcer por completo)

a) El *mahua* es una trenza hecha con harina de trigo frita. Es un alimento para el hombre, no para el mono.

b) Indica este proverbio que algo es erróneo, torcido como el mahua, equivocado como el mono.

625- HUANGSHULANG GEI JI BAINIAN, (mei an haoxin)

La comadreja saluda a la gallina por el nuevo año, (con segundas intenciones)

a) La comadreja acostumbra comer gallinas, su saludo es sospechoso.

b) Se utiliza este proverbio para significar que un regalo, un saludo o una alabanza, si se tiene en cuenta de quién proceden, pueden ocultar una mala intención.

626- HUANGSHULANG XIA HAOZI, (yiwo buru yiwo)

La comadreja pare un ratón, (no es como lo anterior)

a) La comadreja es apreciada por su piel y es mayor que el ratón.

b) Su uso indica decadencia de un producto, de una institución, de un gobierno.

627- JIANG TAIGONG DIAOYU, (yuanzhe shang gou)

El venerable señor Jiang pesca, (el que quiera que coja el anzuelo)

a) A finales de la dinastía Shang (siglo XI a. C.), el señor Jiang, notable estratega, disgustado con el régi-

men se fue de pesca a orillas del río Wei en Shaanxi, con aguja en vez de anzuelo la que mantenía a medio metro sobre el agua. Cuando le preguntaban qué hacía, contestaba: No pretendo pescar, espero monarca y ministros.

b) Se aplica esta expresión a los perezosos que esperan el éxito sin hacer nada. Un joven espera que le busquen novia, por ejemplo.

628- JIAOZI POPI, (loule xian)

La masa del raviol se rompe, (se ve el relleno)

a) La segunda parte de este xiehouyu, *loule xian*, tiene dos sentidos: *se ve el relleno* y también, con los mismos caracteres, *se descubre el engaño*.

b) No hables, pues apenas abres la boca *jiaozi popi*.

629- JINGDI DIAO HUA, (SHEN KE)

Tallar una flor en el pozo, (esculpir en el fondo)

a) Sentido evidente.

b) Se utiliza para elogiar un trabajo, un análisis profundo.

630- JING DI LI FANG PAO, (YOU YUAN YIN)

En el pozo se revienta un petardo, (el sonido sale redondo)

a) Las palabras *yuan yin* de la segunda parte tienen dos significados: *sale redondo* y, con el mismo sonido pero con caracteres diferentes: *causa, motivo*.

b) Se utiliza este proverbio para señalar que cualquier hecho en particular se ha originado por alguna razón.

631- JINGLI DE HAMA, (mei jianguo datian)

En el pozo, la rana, (no ve el amplio cielo)

a) Desde el fondo del pozo no se aprecia la amplitud del cielo.

b) Estrechez de criterio, generalizar a partir de una pobre experiencia, ignorancia.

632- JUNZI YI YAN, (si ma nan zhui)

Palabra de caballero, (un carro de cuatro caballos no la detiene)

a) El hombre honorable cumple siempre su palabra.

b) Se indica con esto que una persona es de fiar.

633- KAN "SAN GUO" DIAO YANLEI, (ti guren)

Ver "Los Tres Reinos" y derramar lágrimas, (preocuparse por personajes antiguos)

a) La historia de los Tres Reinos (segundo siglo d. C.) es un ciclo literario a la vez que un hecho histórico. Al ver una pieza de teatro con este tema, llorar por los personajes.

b) Se utiliza para indicar que una preocupación es inútil, no conduce a nada.

634- KE GUAZI, KECHU CHOU CHONG LAI, (shenme renr dou you)

Comer semillas y encontrar un chinche, (hay distintos contenidos)

a) *Guazi* es el nombre genérico de ciertas semillas comestibles, (de girasol, melón, sandía, etc.). La segunda frase es un juego de palabras homófonas. *Renr* significa *contenido* y también *hombres*. Se establece, por lo tanto, una relación entre *hombres* y *chinche*.

b) Es una frase despectiva: ¡Qué tipo! ¡Qué desagradable persona! ¡Qué sinvergüenza! ¡Qué chinche! (en traducción literal).

635- KONGFUZI CHUAN XI ZHUANG, (tu yang jie he)

Confucio viste ropa occidental, (combina lo nacional con lo extranjero)

a) Confucio es el símbolo de la tradición china. Si viste ropa occidental es que acepta la adaptación.

b) Esta frase se usa para elogiar una buena combinación de dos tradiciones de diferente procedencia (china y no china) por los buenos resultados que se consiguen. También se utiliza para criticar, con los mismos términos, una mala combinación que trae malas consecuencias.

636- KONG FUZI BAN JIA, (jing shi shu)

Confucio se muda, (todo es libros)

a) Se supone que Confucio, como letrado insigne, posee muchos libros y que, al mudarse, lo que más

aprecia y transporta son sus libros. Pero aquí hay un juego de palabras inesperado: libros se dice *shu* en chino, pero otro carácter diferente pero homófono, *shu*, significa perder.

b) Esta expresión se aplica a las personas que por lo general pierden en el juego, en las competencias, concursos, lotería, etc.

637- KUAIDAO DA DOUFU, (liangmian guang)

El cuchillo filudo corta queso de soya, (dos superficies)

a) Cuando el cuchillo corta el queso de soya aparecen a la vista dos superficies lisas.

b) Se aplica este proverbio a las personas que no toman partido en una disputa por no ofender o por no comprometerse, y se señala, de modo crítico, que no son sinceras ni justas.

638- KU HAI WU BIAN, (hui tou shi an)

Mar de dolores, sin límites, (al volver la cabeza está la costa)

a) En el pensamiento budista se afirma que los dolores vienen a causa de la mala conducta, al cambiarla por una correcta se terminan las penas que son como el mar.

b) Se utiliza esta expresión para exhortar a alguien a dejar sus malos hábitos.

639- LAN PONIANG DE GUOJIAO, (you chang you chou)

La benda de la mujer perezosa, (es larga y apesta)

a) Se alude aquí a la costumbre feudal de bendar los pies de las mujeres para mantenerlos pequeños como criterio de belleza femenina en esa época. La mujer perezosa tiene una larga benda que no lava, por esto apesta.

b) Esta expresión indica que un artículo o un discurso es largo y no tiene contenido de valor.

640- LAOGUA FEIDAO ZHU DINGSHANG, (kanjian bieren hei, kan bu jian ziji hei)

El cuervo se posa sobre el lomo del cerdo, (ve la negrura del cerdo pero no ve su propia negrura)

a) El sentido es claro.

b) Criticar a otros sin fijarse en sus propios defectos.

641- LAOHU CHI DOUYA, (xiaocai yipan)

El tigre come brotes de soya, (un plato sencillo)

a) El tigre habitualmente come carne de los animales que caza, que coma brotes de soya parece ridículo para una fiera.

b) Se habla así de una tarea demasiado fácil, que no exige ningún esfuerzo.

642- LAOHU DAI FOZHU, (jia shanren)

**El tigre se cuelga al cuello el rosario de Buda,
(para fingir benevolencia)**

a) El sentido está claro.

b) Se dice de las personas que ocultan sus malas intenciones o malos sentimientos, con una apariencia falsa de bondad o inocencia.

643- LAO JIANG CHU MA, (yige ding lia)

El viejo general monta a caballo, (uno vale por dos)

a) Los generales, que van siempre a caballo, pueden no tener experiencia. El viejo general, que sí la tiene, vale por dos.

b) Es un elogio a la experiencia de vida, que no tiene precio.

644- LAOPOPO CHI SHIZI, (guang jian ruande nie)

La abuela come caquis, (palpa los blandos para escogerlos)

a) El caqui es una fruta parecida al níspero pero de mayor tamaño. La abuela elige los caquis más maduros.

b) Se utiliza esta expresión en sentido peyorativo para señalar a quienes ofenden o perjudican a los débiles.

645- LAIHAMA DA CANGYING, (jiang gong zui)

El sapo caza moscas, (pobre alimento)

a) Para un sapo, las moscas no son alimento suficiente.

b) Ser pobre, tener bajo salario, carecer de medios para algo.

646- LAO TAITAI ZAI DIANMEN, (dou qilai le)

La anciana pisa el enchufe, (se sacude toda)

a) Por ignorancia o distracción, la anciana pisa un enchufe y la descarga eléctrica la sacude toda.

b) Se aplica a las personas que cambian de situación sin mérito personal o sin capacidad de adaptarse: una persona común promovida a un alto cargo, un nuevo rico.

647- LAO NAINAI BEIWO, (gai you nian yi)

La frazada de la abuela, (cubre muchos años)

a) Es una frase humorística por utilizarse lenguaje culto con sentido popular.

b) Sirve para señalar que algo, bueno o malo, tiene mucha historia.

648- LAOSHU TIAN MAO BIZI, (ziji zhao si)

El ratón lame la nariz del gato, (busca morir)

a) El sentido está claro.

b) Señala temeridad, arriesgarse al peligro sin motivo.

649- LAO WANG MAI GUA, (zi mai zi gua)

El viejo Wang vende sandías, (él mismo las elogia)

a) El sentido está claro.

b) Se aplica a quienes se jactan o envanecen por algo.

650- LIANGSHUI QI CHA, (gen ta pao le)

Con agua fría hacer el té, (resistir contra él)

a) Para hacer el té se requiere agua caliente, con agua fría no sale la esencia de las hojas. Se resiste a salir.

b) Se aplica este proverbio a quien no se rinde por larga que sea la lucha.

651- LIANGSHANPO DE JUNSHI, (Wu Yong)

El estratega del ejército de Liangshanpo, (Wu Yong)

a) Durante la dinastía Song del Norte, el ejército tenía su centro de operaciones en una montaña situada en

una isla dentro de un lago, su nombre es Liangshanpo. El estratega de esa guerra se llamó Wu Yong. El juego de palabras reside en la homofonía: *wu yong* puede significar literalmente *no útil* con otros caracteres de igual pronunciación.

b) Se aplica esta expresión a todo lo que se juzga inútil, personas, objetos o acciones.

652- LIU BEI JIE JINGZHOU, (you jie wu huan)

Liu Bei pidió prestada Jingzhou, (no la devolvió)

a) Liu Bei, personaje histórico del período de los Tres Reinos, 220 a 265 de nuestra era, necesitaba un espacio físico para iniciar la guerra contra los reinos de Wei y Wu, y pidió prestada la ciudad de Jingzhou, en Sichuan, para fundar el reino de Shu. Liu Biao le cedió la ciudad como base de sus operaciones bélicas, pero Liu Bei nunca se la devolvió.

b) Esta expresión se aplica a quienes no devuelven lo prestado, no pagan las deudas o se olvidan de los compromisos adquiridos.

653- LIUYUE DE TIAN, (shuo bian jiu bian)

El tiempo del sexto mes, (cambia con frecuencia)

a) El sexto mes del calendario lunar corresponde poco más o menos al mes de julio. Es tiempo caluroso y

de lluvias; cada vez que llueve baja la temperatura y sube mucho cuando cesa de llover.

b) Se alude, con este proverbio, a la inestabilidad de una persona o de una situación.

654- LONGZI DE ERDUO, (baishe)

Las orejas del sordo, (son ornamento)

a) El sentido es claro.

b) Se señala algo inútil pero de buena apariencia.

655- LUSHUI DIAN DOUFU, (yiwu xiang yiwu)

Cuajar el queso de soya, (su enemigo natural)

a) Preparada la leche de soya, se cuaja utilizando el residuo negro de la sal y así se fabrica el queso.

b) Cada persona tiene quien lo controle, quien le exija o quien lo gane en cualquier actividad. Así como la sal maneja o controla a la leche de soya.

656- LUOGUOYAO SHANG SHAN, (qian jin)

Trepar la giba del jorobado, (tenso por delante)

a) Este proverbio se funda en un juego de palabras nacido de la homofonía. Con la misma pronunciación, *qian jin*, pero con dos caracteres diferentes, el sentido es *corto de dinero*.

b) Se usa para indicar que alguien tiene problemas económicos.

657- LUZI TUIMO, (zou lao lu)

El asno da vueltas al molino, (camina por el mismo camino)

a) Para moler el grano el asno da vueltas alrededor del molino, por estar amarrado nunca se sale del camino.

b) Con este proverbio se critica la falta de iniciativa.

658- MAI BU BU DAI CHI, (hu che)

El vendedor de tela no lleva regla, (la rasga)

a) El vendedor no mide la tela al venderla y la corta a su antojo rasgándola. El mismo carácter tiene dos sentidos: *rasgar la tela* y también *hablar*.

b) Se indica con estas palabras que un charlatán dice lo que se le ocurre. No hay que creer en lo que dice.

659- MAO KU LAOSHU, (jia cibe)

El gato llora por el ratón, (falso cariño)

a) Sentido evidente.

b) Se señala la hipocresía de quien actúa bien pero con malas intenciones.

660- MA LIAN ZHAO JINGZI, (ge ren guan dian)

Rostro de viruela mira al espejo, (observa puntos)

a) Por un juego de palabras, *guan* es *observar* y *guan-dian* significa *punto de vista*, que coinciden no sólo en la pronunciación, se señala el doble sentido.

b) Se utiliza para afirmar que los puntos de vista son siempre personales y no objetivos necesariamente. También se señala, con la misma frase, el egoísmo en los puntos de vista o en las decisiones.

661- MAZI QIAOMEN, (kengren dao jia)

El mercado por viruela, (llega a casa)

a) El juego de palabras es doble. *Daojia*, en la segunda parte, puede significar *a lo grande*, *en dimensión enorme* y también *volver a casa*. *Keng* es al mismo tiempo *cara con huecos* y *engañar*.

b) El sentido es que una persona está engañando a lo grande,

662- NI PUSA GUO HE (zi shen nan bao)

El ídolo de barro vadea el río, (apenas si puede salvarse a sí mismo).

a) Siendo de barro, el ídolo que vadea el río se moja y corre el peligro de deshacerse. Puesto que ni a sí mismo puede ayudarse, ¿cómo podría, en cuanto ídolo, ayudar a los demás?

b) Se aplica este proverbio a las personas pretensiosas que no tienen medios para lograr sus intereses personales y se creen capaces de solucionar los problemas ajenos.

663- QIAN NIU GUO DU MUQIAO, (nan guo)

Jalar al buey para pasar el puente de un solo tronco, (dificil pasar)

a) Las palabras *nan guo*, de la segunda parte, significan: *dificil pasar* y también *tener lástima*.

b) Con su segundo sentido, se utiliza esta frase para expresar compasión.

664- QIUHOU DE MAZHA, (bengda bu liao jitian)

Es otoño avanzado, el saltamontes, (se moverá pocos días)

a) El saltamontes no resiste el frío. Puesto que es otoño avanzado, el invierno está cerca y el saltamontes no podrá vivir mucho tiempo.

b) Esta frase se aplica a los delincuentes y con ella se afirma que no tendrán larga vida.

665- REGUOSHANG DE MAYI, (tuantuan zhuan)

En sartén caliente las hormigas, (saltan ansiosas)

a) El sentido es evidente.

b) Se aplica a las personas preocupadas que no encuentran solución a sus problemas.

666- ROU BAOZI DA GOU, (you qu wu hui)

Con un baozi golpear al perro, (se lanza pero no vuelve)

a) El *baozi* es un panecillo hecho al vapor relleno con carne. El perro se lo come.

b) Se dice de los que piden algo prestado, dinero, libros, etc. Pero no devuelven nunca.

667- SANJIN BAN YAZI ERJIN BAN ZUI, (duo zui duo she)

Tres kilos pesa el pato y dos kilos su boca, (demasiada boca, demasiada lengua)

a) La boca o pico del pato pesa demasiado en relación al resto del cuerpo, que es lo que el comprador aprecia.

b) Se aplica esta expresión a los charlatanes que por hablar demasiado o por utilizar palabras inoportunas molestan a todo el mundo.

668- SHAGUO DAO SUAN, (yichuizi de maimai)

En olla de barro moler ajo, (al primer golpe se rompe la olla)

a) Para moler ajo, los campesinos usaban olla de barro y un mazo de madera o metal. Al iniciar la operación se golpeaba con fuerza.

b) El sentido positivo de esta expresión es concentración y esfuerzo en una acción. El sentido negativo indica temeridad, arriesgarse demasiado y sin necesidad.

669- SHANG XIE BU SHI ZHUI ZI (zhen hao)

Para coser las dos partes de un zapato, no se usa lezna. (La aguja está bien).

a) El buen zapatero sabe que una aguja sirve mejor que una lezna para coser las dos partes de un zapato.

b) Se utiliza este xiehouyu cuando se quieren alabar las cualidades de una persona. *Zhen*, en este caso, se relaciona con dos caracteres que se escriben distinto pero suenan igual. *Zhen* es: *aguja* y también es: *realmente*, por lo que el doble sentido equivale a *la aguja está bien* y al mismo tiempo a *es realmente bueno*. En la práctica este último sentido es el que se aplica.

670- SHIWUGE DIAOTONG DA SHUI, (qi shang ba xia)

Quince baldes sacan agua, (siete suben, ocho bajan)

a) Se trata de sacar gran cantidad de agua del pozo y se utilizan quince baldes que se estorban unos a otros.

b) Se señala con esto que una persona está demasiado inquieta, ansiosa por saber o conseguir algo. Inseguridad, incertidumbre, nervios.

671- SHIKELANG BIAN ZHI LIAO, (gun dan)

El escarabajo se muda, (ruedan los huevos)

a) El escarabajo lleva, al mudarse, bolas de excremento que parecen huevos y los hace rodar.

b) Se utiliza esta frase cuando una persona muy desagradable abandona el ambiente en que se encuentran los que la detestan. También se usa como insulto o frase enérgica e incluso grosera de expulsión: ¡Fuera de aquí! En este caso se usa, más bien, la segunda parte del dicho: *gun dan*.

672- SHIKELANG BIAN ZHI LIAO, (yibu deng tian)

El escarabajo se convierte en cigarro, (de un paso llega al cielo)

a) Al convertirse en cigarro, el escarabajo deja de ser un animal asqueroso y se convierte en objeto apreciable.

b) Puede ser una frase despectiva para señalar a quien logró una promoción inmerecida. Puede decirse con sentido de humor afectuoso para indicar un progreso de cualquier naturaleza.

673- SHIKELANG DA TIPEN, (man zui pen fen)

El escarabajo estornuda, (todo lo que sale de su boca es excremento)

a) Sentido obvio.

b) Señala a una persona que sólo sabe criticar o que habla tonterías.

674- SHIKELANG DAI HUA, (chou mei)

El escarabajo carga flores, (satisfacción ridícula)

a) Lo característico del animal es cargar excremento. Cargar flores no le correspondería y se vería extraño.

b) Señala, con tono muy despectivo, una conducta exagerada, cursi, huachafa. Adornarse sin gusto y sentirse satisfecho.

675- TI TOU TIAOZI, (yitou re)

La pértiga del peluquero, (un extremo es caliente)

a) Los peluqueros ambulantes llevaban en una pértiga todos sus instrumentos. En uno de los extremos de la pértiga colgaba el hornillo para calentar agua.

b) Se señala aquí que en la relación entre personas o grupos, una parte está muy interesada en la actividad que se ha emprendido, y la otra parte no se interesa tanto.

676- TIANQIAO DE BASHI, (guang shuo bu lian)

En Tianqiao los actores, (hablan mucho, hacen poco)

a) *Tianqiao* es una zona de Pekín conocida en la antigüedad como mercado y por sus actividades po-

pulares. Abundaban los actores: acróbatas, cuentistas, cantantes, gimnastas. En verdad lo que les interesaba era llamar la atención para vender sus productos, por esto hablaban más de lo que se esperaba de un artista.

b) Se aplica a las personas que prometen y no cumplen o a los charlatanes que hablan mucho pero no actúan.

677- TIE GONG JI, (yimao bu ba)

Al gallo de hierro, (no se le saca ni una pluma)

a) En artesanía pueden crearse animales con toda clase de materiales: madera, laca, papel, mármol, pero nunca de hierro. El objeto de este proverbio es imaginario y sirve de ilustración para señalar un defecto.

b) Se trata de criticar la tacañería o la avaricia. Como formas sinónimas se utilizan las expresiones: grulla de porcelana, gato de laspislázuli, ratón de vidrio.

678- TIELU JINGCHA, (ge guan yiduan)

Los policías del tren, (cada uno se ocupa de un sector)

a) Los trenes son controlados por policías de seguridad que se dividen el trabajo por número de vagones o tipos de servicio. Fuera de la zona que le corresponde, un policía no tiene autoridad.

b) Se utiliza esta expresión para indicar que una persona no puede intervenir en alguna actividad determinada o prestar un servicio porque no le corresponde, está fuera de su jurisdicción.

679- TUZI WEIBA, (chang bu liao)

La cola del conejo, (no es larga)

a) El sentido directo es obvio.

b) Se señala con esto, despectivamente, que los malos no duran mucho tiempo, que su triste final está próximo.

680- WAISHENG DA DENGLONG, (zhao jiu)

El sobrino lleva la lámpara, (para alumbrar al tío)

a) Se juega aquí con la palabra *jiu* que, con la misma pronunciación significa *tío* y también *viejo*.

b) Se señala con esta frase que nada ha cambiado. Todo sigue igual que antes.

681- WANGBA CHE XIGUA, (gun de gun, pa de pa)

Las tortugas comen sandías, (rodando, rodando, arrastrando, arrastrando)

a) Que las tortugas coman sandías es ya una situación extraña.

b) Se indica con esta imagen una situación vergonzosa, como sería el caso de un ejército vencido que huye en desorden.

682- WANG QI TA XIONG DI, (Wang ba)

El hermano menor de Wang el séptimo, es Wang el octavo.

a) Es un juego de palabras. *Wang ba* en el uso popular es un insulto bastante fuerte. Puede traducirse como *cornudo* o *bastardo*, pero su sentido original es *tortuga*. En la tradición popular la tortuga es un animal que desconoce su origen paterno, pues la hembra deposita sus huevos en la playa y los fecunda cualquier macho de la misma especie.

b) Se usa para insultar.

683- WEIQI LI XIA XIANGQI (bu dui lu shu)

En el tablero de weiqi jugar ajedrez chino, (no es el camino).

a) El juego de mesa chino llamado *weiqi* (en japonés *go*) tiene mayor número de casillas en el tablero que el ajedrez chino o *xiangqi*. Es imposible jugar en estas condiciones.

b) Se aplica este proverbio para señalar que un método es inconveniente para un fin determinado.

684- XIGAISHANG DING ZHANG, (li ti tai yuan)

Herrar al caballo en la rodilla, (muy lejos del casco)

a) El juego de palabras se da en la palabra *ti* que significa *casco* y también, con la misma pronunciación aunque distinto sinograma, significa *tema*.

b) Esta frase equivale a: tus palabras no tienen nada que ver con el tema que se está tratando.

685- XIAZI DIAN DENG, (bai fei la)

La lámpara del ciego, (consume cera en vano)

a) El sentido directo es claro.

b) Trabajar con un incapaz, hablar sin ningún efecto positivo, perder el tiempo con una persona que no acepta razones o que no entiende lo que se le dice.

686- XIAOCONG BAN DOUFU, (yi qing er bai)

Cebolla verde y queso de soya, (verde y blanco)

a) Son dos elementos de la cocina tradicional que se distinguen a simple vista por el color.

b) Se señala aquí que las relaciones entre las personas, con ser distintas cada una de ellas, son honestas. También se puede usar esta expresión para indicar que una explicación ha sido muy clara.

687- XIAOHAI MEI NIANG, (shuolai hua chang)

Un niño sin madre, (la explicación es muy larga)

a) Para comprender por qué un niño vive sin su madre se necesita una explicación que normalmente es muy larga.

b) Si se quiere comprender algo muy complejo, una técnica, un mecanismo complicado, por ejemplo, no basta con unas cuantas palabras.

688- XIAO HESHANG NIAN JING, (you kou wu xin)

El monje novicio recita oraciones, (tiene boca, no corazón)

a) El monje novicio aprende fórmulas que repite sin comprender del todo.

b) Hablar sin entender bien lo que se dice, pues se repiten de memoria palabras de otros.

689- YABA CHI HUANGLIAN, (you ku shuo bu chu)

El mudo come hierbas amargas, (no puede expresar sus sensaciones)

a) Por ser mudo, no puede decir lo que siente.

b) Por razones íntimas, no poder o no atreverse a revelar la causa de un sufrimiento.

690- YANWANGYE TIE GAOSHI, (guihua lian pian)

El Rey del Infierno proclama un edicto, (todo tiene que ver con los diablos)

a) La expresión *guihua* de la segunda parte puede significar literalmente *palabras de diablo* o también *mentiras*.

b) Se aplica para tildar de engañoso o falso a un personaje o a sus discursos.

691- YEMAOZI JIN ZHAI, (wu shi bu lai)

La lechuza entra en casa, (algo malo va a suceder)

a) En la tradición popular, la lechuza es ave de mal agüero.

b) Se aplica en general a visitantes no gratos. Cuando el anfitrión juzga las malas intenciones de un persona recién llegada, con quien no simpatiza.

692- YIGEN SHENGSHANG SHUAN LIA MAZHA, (tiao bu liao wo, ye tiao bu liao ni)

Dos langostas están amarradas con una cuerda, (ninguna puede escapar sola)

a) El sentido directo es obvio.

b) Se aplica a las personas comprometidas en un asunto difícil y que han de encarar juntas el desenlace.

693- YIZHANG ZHIHUA GE DA BIZI, (bu yao lian)

En una hoja de papel pintar gran nariz, (sinvergüenza)

a) Al pintar sólo la nariz, no aparece el rostro.

b) Al no tener cara, se es literalmente *un descarado*, es decir un *sinvergüenza*.

694- YU GUO SONG SAN, (kongtou renqing)

Después de la lluvia regala el paraguas, (cariño falso)

a) y b) son fáciles de entender.

695- ZHANG FEI NA HAOZI, (da yan deng xiao yan)

Zhang Fei caza ratones, (ojos grandes observan ojos chicos)

a) Zhang Fei, valiente general de Liu Bei, del Reino de Shu, y gran amigo personal del mismo Liu Bei. La frase indica con gracia que dos personas se miran cuando no encuentran respuesta o solución a un problema.

La segunda parte señala una mutua mirada: ojos grandes miran ojos chicos y viceversa.

b) Se utiliza esta expresión cuando dos o más personas se miran sorprendidas ante algo inesperado y no saben qué decir.

696- ZHIMA KAI HUA (jie jie gao)

El sésamo florece, (nudo a nudo más alto)

a) El sésamo o ajonjolí es un arbusto que, como la caña o el bambú, crece como vara con nudos. Cada vez que florece tiene un nudo más y crece unos centímetros.

b) Se emplea este proverbio como buen augurio, para indicar que algo prospera o que la vida es feliz.

697- ZHONG YU DA HUANG GAI, (yige yuan da, yige yuan ai)

Zhong Yu castiga a Huang Gai, (uno quiere castigar, el otro quiere recibir el castigo)

a) Este proverbio tiene que ver con un hecho histórico. En tiempo de los Tres Reinos (220 a 265 d C), están en guerra los reinos de Wei, Wu y Shu. Zhong Yu, mariscal del reino de Wu, castiga a su general Huang Gai porque éste había dicho en público que el ejército de Wei era mucho más poderoso y convenía rendírsele. Pero todo esto había sido tramado por ambos como estratagema. Cao Cao, del reino de Wei, es informado de estos hechos por un espía y luego recibe un mensaje de Huang Gai en el que le asegura que cuando sopla el viento del sureste viajará a entregarse con sus tropas.

El día señalado, con una dotación de barcos cargados de azufre, salitre y hierbas secas, se acerca a los barcos de Cao Cao y los incendian todos. Aprove-

chando el caos, el ejército de Wu ataca y derrota al de Wei.

b) Se aplica esta frase en el caso de que dos o más personas fingieran atacarse de acuerdo a un plan premeditado, con el que se van a beneficiar.

698- ZHU BAJIÈ ZHÀO JÌNZI (li wài bú shì rén).

Zhu Bajiè se mira en el espejo (adentro y afuera no hay gente).

a) Zhu Bajiè, personaje de la novela *Peregrinación al oeste*, es un cerdo que acompaña al monje peregrino Tripitaka hasta la India. Como se trata de un cerdo, ni dentro ni fuera del espejo hay personas cuando se mira, por lo que se considera que está en situación desairada.

b) Este xiehouyu se aplica a quien hace esfuerzos por mediar en un litigio, sin lograr nada excepto que las dos partes lo acusen de incapaz.

699- ZHU BIZI CHA CHONG (zhuang xiang)

Poner cebollas en la nariz del cerdo, (imitar al elefante).

a) El elefante es apreciado por sus colmillos de marfil. El cerdo desea parecerse al elefante y ser apreciado como él, para esto se coloca cebollas en la nariz.

b) Se usa este proverbio para burlarse de quienes quieren aparentar lo que no son.

700- ZUIBIAN MEI MAO, (ban shi bu lao)

Junto a la boca no hay barba, (no es seguro que maneje bien el asunto)

a) Se refiere este proverbio a la juventud inexperta e imberbe.

b) Se considera que su sentido no es justo en la actualidad, pues hay muchos jóvenes muy bien preparados y competentes en su profesión.



IV. SENTENCIAS DE AUTORES FAMOSOS

Recogemos, en esta última sección, trescientas sentencias, frases o dichos de autores chinos famosos, filósofos o poetas, conocidos por el pueblo en general. Se indica, para cada sentencia, el nombre del autor o, en su defecto, la obra en la que se encuentra registrada la frase.

En muchos casos, las ideas transmitidas por medio de estas sentencias están tan integradas a la tradición que le dan forma y la definen. Tal es el caso de Confucio y Lao Zi, por ejemplo, en relación con la cultura tradicional china.

Como los proverbios en general, toda sentencia está escrita de manera hermosa de modo que sea atractiva, con forma sencilla para ser comprendida incluso por la gente menos cultivada y con un contenido que pueda alimentar el espíritu, sugerir normas de vida y estimular a los lectores u oyentes.

Algunos de los autores citados en esta secuencia de sentencias son muy conocidos, tanto por sus nombres propios como por las ideas que han creado y transmitido. Otros son conocidos por alguna frase solamente y no por un cuerpo de doctrina. Finalmente, hay autores poco conocidos o ignorados por completo pero cuyo pensamiento, apenas se lo lee o

escucha, se sabe que está integrado en la tradición de la cultura china por su estilo o sus connotaciones culturales.

Es importante observar, en todos y cada uno de los proverbios y sentencias citados, el aspecto propio de la cultura china (modos de expresión y contexto, por ejemplo) y, al mismo tiempo, los valores universales que contienen y que se aplican a la humanidad en general sin distinciones de ninguna clase.

701- ¿No es un gran placer poner en práctica en el momento oportuno lo que se ha aprendido?

CONFUCIO

702- ¿No es una de las mayores alegrías en esta vida recibir a un amigo que viene de lejos?

CONFUCIO

703- ¿No es un caballero quien no se ofende si otros no lo aprecian?

CONFUCIO

704- Zeng Zi (discípulo de Confucio) dijo: Cada día me examino a mí mismo una vez más: ¿He tratado de ayudar a los demás? ¿He sido honesto con mis hermanos? ¿He estudiado con diligencia las enseñanzas del Maestro?

CONFUCIO

705- Zi Gong (un discípulo) preguntó: ¿Qué piensas de un hombre que no lisonjea si es pobre, ni se enorgullece si es rico? Confucio dijo: Está bien. Pero es mejor aún la persona que siendo pobre es feliz, o siendo rica es educada.

CONFUCIO

706- Confucio dijo: Se sumerge en la perplejidad quien lee sin comprender, mientras que corre gran peligro el que piensa sin leer.

CONFUCIO

707- Confucio dijo, En tiempos antiguos la gente no prometía a la ligera, no querían avergonzarse por no cumplir su palabra.

CONFUCIO

708- Confucio dijo: Nunca encontré a nadie que apreciara la virtud más que la belleza.

CONFUCIO

709- Un hombre sabio nunca es engañado, un hombre virtuoso nunca se inquieta y un hombre valiente nunca teme.

CONFUCIO

710- Yan Hui acepta siempre cuanto digo. Nunca estuvo en desacuerdo conmigo. Esto no es de ningún modo una ayuda.

CONFUCIO

711- Zi Lu preguntó a Confucio sobre el modo de servir a los espíritus. Confucio dijo: ¿Cómo servir a los espíritus antes de saber cómo se sirve a los hombres?

CONFUCIO

712- Zi Lu preguntó: ¿Qué es la muerte? Confucio replicó: ¿Cómo se puede saber qué es la muerte antes de entender la vida?

CONFUCIO

713- A un caballero se le pueden confiar grandes responsabilidades sin ponerlo a prueba en las pequeñas. El hombre mezquino permanecerá puesto a prueba en las pequeñas responsabilidades, sin que se le confíen nunca las grandes.

CONFUCIO

714- Saber que se sabe cuando se sabe, saber que no se sabe cuando no se sabe, he aquí el conocimiento verdadero.

CONFUCIO

715- Estudiar sin reflexionar es inútil; reflexionar sin estudiar es peligroso.

CONFUCIO

716- Si camino con dos personas he de encontrar un maestro.

CONFUCIO

717- Al hombre inteligente le gusta el agua; al hombre bueno, la montaña. A uno el movimiento, a otro el reposo. El hombre inteligente vive feliz; el hombre bueno vive mucho tiempo.

CONFUCIO

718- El hombre de poco valor habla con su lengua; el hombre de bien, con sus actos.

CONFUCIO

719- No hagas a otros lo que no quisieras que te hagan a ti.

CONFUCIO

720- Confucio dijo: ¿Te preocupa que tus habilidades no sean apreciadas? Preocúpate tan sólo en poseerlas.

CONFUCIO

721- Confucio dijo: Desde los 15 años me consagré al estudio; cuando cumplí los 30 estuve bien establecido; a partir de los 40 entendí muchas cosas y salía pronto de la duda; desde los 50 conocí mis deberes para con el cielo; a los 60 fui capaz de distinguir la verdad del error en las palabras de los hombres; y desde los 70 fui capaz de hacer libremente lo que entendía sin quebrantar la ley.

CONFUCIO

722- Confucio dijo: Quien es capaz de adquirir nuevos conocimientos revisando viejos conocimientos, está calificado para enseñar.

CONFUCIO

723- Confucio dijo: El hombre superior ve la rectitud; el hombre mezquino ve el provecho.

CONFUCIO

724- Confucio dijo: Cuando encuentres a un hombre de virtud, aprende de él. Cuando encuentres a un hombre sin virtud, examínate a ti mismo para ver si no tienes los mismos defectos que él.

CONFUCIO

725- Confucio dijo: La gente de tiempos antiguos estudiaba para enriquecerse con conocimientos y mejorarse a sí misma. La gente de hoy estudia para adornarse y presumir ante los demás.

CONFUCIO

726- Confucio dijo: Un caballero considera una desgracia que sus palabras superen sus acciones.

CONFUCIO

727- Confucio dijo: Pronto aparecerán problemas si no se piensa en un plan a largo plazo.

CONFUCIO

728- Confucio dijo: Un caballero se exige mucho a sí mismo, mientras que un hombre mezquino exige mucho a los demás.

CONFUCIO

729- Confucio dijo: Un caballero da más importancia a la lealtad que a los pequeños detalles.

CONFUCIO

730- Confucio dijo: No hablaré más. Zi Gong dijo: Si no nos hablas más, ¿qué podríamos transmitir nosotros, tus discípulos? Confucio preguntó: ¿Qué palabras ha pronunciado el Cielo? Primavera, verano, otoño e invierno aún dan vueltas con regularidad. Todo en la tierra sigue creciendo. ¿El cielo dijo algo alguna vez?

CONFUCIO

731- Confucio dijo: No será nunca un caballero quien no entienda al destino. No estará bien establecido quien no sigue los ritos. Nunca juzgará bien al pueblo quien no entienda las palabras.

CONFUCIO

732 - Es posible eliminar al jefe de un ejército, pero no se puede eliminar la voluntad del hombre.

CONFUCIO

733- ¿Cómo podría un hombre vivir satisfecho con sólo comida y nada más?

CONFUCIO

734- La educación ha de ser para todos, sin distinción de su situación social.

CONFUCIO

735- El hombre superior no cesa en su actividad, es creativo.

LIBRO DE LOS CAMBIOS

736- La buena fortuna se alcanza permaneciendo en correspondencia firme con la capacidad ilimitada de la tierra.

LIBRO DE LOS CAMBIOS

737- Quien ocupa una posición importante no debe vanagloriarse, quien es de humilde condición no ha de entristecerse.

LIBRO DE LOS CAMBIOS

738- Dos hombres que obran unidos de corazón son capaces de fundir metales de un solo golpe.

LIBRO DE LOS CAMBIOS

739- Un hombre de bien no halaga a quienes están sobre él, ni desprecia a quienes están debajo de él.

LIBRO DE LOS CAMBIOS

740- Si amas a alguien, acepta sus defectos; si odias a alguien, reconoce sus cualidades.

LIBRO DE LOS RITOS

741- Con dificultad se conocen los límites del propio conocimiento cuando se comienza a estudiar; pero cuando se enseña se descubre que quedan todavía muchos problemas sin resolver.

LIBRO DE LOS RITOS

742- Aquel cuyos conocimientos provienen sólo de teorías y consultas no está calificado para ser maestro.

LIBRO DE LOS RITOS

743- Quienes enseñan y quienes aprenden se pueden ayudar mutuamente.

LIBRO DE LOS RITOS

744- Acerca del estudio, lo más difícil es encontrar un maestro estricto. Sólo cuando el maestro es estricto, los estudiantes pueden apreciar el Tao. Sólo cuando el Tao es apreciado, puede el pueblo respetar el estudio.

LIBRO DE LOS RITOS

745- Si no es tallado, el jade no se convierte en ornamento ni puede utilizarse en un sacrificio. Sin estudiar, un hombre no puede conocer lo que significa rectitud.

LIBRO DE LOS RITOS

746- Incluso los reyes Wen y Wu no pudieron mantenerse activos sin ningún descanso. Tampoco

se permitieron a sí mismos relajación sin tensión. Alternar tensión y distensión fue el Tao que siguieron.

LIBRO DE LOS RITOS

747- Un buen cantante consigue que la audiencia le pida más canciones. Un buen maestro logra que sus discípulos compartan sus ideales

LIBRO DE LOS RITOS

748- Un caballero tiene tres preocupaciones: Si no está informado acerca de algo bueno, se preocupa hasta que se entera. Cuando lo sabe, se preocupa por no haberlo sabido antes. Luego se preocupa por no haberlo puesto en práctica.

LIBRO DE LOS RITOS

749- Con ansia de aprender, se cerca la sabiduría; con práctica exigente, se aproxima la benevolencia; conociendo qué es vergüenza, se consigue el coraje. Si alguien conoce estos tres aspectos, sabe cómo cultivarse a sí mismo. Sabiendo cómo cultivarse a sí mismo, se sabrá controlar al pueblo. Sabiendo cómo controlar al pueblo, se podrá gobernar al mundo.

LIBRO DE LOS RITOS

750- ¡Aprende con avidez! ¡Reflexiona con frecuencia sobre lo aprendido! ¡Piensa con mucho cuidado! ¡Analiza con inteligencia! ¡Pon en práctica con diligencia!

LIBRO DE LOS RITOS

751- Mientras otros aprenden algo en el primer intento, tú has de repetir cien veces. Mientras a otros les basta con pocas repeticiones, tú necesitas mil. Si eres capaz de actuar en estas condiciones, serás inteligente aunque hayas sido tonto, serás fuerte aunque hayas comenzado débil.

LIBRO DE LOS RITOS

752- No busques beneficios a costa de la rectitud. No varíes tu conducta ante la amenaza de muerte.

LIBRO DE LOS RITOS

753- Obtener "una mente sincera" significa que uno no se engaña a sí mismo

LIBRO DE LOS RITOS

754- Para un hombre de bien, la búsqueda del Tao semeja un largo viaje cuyo punto de partida está muy cerca; se parece a la subida de una montaña muy alta, que debe iniciarse desde el punto más bajo.

LIBRO DE LOS RITOS

755- Al amanecer, trabajo; de noche, descanso. Para beber cavo pozos, cultivo el campo y como. ¿Para qué me sirve el rey?

ANÓNIMO

756- Un día sin verse equivale a tres otoños.

LIBRO DE LAS CANCIONES

757- Ella me lanzó un membrillo, un pendiente de jade le di en cambio. No era equitativo, lo sé, pero así le demostré que la amo.

LIBRO DE LAS CANCIONES

758- ¡Plop!, caen las ciruelas, a guardarlas en la canasta. Si deseas cortejarme ¡es la cosecha!

LIBRO DE LAS CANCIONES

759- Si en verdad me amas, ¡quítate el manto y cruza el río Wei! Si no me amas ¿qué pensar de otro? ¡Oh! ¡el más ingenuo de los hombres!

LIBRO DE LAS CANCIONES

760- Tras la Puerta del Norte, Como juncos flexibles son las muchachas. Flexibles como juncos, pienso, y ninguna inquieta mi corazón. ¡Ah!, a la de blanco traje y pañuelo escarlata ¡a ella sí me encantaría ver!

LIBRO DE LAS CANCIONES

761- Una mancha sobre el jade blanco se la puede eliminar con sólo pulirla, una palabra equivocada no se la puede recuperar.

LIBRO DE LAS CANCIONES

762- Aunque desagradable para los oídos, la crítica leal puede lograr buenos efectos. Aunque amarga para el paladar, la buena medicina puede curar una enfermedad.

LIBRO DE LA HISTORIA

763- Quien falla en guardar su plan secreto no hará nada; quien falla en tomar decisiones a su debido tiempo no ganará nombradía.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

764- Quien se interese demasiado en formas triviales no logrará gran dignidad. Quien no tolera el menor insulto nunca obtendrá una gloriosa reputación.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

765- No olvides los favores recibidos; no recuerdes los favores que hiciste.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

766- Cuando un sabio gobierna, transforma siempre las desgracias en ventura, y logra éxitos aprovechando la lección que le dan sus propios errores.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

767- Si quieres arruinar a tu enemigo, ofrécele ayuda primero para relajarlo. Si quieres quitarle poder a alguien, dale más poder primero para que se relaje.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

768- Si no se elimina la causa principal de un peligro, arrancándola de raíz y tirándola lejos, el peligro renacerá de nuevo.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

769- Un hombre benevolente no rompe nunca a la ligera sus relaciones con otros. Un hombre sabio jamás critica de manera imprudente a los demás.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

770- Un caballero debe estar siempre dispuesto a arriesgar su vida por quienes lo entienden de verdad.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

771- Un hombre honesto no gana nada perjudicando a otros; un hombre benévolo no logra reputación a costa de los demás.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

772- Porque no es imparcial, mi mujer me alaba. Porque me tiene miedo, mi concubina me alaba. Porque quiere algo de mí, mi huésped me alaba.

ANALES DE LOS REINOS COMBATIENTES

773- Es bueno saber que no se sabe nada; es erróneo fingir que sabe lo que en verdad se ignora. Quien considera un error lo que es un error lo puede evitar. Es justamente porque los sabios obran así que se libran de lo erróneo.

LAOZI

774- El Tao que se puede nombrar no es el Tao eterno; el nombre que puede ser nombrado no es el nombre eterno.

LAOZI

775- Palabras sinceras no son seductoras; palabras seductoras no son sinceras.

LAOZI

776- Un gran árbol fue antes una semilla pequeña; un edificio de muchos pisos se construye a partir de un puñado de tierra; un viaje de mil leguas comienza por un paso.

LAOZI

777- Quien sabe no habla, quien habla no sabe.

LAOZI

778- El bien más alto es como el agua. El agua es capaz de beneficiar todas las cosas y no compite con ellas. Mora en lugares que la gente desdeña.

LAOZI

779- El regreso a la raíz significa *tranquilidad*, y se llama *retorno al destino*. Retornar al destino es llamado lo eterno. Conocer lo eterno se llama iluminación.

LAOZI

780- Quien conoce a los demás puede ser llamado sabio. Quien se conoce a sí mismo es iluminado. Quien conquista a los otros es fuerte físicamente. Quien se conquista a sí mismo es poderoso.

LAOZI

781- Quien está satisfecho es rico. Quien actúa con persistencia tiene carácter. Quien no pierde su raíz perdurará. Quien muere físicamente pero conserva el Tao goza de larga vida.

LAOZI

782- ¡Oh, miseria! La felicidad descansa a tu costado. ¡Oh, felicidad! La miseria se esconde dentro de ti.

LAOZI

783- El hombre dispone de un cuerpo blando y débil cuando está vivo, mientras el cuerpo se vuelve rígido después de su muerte. Todas las hierbas y árboles tienen ramas tiernas cuando vivas, y se secan cuando mueren. Por lo tanto, lo duro y fuerte pertenece a la muerte. Mientras que lo blando y débil pertenece a la vida.

LAOZI

784- El sabio no tiene nada que reservar. Gana más porque ambiciona servir a los otros, y se enriquece porque todo lo da a los otros.

LAOZI

785- Quien promete a la ligera, tendrá dificultad en cumplir. Quien toma las cosas a la ligera se verá rodeado inevitablemente de mil dificultades.

LAOZI

786- El agua es la más dulce y frágil de las cosas de este mundo. Sin embargo, es la que mejor penetra en las materias duras y resistentes, y ninguna sustancia la podría reemplazar. Lo que es dulce supera lo que es duro, lo que es débil puede vencer a lo que es poderoso. Todo el mundo lo sabe, pero nadie lo pone en práctica.

LAOZI

787- La guerra es una cuestión de importancia vital para el Estado. Se trata de la vida o muerte de los militares y del pueblo llano, de la supervivencia o extinción del país. Por esto ha de ser examinada y estudiada a conciencia.

SUNZI

788- Lograr cien victorias en cien batallas está bien, pero no es lo mejor; forzar al enemigo a rendirse sin luchar es la mayor victoria.

Sunzi

789- El arte de la guerra se funda en el engaño. Por eso fingirás que eres inepto cuando seas capaz y simularás reposo cuando quieras atacar. Así mismo, aparenta que vas a un lugar lejano, aunque tu objetivo esté próximo, y si ya estás cerca, hazles creer que te sientes alejado.

SUNZI

790- Conoce a tu adversario y conócete a ti mismo, y podrás librar cien batallas sin peligro.

SUNZI

791- Si desconoces a tu adversario pero te conoces a ti mismo, podrás ganar la mitad de las batallas que libres pero sufrirás otras tantas derrotas.

SUNZI

792- Cuando sepas que tus tropas son capaces de combatir al enemigo, pero ignoras si él es invencible o vulnerable, la mitad de la victoria está de tu parte.

SUNZI

793- Todo el que haya conquistado la victoria en los combates, posesionado de tierras, tomado ciudades y poblaciones, pero resulte incapaz de aprovechar los frutos de su acción bélica, se encontrará en peligro: ha despilfarrado el tiempo y los recursos financieros y militares.

SUNZI

794- Un soberano auténtico no inicia la guerra por un enojo pasajero o por un arrebató de furia; los mandos responsables no deben exigir la lucha incitados por la irritación del momento.

SUNZI

795- La indignación se puede transformar en alegría y del furor se puede pasar al regocijo, pero un reino

extinguido no se puede rehacer, ni los muertos resucitar.

SUNZI

796- Quienes no sean muy sensatos y sabios no pueden valerse de espías; quienes no sean bondadosos y generosos no pueden dirigir espías, quienes no sean minuciosos y calculadores no pueden discernir las informaciones verídicas, proporcionadas por los espías.

SUNZI

797- Cuando el mensajero del enemigo usa términos modestos y humildes pero al mismo tiempo se aceleran los preparativos bélicos, es porque el enemigo está dispuesto a avanzar. Si el mensajero emplea términos duros y su ejército ostenta una actitud de avance, está dispuesto a retirarse.

SUNZI

798- Que los soldados de nuestro ejército no cuenten con dinero y bienes de sobra, no quiere decir que no amen las riquezas; que no lleguen a la vejez y no tengan miedo a la muerte, no significa que no deseen tener larga vida.

SUNZI

799- Por más largo que sea el camino, siempre miraré hacia abajo y hacia arriba.

QU YUAN

800- La amistad entre hombres de bien es transparente como el agua.

ZHUANGZI

801- Aunque ligera, la relación entre hombres superiores es de las que duran mucho tiempo. Aunque agradable, la relación entre hombres inferiores se rompe con facilidad.

ZHUANGZI

802- Todo el mundo conoce la utilidad de lo que es útil; nadie conoce la utilidad de lo inútil.

ZHUANGZI

803- Si no existe el otro, no existo yo. Si no existo yo, no habría cómo hacer distinciones. Esto parece ser verdad. ¿Pero cuál es la causa de estas variantes? Parece como si hubiera un verdadero Señor, pero no hay signos de Su existencia. Se puede creer que Él existe, pero no vemos Su forma. Puede tener realidad, pero no forma.

ZHUANGZI

804- Sólo el realmente inteligente conoce la unidad de las cosas. No hace distinciones, sigue lo común y ordinario. Lo común y ordinario son las funciones naturales de todas las cosas, que expresan la naturaleza común del todo. Siguiendo la naturaleza común del todo, son felices. Siendo felices están cerca de la perfección. La perfección es para ellos la llegada.

Se detienen, pero no saben que se han detenido. Este es el Tao.

ZHUANHZI

805- En aquel tiempo Zhuang Zi soñó que era una mariposa, una mariposa que volaba gozosa de su existencia. No sabía que era Zhuang Zi. De pronto despertó y fue en verdad Zhuang Zi otra vez. No sabemos si era Zhuang Zi soñando que era una mariposa o si era una mariposa soñando que era Zhuang Zi. Entre Zhuang Zi y la mariposa tiene que haber mucha diferencia. Este es el caso de lo que se llama la transformación de las cosas.

ZHUANGZI

806- ¿Cómo sé que los muertos no se arrepienten de su ansia anterior por la vida? Quienes soñaron en un banquete por la noche pueden en la mañana siguiente lamentarse y llorar. Quienes sueñan en lamentarse y llorar por la noche pueden salir de cacería a la mañana siguiente. Cuando sueñan, no saben que están soñando. En su sueño, deben siempre interpretar sueños. Sólo al despertarse, comienzan a descubrir que dormían. Poco al poco viene el gran despertar y entonces descubriremos que la vida misma es un gran sueño.

ZHUANGZI

807- Quien se deshace en halagos en tu presencia es capaz de calumniarte en tu ausencia.

ZHUANGZI

808- La mayor desgracia que puede sucederle a un hombre es perder su espíritu. La muerte corporal es secundaria.

ZHUANGZI

809- ¿Qué son las más hermosas pinturas para el ciego y los sonidos más armoniosos de campanas y tambores para el sordo? Sin embargo, ¿existen tan sólo ciegos y sordos físicos? No, en verdad; hay también ciegos y sordos intelectuales.

ZHUANGZI

810- Un hombre de bien no se preocupa demasiado de sí mismo; un hombre venerado como un dios no espera ningún reconocimiento; y un sabio no presta atención a la gloria.

Zhuangzi

811- La verdad supone pureza y sinceridad. Sin pureza y sinceridad es imposible conmover a nadie.

ZHUANGZI

812- Arrojar una perla de gran valor a un gorrión que vuela muy alto en el cielo sólo suscita la hilaridad universal. ¿Por qué? Porque el proyectil utilizado es mucho más precioso que el humilde objetivo que se había propuesto.

ZHUANGZI

813- Un sabio practica lo que enseña.

EL LIBRO HUAINANZI

814- Un sabio no se entusiasma por un jade valioso pues sabe que es difícil de guardar y muy fácil de perder.

EL LIBRO HUAINANZI

815- Es mejor ser torpe pero ansioso por aprender que inteligente pero abandonado.

EL LIBRO HUAINANZI

816- Un cielo favorable vale menos que una tierra fértil; una tierra fértil vale menos que la armonía entre los hombres.

MENCIO

817- Sufrimiento y melancolía ayudan a vivir, ociosidad y placeres ayudan a morir.

MENCIO

818- La función del corazón es pensar. Es pensando que se puede lograr conocimiento. Y nadie puede obtener conocimiento sin pensar.

MENCIO

819- Puesto que un hombre de bien está inquieto toda su vida, ninguna contrariedad inesperada lo puede afectar.

MENCIO

820- Me gusta el pescado; las patas de oso también me gustan. Puesto que no puedo tener ambos, prefiero las patas de oso. Del mismo modo, aprecio la vida y también aprecio la justicia. Si no puedo tener las dos, prefiero la justicia a la vida.

MENCIO

821- No tengas de qué avergonzarte ante el Cielo, ni de qué arrepentirte ante los hombres.

MENCIO

822- Ama a los demás y te amarán; respétalos y te respetarán.

MENCIO

823- Es preferible poseer pocos libros que creer todo lo que dicen.

MENCIO

824- Mientras el hombre superior esté de continuo preocupado, nunca padecerá inesperadas o sorprendidas humillaciones.

MENCIO

825- Los ricos no tienen benevolencia; los benevolentes no son ricos.

MENCIO

826- El defecto más difundido entre los hombres es el de gustarles que los consideren maestros.

MENCIO

827- El Tao está muy cerca y muchos lo buscan lejos; para resolver problemas sencillos, muchos utilizan medios complicados.

MENCIO

828- Es sólo cuando un hombre no hace (lo que merece condena) que es capaz de hacer algo (meritorio).

MENCIO

829- Donde hay voluntad hay un camino.

LIBRO DE HAN POSTERIOR

830- Un hombre de bien no se deja seducir por la fama, ni teme la calumnia.

XUNZI

831- La naturaleza de los pinos y cipreses se descubre cuando llega el frío; el valor de una persona superior se revela con las dificultades.

XUNZI

832- Un hombre de bien se avergüenza de su falta de cultura, no teme la calumnia; tiene vergüenza de ser deshonesto y no de que otros desconfíen de él;

siente vergüenza de su falta de competencia, no de no haber obtenido un puesto oficial.

XUNZI

833- El objetivo del estudio de un hombre superior no es el progreso rápido e inmediato en su carrera, por esto no se desanima en la adversidad, no se frustra cuando encuentra dificultades, y su mente jamás se turba puesto que sabe que siempre hay un comienzo y un fin para la fortuna y el infortunio.

XUNZI

834- El buen labrador no deja de cultivar la tierra por inundaciones o sequías. El buen comerciante no deja sus negocios por pérdidas inesperadas. El caballero auténtico no abandona el Tao por miseria o dificultades.

XUNZI

835- Un hombre de bien es indulgente, sin faltar a la firmeza; íntegro, pero no rígido; elocuente, pero no discutidor; lúcido, pero no severo; franco, sin arrogancia; firme, sin ser brutal; afable, pero no servil; respetuoso y prudente, siempre en calma,

XUNZI

836- El señor es la barca; las gentes ordinarias, el agua. El agua lleva la barca o la hace naufragar.

XUNZI

鳥鳴識衆拙不爲知
今反弄音同玉穗殊响俱清越
謝吳逸仙畫



王
印

印

837- Quien me critica con corrección es mi maestro. Quien me alaba con corrección es mi amigo. Quien me halaga es mi enemigo.

XUNZI

838- Palabras amigables son como ropa abrigadora; palabras hirientes son más dolorosas que espadas.

XUNZI

839- Aunque el Tao esté al alcance de la mano, no se lo puede obtener sin la práctica del bien. Aunque un trabajo no sea en verdad difícil, no se lo puede hacer sin esfuerzo.

XUNZI

840- Es fácil descubrir a un hombre de bien, pero difícil conocerlo en profundidad. Puede ser tímido pero no se deja intimidar. Teme el peligro, pero puede sacrificar su vida por la justicia. Aunque desee ganancias, rechaza cuanto sea vergonzoso. Tiene amigos íntimos pero no se encierra en un círculo. Es elocuente pero no habla si no tiene nada que decir.

XUNZI

841- No es de temer la falta de riquezas sino la ausencia de solidaridad.

GUANZI

842- El cielo no cambia el curso de las estaciones en favor de un ser viviente; un rey sabio no quebranta las leyes por ayudar a una persona.

GUANZI

843- Es por no rechazar las aguas que le llegan que el mar puede crecer; es porque la montaña no rechaza ni tierra ni piedras que puede elevarse.

GUANZI

844- Quien se contenta con poco está siempre contento; quien no sabe contentarse, nunca tendrá suficiente.

GE HONG

845- Querer conocimientos sin querer estudiar es como pescar sin red ni anzuelo. Se puede estar ansioso, pero no se llega a nada.

GE HONG

846- El deber estimula al hombre de bien, el interés anima al hombre mezquino.

WANG CHONG

847- Quien no posee una voluntad fuerte nunca logrará una comprensión profunda.

MO ZI

848- Un buen comandante no deja con dudas a sus soldados. Sin dudas, estos no dudarán en arriesgar

sus vidas en la batalla. Pues sabrán, por las claras orientaciones recibidas que la derrota no es imposible.

SU XUN

849- Cuando el pueblo prefiere acción más que palabras se sabe que llegó un tiempo de estabilidad. Por el contrario, cuando prefiere palabras a las acciones, se sabe, entonces, que llega un tiempo de caos. Cuando la acción es preferida, prevalecen la honestidad y la sinceridad; cuando se prefieren las palabras, prevalecen la hipocresía y el engaño.

SHAO YONG

850- Son más útiles las buenas críticas de uno solo que la aprobación de mil.

REGISTROS HISTÓRICOS

851- Un país que ama la guerra conocerá la destrucción, un imperio que olvida la guerra está en peligro.

REGISTROS HISTÓRICOS

852- ¿Cómo podría un gorrión conocer los gustos del cisne?

REGISTROS HISTÓRICOS

853- De mil ideas de un sabio, una puede ser errónea; de mil ideas de un tonto, una puede ser verdad.

REGISTROS HISTÓRICOS

854- Un error tan pequeño como un solo cabello puede llevarte miles de leguas fuera de tu camino.

REGISTROS HISTÓRICOS

855- En el agua como espejo, se pueden mirar los propios rasgos faciales. Con el pueblo como espejo, se puede saber si se tendrá o no fortuna.

REGISTROS HISTÓRICOS

856- El eterno principio de un buen gobierno es que el beneficio del pueblo constituye su fundamento. El invariable secreto en política es que han de emitirse órdenes que puedan cumplirse.

REGISTROS HISTÓRICOS

857- Quien logra el apoyo de los virtuosos progresará en su vida política; quien pierde su apoyo camina a la ruina.

REGISTROS HISTÓRICOS

858- Una pieza de jade no tendrá colores brillantes si no es pulida; un caballero no actualizará sus talentos si no aprende

CRÓNICA DE LA DINASTÍA HAN ANTERIOR

859- Escuchar no es tan bueno como ver.

CRÓNICA DE LA DINASTÍA HAN ANTERIOR

860- Se debiera aprender con diligencia, se debiera estar enamorado de los clásicos antiguos, y se debiera buscar la verdad en las obras.

CRÓNICA DE LA DINASTÍA HAN ANTERIOR

861- Hay que tratar de comprender lo que no se dijo y discernir lo que no se ha mostrado.

HISTORIA DE HAN

862- Quien se alegra de la felicidad ajena, disfruta un gozo duradero; quien sólo busca su bienestar, no tiene para mucho tiempo.

HISTORIA DE HAN

863- Si no quieres que se escuchen tus palabras, lo mejor es no pronunciarlas. Si no quieres que tus acciones sean vistas, lo mejor es no hacerlas.

HISTORIA DE HAN

864- Ningún pez puede sobrevivir en el agua demasiado clara. Ningún discípulo puede soportar un maestro excesivamente exigente y severo.

HISTORIA DE HAN

865- No hubo jamás un rey sabio que no respetara a su maestro. Se indignaban ante la falta de respeto a la profesión y a las condiciones sociales de los maestros.

ANALES DE LÜ SHI

866- Agua que corre no se corrompe; el cerrojo de una puerta no se oxida.

ANALES DE LÜ SHI

867- Si ignoras algo, consulta a quienes conocen; si eres incapaz de hacer algo, aprende de quienes saben hacerlo.

ANALES DE LÜ SHI

868- Un hombre del Tao conoce lo que está lejos a partir de lo que está cerca, conoce el pasado a partir del presente, y ve lo invisible a través de lo visible.

ANALES DE LÜ SHI

869- Todo ser en este mundo posee cualidades y defectos. Sucede así también para el ser humano. Por esto, quien estudia seriamente aprovecha siempre de las cualidades de los otros para colmar sus propias lagunas.

ANALES DE LÜ SHI

870- Pintar demonios y fantasmas es muy fácil, nadie los ha visto; pintar caballos y perros es muy difícil.

HAN FEI ZI

871- Ilustrada es la persona que aprende cuando sabe que es incapaz, consulta a otros acerca de lo que ignora, y es modesto cuando logra algún conocimiento.

NOTICIAS BIOGRÁFICAS EXTRAOFICIALES

872- Su sabiduría no tiene límites, su conducta es siempre un modelo. Tal hombre puede ser considerado un maestro.

NOTICIAS BIOGRÁFICAS EXTRAOFICIALES

873- Dejar un día las riendas al enemigo es preparar desgracias para varias generaciones.

ANALES DE PRIMAVERA Y OTOÑO

874- Aunque por mágicos poderes la tortuga es longeva, sus días tienen duración determinada. Aunque aladas serpientes se deslicen en la bruma, tórnanse polvo y cenizas al final de sus días.

CAO CAO

875- Un caballo viejo en el establo espera aún galopar mil leguas, el héroe al atardecer de su vida no renuncia a sus aspiraciones.

CAO CAO

876- Quien se propone viajar diez mil leguas no se detiene a medio camino. Quien ambiciona gobernar al mundo no se ocupa de minucias ni descuida lo importante.

ANALES DE LOS TRES REINOS

877- Un buen general no huye del campo de batalla por temor a la muerte. Un héroe no salva su vida a costa de su honor.

ANALES DE LOS TRES REINOS

878- No cometas una mala acción, aunque sea de poca monta. No renuncies a una buena acción, aunque sea pequeña.

ANALES DE LOS TRES REINOS

879- Un solitario ganso salvaje grazna en el desierto y le responde un pájaro de los bosques. Da repetidas vueltas y se detiene a contemplarme, solo, embargado en mi tristeza.

RUAN JI

880- Comprender con la mente el cielo y la tierra, establecer el Tao entre los seres humanos, restaurar las enseñanzas de los sabios y construir un mundo pacífico para todas las generaciones futuras.

ZHANG ZAI

881- Que nunca desfallezca la voluntad, que nunca se desperdicie el tiempo.

CHENG HAO

882- Cuando se confecciona un hacha usando un hacha, por supuesto que el modelo está en la mano.

LU JI

883- El poeta se lamenta por la caída de las hojas en las manos crueles del otoño, aprecia la tierna fragancia de los brotes primaverales. El invierno hiela

su corazón con un escalofrío; las nubes del verano remontan su espíritu.

LU JI

884- (El escritor) Ojos cerrados, escucha su música interior, perdido entre pensamientos y preguntas. Su espíritu cabalga por las ocho esquinas del universo, su mente vuela miles de leguas.

LU JI

885- (El escritor) Entre pensamientos y argumentos elige sus ideas; pesa con cuidado su palabra con sentido de la proporción. Lleva las ideas oscuras a la luz de la razón; los ecos encuentran sus fuentes.

LU JI

886- (El escritor) Pesca palabras vivas como peces enganchados por las agallas, saltando desde el abismo insondable. La belleza es abatida como un pájaro, con un flechazo de las nubes pasajeras.

LU JI

887- Tranquiliza las aguas profundas de su mente; recoge del abismo el nombre propio de las cosas. Cielos y tierra atrapados en formas visibles; todas las cosas brotan de su pincel de escritor.

LU JI

888- Infinitos como el espacio, los buenos trabajos unen cielo y tierra. Aunque los escritores de mi

generación producen en abundancia, sus joyas reales no llenan la copa de mis manos vacías.

LU JI

889- El escritor que posee una imaginación sutil deja caer sonidos como perlas o jade tintineante y ante sus ojos se desenvuelven escenas semejantes a nubes sacudidas por el viento.

LIU XIE

890- El discernimiento es raro. En verdad es difícil apreciar el arte, difícil encontrar un verdadero conocedor; ¡tal vez haya uno en mil años!

LIU XIE

891- Los poetas de la antigüedad utilizaron el arte para desahogar sus sentimientos, mientras que los escritores posteriores de poemas descriptivos falsificaron sentimientos en consideración al arte. Quienes escribieron para desahogar sentimientos fueron sobrios y sinceros; quienes escribieron por el arte fueron grandilocuentes y aburridos.

LIU XIE

892- Un hombre dotado de agilidad mental termina su tarea en un instante, mientras que otro lento necesita tiempo para lograr resultados. Pero aunque para uno parezca fácil y para el otro difícil, todo depende de amplios conocimientos y estudio intenso. Nunca

oí hablar de nada bueno hecho por un pobre letrado que trabaja con lentitud, o por un tonto que trabaja rápido.

LIU XIE

893- Al disponer las ideas para escribir debemos acumular un espíritu amplio y proyectarlo sin reservas; con energía y vigor de voluntad se logra un esplendor fresco. La literatura depende del espíritu, del mismo modo que el vuelo de los pájaros veloces depende de sus alas.

LIU XIE

894- Quien trabaje la estructura ganará un dominio sutil del lenguaje; quien posea un sentimiento profundo expresará con vida sus emociones. Cuando el lenguaje está tan sólidamente unido que ningún cambio se puede hacer y el ritmo es controlado sin la menor falla, se debe al sentimiento y a la estructura.

LIU XIE

895- Así como coloretos y polvos pueden mejorar la apariencia, pero sólo de bellos rasgos viene la belleza, así los ornamentos literarios pueden mejorar el lenguaje pero el esplendor brota del sentimiento. Este sentimiento es la urdimbre de la escritura y el lenguaje, la trama de la razón. Sólo cuando la urdimbre está en su lugar, se puede tejer; sólo cuando la razón es firme, el lenguaje fluye con libertad. Esta es la raíz de la escritura

LIU XIE

896- Después de tocar mil melodías, se entiende la música. Tras examinar mil espadas, se entiende de armas. Así también, para obtener una idea de la literatura como totalidad debemos primero leer mucho y con amplitud.

LIU XIE

897- Un hombre superficial e hipócrita no hará nada bueno.

LIU XIE

898- ¡La primera tarea de la literatura es expresar la voluntad del hombre! Cuando las palabras traicionan al verdadero sentimiento, ¡el arte no tiene valor!

LIU XIE

899- El faisán, con toda la vívida riqueza de su plumaje, es demasiado pesado y torpe para volar más de cien pasos; mientras que, por el contrario, el águila, aunque de monótono color gris, gracias a sus huesos resistentes y fiero espíritu, asciende a las alturas del cielo. Sucede lo mismo con el talento literario. Sentimiento y estructura sin color son como bandada de buitres en el mundo del estudio, mientras que color sin sentimiento ni estructura es semejante a un faisán furtivo que se escabullera en el campo de las letras. Sólo el fénix de voz nítida posee ambas cualidades, espléndido plumaje y poder para volar muy alto en el mundo de la escritura.

LIU XIE

900- El defecto de los hombres es deplorar la muerte en vez de amar la vida; lamentarse del pasado en vez de preparar el porvenir.

XU GAN

901- Sólo un hombre decidido puede obtener éxitos en el mundo. Sin embargo, la determinación ha de acompañarse con el talento y éste con el método correcto.

ZHU XI

902- Para decidir la voluntad, se ha de estar tan exigido como cuando hace falta beber o comer. En cuanto se desfallece, se pierde la voluntad.

ZHU XI

903- Sólo cuando una aspiración pretende afectar al mundo se puede obtener un triunfo mundial.

CHEN LIANG

904- Sólo aquellos cuyo saber y capacidad son extraordinarios pueden tolerar lo que es insoportable a los demás, y pueden aceptar lo que es inaceptable a los otros.

Xue Xuan

905- En cuanto alguien se decide a ser un hombre superior, se compromete con el estudio. Si no es diligente, su voluntad no es suficiente para esta meta.

WANG YANGMING

906- Si no hay decisión enérgica de la voluntad, nada puede hacerse. Incluso un artesano es hombre de gran voluntad.

WANG YANGMING

907- Prefiero que me vean fracasar en la imitación de los sabios, que ganar reputación por seguir a los mediocres.

WANG YANGMING

908- Nada afecta al sabio, ni pobreza ni riqueza, ni condición humilde o alto rango. Vida y muerte, felicidad o desgracia no influyen en su conducta.

WANG YANGMING

909- Ninguna enfermedad es tan grave como la autosuficiencia.

WANG YANGMING

910- El hombre debe ser la conciencia del universo.

ZHANG ZAI

911- No cantes falsos elogios, ni disimules defectos. No renuncies a las iniciativas tan sólo por acomodarte a lo convenido.

BAO PUZI

912- Ser resuelto es la condición del estudio. Conocer la vergüenza es requisito para cultivarse a sí mismo.

FU SHAN

913- El aprendizaje de un caballero se caracteriza por su renovación diaria y la renovación diaria proporciona un progreso diario. Si alguien no puede renovar sus conocimientos cada día, con toda seguridad pierde terreno cada día. No es posible para nadie no retroceder si no progresa.

SENTENCIAS DE LOS CHENG DE HENAN

914- Si quieres saber algo, ámalo. Búscalo, si lo amas. Encuéntralo si lo estás buscando.

SENTENCIAS DE LOS CHENG DE HENAN

915- Palabras elegantes no prueban una comprensión correcta del Tao. Por el contrario, expresión sobria es más apreciada.

SENTENCIAS DE LOS CHENG DE HENAN

916- El cinabrio oculto en el polvo conserva su color; la orquídea puesta al fuego exhala perfume; el jade hecho añicos sigue siendo puro; los metales pueden fundirse pero se mantienen duros.

LIU ZI

917- Un hombre superior ambiciona el éxito en todo lo que hace y en cualquier sitio.

LI BAI

918- Me preguntas por qué vivo solitario entre verdes montañas, sosegado el corazón, sonrío sin responder-

te. Pétalos de durazno flotan en la corriente hacia
cielos y tierras que no son de este mundo.

LI BAI

919- Cuando (Li Tai Po) toma el pincel, se desatan
borrascas y tormentas. Escrito el poema, gimen
espíritus y fantasmas.

DU FU

920- Quien lee mucho posee una pluma inspirada.

DU FU

921- No es necesario que una amistad sea larga para
que sea profunda.

DU FU

922- Imposible quemar toda la hierba de la pradera,
renacerá acariciada por las brisas de primavera.

BAI JUYI

923- Los sabios no desprecian el provecho, pero se
esfuerzan para que todos se beneficien. No menos-
precian las riquezas, pero se esfuerzan por que todos
sean ricos.

BAI JUYI

924- Doquiera estés habrá entendimiento, aunque
residas por la frontera del cielo seremos vecinos.

WANG BO

925- Un caballo de carrera empeñado en cazar una rata no lo haría mejor que un gato cojo.

HANSHAN

926- Hasta el final de su vida, el gusano sigue produciendo seda; hasta quemarse a sí misma, la vela nos alumbra.

LI SHANGYIN

927- Nos separamos con facilidad, con dificultad nos volvemos a encontrar.

LI YU

928- Es mucho mejor no calumniar a un hombre en su ausencia, que alabarlo cuando está presente.

HAN YU

929- Si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz; si escuchas a una sola, permanecerás en tinieblas.

WEI ZHENG

930- Aunque un hombre muera a los cien años, si no realizó sus aspiraciones, puede hablarse de una muerte prematura.

LIBRO DE SONG

931- Un buen gobierno ha de mantenerse abierto a todos los hombres de talento, así como a diferentes opiniones y sugerencias.

HISTORIA DE SONG

932- No es tanto de temer la falta de hombres capaces sino que los talentosos no sean empleados.

HISTORIA DE SONG

933- Las pasiones no controladas encierran peligros; el control de los deseos da seguridad.

Acerca de la sal y el hierro

934- Se dijo que “noventa leguas de un viaje de mil leguas es sólo la mitad”, esto sugiere que la última etapa es la más difícil

CRÓNICA DE LA DINASTÍA SONG

935- Con frecuencia los desastres proceden de la acumulación de detalles insignificantes; las dificultades golpean al sabio y al valiente principalmente a causa de sus aficiones.

OUYANG XIU

936- El talento se renueva con el uso diario; el pensamiento no se agota por su actividad positiva.

WANG FUZHI

937- No seas flojo cuando joven, porque de anciano lamentarás que el el tiempo no vuelve.

YUE FEI

938- No se puede retener a la primavera cautiva en su jardín.

YE SHAOWENG

939- LA VIDA ES COMO UN SUEÑO.

SU DONGPO

940- Quienes realizaron grandes hazañas en tiempos pasados poseían no sólo talentos extraordinarios sino también una voluntad indomable.

SU DONGPO

941- Los antiguos se esforzaron en aprender porque sabían que los esfuerzos hechos en la juventud dan sus frutos en la edad madura.

LU YOU

942- El aprendizaje logrado por la simple lectura es superficial. El único modo de lograr un conocimiento verdadero es la práctica.

LU YOU

943- Quien sólo aspira a lo que carece de importancia no merecerá ser citado en lo que es importante.

LU JIUYUAN

944- Cuando se estudia hay que ser variado pero no desordenado; hay que ser sencillo pero no estrecho.

SENTENCIAS SABIAS DEL SEÑOR HU

945- Quien sólo conoce una parte pequeña de algo grande, quien sólo conoce un principio menor sin com-

pararlo con otros, y quien cuestiona la existencia de las cosas mencionadas por otros sólo porque no las vio él mismo, se parece a una cigarra que negara la existencia de la nieve.

HUAN KUAN

946- Lee cuantos libros puedas. Viaja tanto como sea posible.

DONG QICHANG

947- La naturaleza de los hombres es buena y honesta en sus orígenes. Los hombres son semejantes en actitudes y temperamento, pero se diferencian por las costumbres.

CLÁSICO DE TRES CARACTERES

948- Tanto en el pasado como en el presente, no se encontró a nadie que lograra el conocimiento sin el estudio y la comprensión sin consultar

WANG CHONG

949- Quien conoce el pasado pero no el presente es un pedante. Quien conoce el presente pero no el pasado es un ciego.

WANG CHONG

950- Tratando las cosas, hemos de poseer una amplia visión total de ellas, antes de examinarlas en detalle.

ZENG GUOFAN

951- Es una desgracia que un hombre no tenga ocasión de escuchar críticas; es peor desgracia que no tenga estima de sí mismo. Sólo quien se estima a sí mismo merece ser educado. Hay que escuchar las críticas si se quiere mejorar.

EL LIBRO TONGSHU

952- Un hombre que consulta a los demás, que investiga las cosas y corrige sus propios errores posee sabiduría. Quien oculta sus yerros, rechaza críticas y se aísla posee estupidez.

OBRAS DE CHEN QUE

953- Quien haya leído muchos libros pero no haya puesto en práctica lo aprendido, puede ser considerado como alguien que no lee.

OBRAS DE CHEN QUE

954- Aprender es sin duda una carrera sin término.

OBRAS DE CHEN QUE

955- Por medio de consultas frecuentes, se pueden ampliar los conocimientos. Quien está demasiado seguro de sí mismo se vuelve de mente estrecha.

EL LIBRO SHANGSHU

956- Consultar es la base de la sabiduría y contemplar es el camino de la sabiduría.

EL LIBRO SHUO YUAN

957- Un hombre sabio no es presuntuoso. Un hombre valiente no mata por error.

EL LIBRO SHUO YUAN

958- Quien estuviera dotado de un gran talento, sería inútil sin estudio y consultas.

EL LIBRO SHUO YUAN

959- Un caballero nunca se avergüenza de aprender de los demás.

EL LIBRO SHUO YUAN

960- Los libros son como medicina. Leídos en tiempo correcto pueden curar a la gente de sus locuras.

EL LIBRO SHUO YUAN

961- Lo más apreciable al aprender es comprender su propia mente; es inútil persistir en los dogmas

EL LIBRO JINGXUE LIKU

962- Un caballero no se satisface con lo que puede sino que aspira siempre a lo que no puede.

EL LIBRO DE CHEN LIANG

963- Esfuerzos continuados prometen un buen trabajo; la concentración beneficia la profesión.

EL LIBRO DE CHEN LIANG

964- Es error común que una persona critique las ideas de otros y no sus propias ideas. Si pudiera criticarse del mismo modo con que critica a los demás, estaría a punto de descubrir sus limitaciones y sus talentos.

ZHU XI

965- Aprender con amplitud no es tan bueno como profundizar lo fundamental, profundizar en lo fundamental no es tan bueno como ponerlo en práctica.

ZHU XI

966- Al hombre de recia voluntad, ni las pruebas ni los fracasos modifican la conducta. Al hombre de talento superior, una debilidad pasajera no disminuye su fama.

LIU ZONGYUAN

967- No te preocupes si no tienes talentos, preocúpate más bien si no tienes conocimientos. Es más importante ser leal que tener un puesto en el gobierno. No te desanimes si no tienes éxito, preocúpate más bien si no tienes aspiraciones

WANG TINGXIANG

968- No todo lo que se aprende es correcto. Sólo el conocimiento nacido de una profunda reflexión puede ser real.

WANG TINGXIANG

969- Todos los seres humanos son mis hermanos, todas las criaturas mis compañeras.

EL LIBRO ZHENG MENG

970- La pobreza, las humillaciones, las pruebas y las penas ayudan de manera especial a realizar grandes hazañas.

EL LIBRO ZHENG MENG

971- Un hombre superior no se deja corromper por sacar provecho, ni duda ante el peligro.

JARDÍN DE PALABRAS

972- El hombre superior habla poco pero dice la verdad; el hombre inferior habla mucho y dice mentiras.

JARDÍN DE PALABRAS

973- La honestidad impide toda mancha y la reflexión impide la deshonra.

JARDÍN DE PALABRAS

974- Quien obra según su capacidad comete pocas faltas.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

975- Lo mejor es adquirir gran virtud; luego viene realizar grandes obras; en tercer lugar es crear gran

literatura. Estas tres cosas son indestructibles por mucho tiempo, y quienes las obtuvieron durarán para siempre.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

976- Es inaceptable que alguien construya su gozo sobre el sufrimiento de los demás. Por el contrario, quien comparte los deseos de los demás, obtendrá cuanto desea.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

977- El lenguaje es suplemento de la voluntad; la literatura es suplemento de la palabra. Sin lenguaje, ¿quién conocerá tu voluntad? Sin literatura, ¿cómo se difundirá?

EL LIBRO ZUO ZHUAN

978- Es por la sinceridad, la sabiduría y el valor que uno logra afirmarse a sí mismo.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

979- Con un gobierno liberal, el pueblo se volverá indisciplinado. El remedio es un gobierno más severo. Con un gobierno severo, el pueblo será perjudicado. El remedio es liberalizar el gobierno. Lo liberal y lo severo se complementan. En este caso, el gobierno está bien balanceado.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

980- Quienes roban a otros son considerados ladrones; abandona a quien se arroga los méritos del Cielo.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

981- Sólo un hombre de virtud puede promover a quienes poseen cualidades semejantes.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

982- Es el hecho de estar unido, y no el número de sus soldados, lo que hace que un ejército sea fuerte y logre la victoria.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

983- Suerte o desgracia no suceden por casualidad. Llegan en conformidad con los actos de cada uno.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

984- Cuando el hombre de bien se lanza a la acción, considera siempre cómo terminarla y cómo echar marcha atrás. Se dice en el *Libro de los Documentos* que quien es prudente al inicio y respetuoso al final evitará molestias.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

985- Los deseos de un sabio son los mismos que los de la gente común.

El libro Zuo Zhuan

986- Según el Tao, la gran bondad de una persona debe hacernos olvidar la cólera que pudo habernos provocado.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

987- No comprometas el interés público a causa de un rencor personal, no olvides jamás las faltas en razón de preferencias personales, no niegues la bondad de aquellos a quienes no amas: estos son los principios de la rectitud.

EL LIBRO ZUO ZHUAN

988- Continuar aprendiendo es como trepar. Cada paso nos lleva más alto.

EL LIBRO ZHONG LUN

989- Aquel cuyos talentos sobrepasan sus virtudes es llamado un hombre inferior. Quien posee virtudes que exceden sus talentos es un hombre superior. Quien posee ambos, brillantes talentos y grandes virtudes, es llamado sabio.

ESPEJO GENERAL PARA EL BUEN GOBIERNO

990- La armonía es necesaria para la prosperidad; la uniformidad, por el contrario, impide toda creación. La armonía consiste en la unidad de las diferencias. Sólo cuando esta unidad existe todo prospera. La simple acumulación de cosas idénticas no lleva a nada.

EL LIBRO GUO YU

991- No se puede componer una canción con una sola nota, ni pintar un hermoso cuadro con un solo color. Un plato no puede ser succulento si sólo tiene un sabor. Cuando todas las cosas son semejantes, ninguna comparación es posible.

EL LIBRO GUO YU

992- Un trozo de oro puro no pierde jamás su pureza aunque sea fundido cien veces. Un héroe no pierde jamás su honra, ni ante el peligro ni las pruebas más duras.

BAO POZI

993- La suficiencia es el origen del fracaso, la modestia es beneficiosa para todos.

DOCUMENTOS DE LOS ANTEPASADOS

994- Puesto que no logré proteger a mi país de los desastres durante mi vida, espero convertirme después de mi muerte en un terrible fantasma que ataque al enemigo.

WEN TIANXIANG

995- No hay que exagerar los méritos de una persona de la que se hace el elogio, ni tampoco exagerar sus defectos cuando se la critica.

SOBRE EL EQUILIBRIO

996- Considera tu propia superación como un arco, el progreso de tu pensamiento como una flecha y el

triunfo de la rectitud como objetivo. Dispara con una mente tranquila. Seguramente la flecha dará en el blanco.

EL LIBRO FAYAN

997- Si un hombre rehúsa aprender, aunque por el momento no sienta dificultades, ¿en qué se diferencia de un animal?

EL LIBRO FAYAN

998- Un sabio debiera sentirse avergonzado si encontrara una sola cosa importante que no conoce.

EL LIBRO FAYAN

999- Sé circunspecto cuando hables. Prudente cuando obres. Reservado en tu apariencia. Moderado en tus gustos. Palabras circunspectas se conforman a la ley. Los actos prudentes son virtuosos. Apariencia reservada inspira respeto. Gustos moderados son prueba de educación.

EL LIBRO FAYAN

1000- Un hombre ha de tener primero amor propio, para ser amado por los demás. Debe respetarse primero, antes de inspirar respeto a los otros.

EL LIBRO FAYAN



Impreso en los talleres de
INDUSTRIALgráfica S.A.
Chavín 45 Lima 5 Perú
Email: igsa@bwnet.com.pe
Teléfono: 431-2505
Fax: 431-3601
Diciembre de 2002

Próximo título de la colección:

Extremo Oriente y el Perú en

El siglo XVI

Fernando Iwasaki Cauti





Pontificia Universidad Católica del Perú
Colección Orientalia
Fondo Editorial 2002